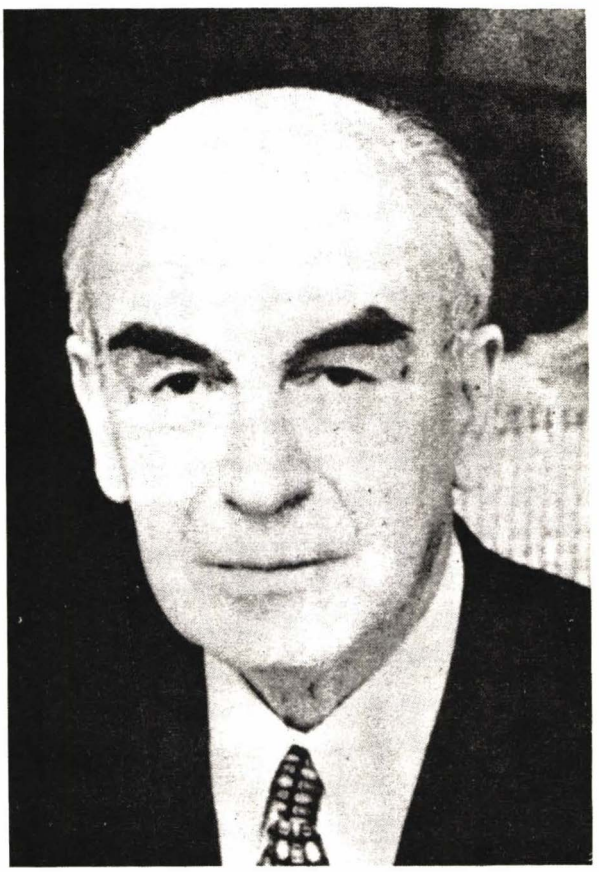
Uluslararası 6. İstanbul Festivali

20 Haziran
15 Temmuz 1978

ULUSLARARASI
6. İSTANBUL FESTİVALİ
6th ISTANBUL
INTERNATIONAL FESTIVAL

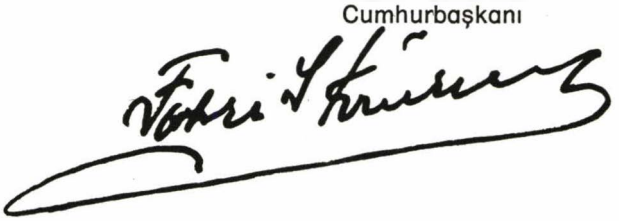


İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'nın, kurulduğundan bu yana, sanat ve kültür değerlerimizin tanıtılması konusunda olumlu çalışmalar yaptığını görmekten memnunluk duyuyoruz.

Vakıfça düzenlenen ve bu yıl 6'ncısı gerçekleştirilecek olan Uluslararası İstanbul Festivali, ülkemizin turizm ve sanat alanına yararlar sağladığı gibi, ülkeler arasındaki dostluk ve yakınlaşmaya da katkıda bulunmaktadır.

Festivalin, bu yıl da başarılı geçmesini diler, yerli ve yabancı sanatçılara sevgiler sunarım.

FAHRİ S. KORUTÜRK
Cumhurbaşkanı



Doğanın en çekici, özendirici güzellliklerini sinesinde taşıyan, tarihin çok yönlü zengin oluşumlarını içeren İstanbul, adeta açık bir sanat ve kültür müzesi gibidir. Bu açık müzede, çağlar boyu nice sanatçı en seçkin yapıtlarını coşkuyla işlemiş, İstanbul'a kendine özgü bir anlam ve duyarlılık kazandırmışlardır. Bugün de İstanbul, kültür ve sanat dünyasındaki evrensel niteliğini en seçkin biçimde koruyor, en etkin biçimde sürdürüyor. Çeşitli ülkelerin sanat hareketlerinin buluşup kaynaştığı karşılıklı iletişim ve etkileşim sağladığı Uluslararası 6. İstanbul Festivali'ni kıvançla kutluyorum.

Güzel sanatların dünden bugüne değişmeyen iyiyi, güzeli arayan, doğaya ve insana açık ortak özellikleri hiçbir ayırım olmaksızın tüm bireyler arasında kendiliğinden bir yaklaşım sağlar. Böylelikle tüm bireyler arasında sıcak ve insancıl ilişkiler kurar. Özgür ve mutlu yaşamın temelinde bu sıcak ve insancıl ilişkiler önemli ölçüde yer almaktadır.

Özgür yaşayabilmek ve insanlığın özgürlüğü, gelişmesi ve mutluluğu için uğraşabilmek isteyenlere engin bir esin kaynağı olan güzel sanatlar, barışçı yaşamın da en etkin dayanaklarından biridir. İşte bu dayanaklardan güç alan sanatçılar ve olaylara güncel kuşkulardan uzak insancıl bir yaklaşımla bakan sanat gösterileri, ortak beğenilerden, ortak düşüncelerden hareketle bireyler arasındaki dostluk ve kardeşlik duygularının giderek toplumsal ve uluslararası ilişkileri etkilemesi yoluyla ülkeler arasında genel ve kalıcı barışın sağlanmasında etken olmaktadırlar.

Doğuyla - batının, eskiyle - yeninin, masalla - gerçeğin kesişip kaynaştığı İstanbul'umuz, çeşitli sanat dallarının ve ürünlerinin sergilendiği bir belde olmaktan kuşkusuz mutluluk duymaktadır.

Uluslararası İstanbul Festivali'nin altıncı yılını doldurması nedeniyle Festival Yöneticilerine ve Festivale katılan tüm sanatçılara, İstanbul'da yaratacakları gösterileri ve insanlığa, dünya barışına yapacakları katkılar için şükranlarımı sunarım.

ALEV COŞKUN
Turizm ve Tanıtma Bakanı

Bu yıl 20 Haziran ile 15 Temmuz 1978 tarihleri arasında sürdürülecek olan Uluslararası 6. İstanbul Festivali'nin başarılı ve düzenli olması için elbirliğiyle ve özenle çalışılacaktır.

Yerli ve yabancı sanat gruplarının katılıp sergileneceği ve tüm halkımıza ve yabancılara sunulacak olan bu festival demeti, tarihî ve doğal zenginlikleri eşsiz güzel İstanbul'umuzda gerçek amacına fazlası ile ulaşacaktır.

Unutulmaz anılar ve çok yönlü faydalar sağlayacak olan Uluslararası 6. İstanbul Festivali'nin bu anlamda düzenlenmesi ve yürütülmesi için gönül ve emek veren, özen gösteren değerli zevata ve yöneticilere, emekçilere, yerli ve yabancı sanatkâr ve sanat topluluklarına şükranlarımı arzeder, başarılar diler, sevgi ve saygı ile selamlarım.

İHSAN TEKİN
İstanbul Valisi

ULUSLARARASI 6. İSTANBUL FESTİVALİ

Aziz Ata'mızın (İki büyük cihanın mültekasında Türk Vatanının ziyneti, Türk Tarihinin serveti, Türk Milletinin gözbebeği İstanbul, bütün vatandaşların kalbinde olan şehirdir) iltifatını tarihte gururla taşıyan İstanbul'un Sultan II. Mehmet Fatih ve kahraman ordusu tarafından zaptı ile Ortaçağ kapanmıştır.

Birinci Dünya Savaşı'nda Avrupa, Asya ve Afrika'nın çeşitli cephelerinde, kahramanca canlarını feda eden yüzbinlerce şehitlerimizin fedakârlıklarına rağmen koca imparatorluğu kaybettik. Asırlık Osmanlı saltanatının devlet merkezi olan İstanbul'umuz, 1918'de düşmanlar tarafından işgal edildi. Milletimiz bu işgal felaketini, Aziz Ata'mızın çevresinde kenetlenerek, eşsiz bir Kurtuluş Savaşı ile işgalcilerin bayrağımızı selamlayarak yurdumuzu terk etmelerini sağladı.

Tarihin her devrinde müstesna doğal güzelliği ve eşsiz tarih hazineleriyle şöhret yapan şehrimiz, bugün memleketimizin hem en hareketli bir kültür ve sanat merkezi, hem de ticaret ve sanayi alanındaki ilerleyişi ile, bütün dünyanın takdirini üzerinde toplamıştır. Vali ve Belediye Başkanlığım sırasında turizmin ana davaları olan otel ve diğer tesisleri kurma yolunda çalışırken, diğer taraftan da Aya İrini, Rumelihisarı, Ayasofya, Kariye Müzeleri ile tarihi anıt ve çeşmelerin onarımı üzerinde önemle durmuş, ayrıca temeli selefim tarafından atılan şimdiki adıyla Atatürk Kültür Merkezi, yani Opera Binası'nın, ve Belediye Sarayının temelini atarak tamamlanmalarını ele almıştım. Sonra İsviçre'ye Büyükelçi tayin edilerek Vali ve Belediye Başkanlığından ayrıldım. Böylece kurmak istediğim uluslararası kültür ve sanat tesisleri de kaldı.

Bir müddet sonra, sosyal konularda memleketimize değerli eserler kazandıran Dr. Nejat F. Eczacıbaşı konuyu ele aldı, bizleri de davet ederek fikirlerimizi sordu. İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'nı ve İstanbul Festivali'ni kurmak şerefini kazandı.

Bugün Uluslararası 6. İstanbul Festivali'ni açıyoruz. Bu yılın geçen yıllardan çok önemli bir ayrıntısı vardır. Avrupa Müzik Festivalleri Birliğine üye kabul edildik. Festivalimizin çalışmalarını mihenk taşına vurarak verilen bu kararla memleketimiz daima iftihar edecektir.

Milletimiz tarih boyunca sanata ve özellikle müziğe önem vermiş ve değerli üstadlar yetiştirmiştir. Mesleğim bakımından bir noktayı aydınlatmak isterim: Batıda ruh hastaları şeytana karışmış diye ateşe atılırken, bizde darüşşifalarda müzik tedavisi uygulanıyordu. Ali Şuuri "Tatil-i Emzice" adlı eserinde çeşitli makamların insan ruh ve mizacına etkilerinin ayrı olduğu incelenmektedir.

Atatürk Devrimlerinin yüce eserlerinden biri de güzel sanatlar alanındaki telkinleridir. Harika çocuklarımız yetişti, konservatuarlar, senfoni orkestraları, oda müziği toplulukları, resmî ve özel tiyatrolar, resim ve heykel galerileri, müzeler, akademiler kuruldu, buralardan memleketimiz seçkin değerler kazandı.

Bu atmosfer içinde, başta Dr. Nejat F. Eczacıbaşı olmak üzere, Festivalimizin tüm yaratıcılarına, gerçek yönetici Sayın Aydın Gün ile çalışma arkadaşlarına teşekkür eder, yazıma Yahya Kemal'in "İstanbul Kasidesi" ile son veririm:

Sana dün bir tepeden baktım aziz İstanbul,
Görmedim, gezmediğim, sevmediğim hiçbir yer.
Ömrüm oldukça gönül tahtıma keyfince kurul,
Sade bir semtini sevmek bile bir ömre değer.
Nice revnaklı şehirler görülür dünyada,
Lakin efsunlu güzellikleri sensin yaratan.
Yaşamıştır derim en hoş ve uzun rüyada,
Sende çok yıl yaşayan, sende ölen, sende yatan.

Ord. Prof. Dr.
FAHRETTİN KERİM GÖKAY
Kurucular Heyeti Başkanı

İSTANBUL KÜLTÜR VE SANAT VAKFI

ŞEREF KURULU

THE ISTANBUL FOUNDATION FOR CULTURE AND THE ARTS

THE HONORARY BOARD

Sayın CUMHURBAŞKANI
President of the Republic

Sayın BAŞBAKAN
Prime Minister

Sayın İÇİŞLERİ BAKANI
Minister of the Interior

Sayın DIŞİŞLERİ BAKANI
Minister of the Foreign Affairs

Sayın MALİYE BAKANI
Minister of Finance

Sayın MİLLİ EĞİTİM BAKANI
Minister of Culture

Sayın GÜMRÜK ve TEKEL BAKANI
Minister of Customs and Monopolies

Sayın TURİZM ve TANITMA BAKANI
Minister of Tourism and Information

Sayın KÜLTÜR BAKANI
Minister of Cultural Affairs

Sayın İSTANBUL VALİSİ
Governor of Istanbul

Sayın İSTANBUL BELEDİYESİ BAŞKAN
Mayor of Istanbul

Necil Kâzım AKSES
Ferid ALNAR
Muhsin ERTUĞRUL
Burhan FELEK
Cemal Reşit REY
Ahmet Adnan SAYGUN
Mukadder SEZGİN
Dr. Djamchid BEHNAM
Prince BERNHARD
Leonard BERNSTEIN
Nadia BOULANGER
Prof. Carl EBERT
Philippe ERLANGER
Robert FENAUX
Janos FERENCSIK
Zino FRANCESCATTI
Dr. Antonio GHIRINGHELLİ
Pierre GILBERT
Ernesto HALFFTER
Arthur HAÛLOT
Arch. Prof. Dr. Clemens HOLZMEISTER
Maurice HUISMAN
Louis JOXE
Herbert von KARAJAN
Prof. Wilhelm KEMPFF
Dr. Raymond KENDALL
Dr. Sadegh KIA
Pierre LYAUTEY
Zubin MEHTA
Yehudi MENUHIN
Mario MONDELLO
Virgilio MORTARI
Seppo NUMMI
Shinzo OHYA
Dr. Saroite OKACHA
Prof. Carl ORFF
Prof. Gyula ORTUTAY
Mehrdad PAHLBOD
André PARROT
Prof. Klaus PRINGSHEIM
Arthur RUBINSTEIN
Renzo SILVESTRI
James J. SWEENEY
Mitsuo TANAKA
Afework TEKLE
Dame Ninette de VALOIS
André WENDELEN

KURUCULAR / FOUNDERS

Ord. Prof. Dr.
Fahrettin Kerim GÖKAY
Başkan / President

AKBANK T.A.Ş.
AKSA, Akrilik Kimya Sanayi A.Ş.
AKSU, İplik Dokuma ve Boya
Apre Fabr. T.A.Ş.
ARÇELİK A.Ş.
AYGAZ A.Ş.
Fettah AYTAÇ
İzzet BAYSAL
Fuat BEZMEN
Halil BEZMEN
Refik BEZMEN
Dr. Mustafa BİRGİ
BORUSAN, Boru Sanayii A.Ş.
BP Petrolleri A.Ş.
BURLA Makina Ticareti ve
Yatırım A.Ş.
Fahir ÇELİKBAŞ
Mehmet R. DEVRES
Selma H. DEVRES
Prof. Dr. Hayri DOMANİÇ
ECZACIBAŞI Holding A.Ş.
Ahmet Şeci EDİN
Osman EDİN
ELGİNKAN Holding A.Ş.
Özer ESEN
Vitali HAKO
Nihat HAMAMCIOĞLU
E. E. HOTZ
HÜRRİYET Gazetecilik ve
Matbaacılık A.Ş.
İSTANBUL BANKASI A.Ş.
İSTANBUL ROTARY KULÜBÜ
İSTANBUL SANAYİ ODASI
İSTANBUL TİCARET BORSASI
KOÇ Holding A.Ş.
Ali KOÇMAN
Ara KUYUMCİYAN
Kemal MÜDERRİSOĞLU
Bernar NAHUM
OSMANLI BANKASI A.Ş.
PAMUKBANK A.Ş.
İzzet PENSOY
PERFEKTÜP Sanayi Ltd. Şti.
PROFİLO Holding A.Ş.
RABAK Elektrolitik Bakır ve
Mamulleri A.Ş.
Emir SENCER
SINAİ YATIRIM VE
KREDİ BANKASI A.O.
Semih SİPAHİOĞLU
Fethi TANALAY
TATKO Otomobil, Lastik ve
Makine Tic. T.A.Ş.
TEKFEN Holding A.Ş.
Afif TEKTAŞ
TERCÜMAN Gazetecilik ve
Matbaacılık T.A.Ş.
TÜRK HAVA YOLLARI A.O.
TÜRK PETROL ve MADENİ
YAĞLAR T.A.Ş.
TÜRK PİRELLİ LASTİKLERİ A.Ş.
TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş.
TÜRKİYE SINAİ KALKINMA BANKASI A.Ş.
TÜRKİYE ŞİŞE ve CAM FABR. A.Ş.
TÜRKİYE TURİNG VE OTOMOBİL KURUMU
ULUSOY Turizm ve Seyahat Koll. Şti.
UNİLEVER - İŞ TİCARET ve SAN. T. Ltd. Şti.
VEB Ofset İleri Matbaacılık A.Ş.
YAPI ve KREDİ BANKASI A.Ş.

YÖNETİM KURULU
BOARD OF ADMINISTRATION

Dr. Nejat F. ECZACIBAŞI
Başkan / President

Afif TEKTAŞ
Başkan V. / Vice - President

Reşad AKSAN
Başkan V. / Vice - President

Fettah AYTAÇ
Prof. Dr. Bülent TARCAN
Attila MANİZADE
Rezan ABİDİNOĞLU
Haldun TANER
Prof. Hüseyin GEZER
İhsan HINÇER
Ercümend BERKER

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Müdürü /
Director of the Presidential Symphony Orch

Devlet Tiyatroları Genel Müdürü /
General Director of the State Theatres

Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü /
General Director of the State Opera and Ballet

Dışişleri Bakanlığı Temsilcisi /
Representative of the Ministry of Foreign Affaires

Maliye Bakanlığı Temsilcisi /
Representative of the Ministry of Finance

Millî Eğitim Bakanlığı Temsilcisi /
Representative of the Ministry of National Education

Turizm ve Tanıtma Bakanlığı Temsilcisi /
Representative of the Ministry of
Tourism and Information

Kültür Bakanlığı Temsilcisi /
Representative of the Ministry of Culture

Suad Hayri ÜRGÜPLÜ
Kemal AYGÜN
Turgut ATAKOL
Vecdi ÜNAY

Genel Müdür / General Director
Aydın GÜN

Uluslararası 6. İstanbul Festivali'nin gercekleşmesi için gösterdikleri yakın ilgi ve değerli katkılarından dolayı,

Sayın Cumhurbaşkanı Fahri S. Korutürk,
Sayın Başbakan Bülent Ecevit,
T.C. Dışişleri Bakanlığı
T.C. Maliye Bakanlığı,
T.C. Gümrük ve Tekel Bakanlığı,
T.C. Turizm ve Tanıtma Bakanlığı,
T.C. Kültür Bakanlığı,
İstanbul Valiliği,
İstanbul Belediyesi,
Ali Koçman,
Aslan Çimento - Adakan - Devres,
Beko Ticareti A.Ş.,
Borusan,
Eczacıbaşı Holding A.Ş.,
Gülok Elektrik Sanayi A.Ş.,
Hürriyet Gazetecilik ve Matbaacılık A.Ş.,
İstanbul Bankası A.Ş.,
İstanbul Sheraton Oteli,
Meban A.Ş.,
Mobil Oil Türk A.Ş.,
Perfektüp Sanayi A.Ş.,
Profilo Holding A.Ş. - Pek Sanayi A.Ş.,
Profilo Holding - Pemko Sanayi A.Ş.,
Sınai Yatırım ve Kredi Bankası A.Ş.,
Sinangil Holding A.Ş.,
Tamal Ticaret A.Ş. (Fettah Aytaç),
Tekfen Holding A.Ş.,
Tercüman Gazetecilik ve Matbaacılık A.Ş.,
Türk - Pirelli Lastikleri A.Ş.,
Türkiye Sınai Kalkınma Bankası A.O.,
Türkiye Şişe ve Cam Fabrikaları A.Ş.,
Unilever - İş Ticaret Türk Ltd. Şti.,
Vakko,
Veb Ofset İleri Matbaacılık A.Ş.,
Yapı ve Kredi Bankası A.Ş., ne şükranlarımızı sunarız.

İSTANBUL KÜLTÜR VE SANAT VAKFI

KONSERLER

CONCERTS

İSTANBUL
DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
ISTANBUL
STATE SYMPHONY ORCHESTRA

Şef / Conductor :
Stanislav MACURA
Solist / Soloist :
Tamas VASARY,
piyano / piano

●

AÇILIŞ KONSERİ
20.6.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 21.00
Atatürk Cultural Centre, 9.00 pm.

F. TÜZÜN
"Esintiler"

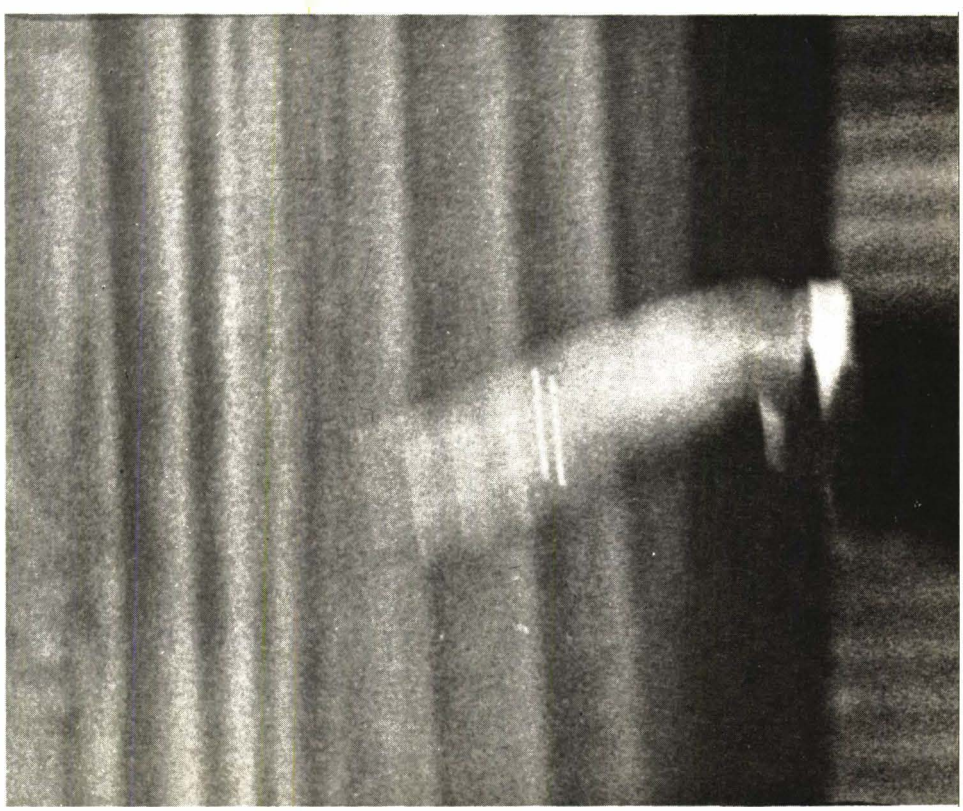
F. LISZT
Piyano Konçertosu No. 1, Mi bemol Majör
Piano Concerto No. 1 in E flat Major

Allegro maestoso
Quasi Adagio - Allegretto
vivace - Allegro animato
Allegro marziale animato

●●●

W. A. MOZART
Senfoni No. 40, Sol minör KV550
Symphony No. 40 in G minor KV550

Molto Allegro
Andante
Menuetto. Allegretto
Allegro assai



Genel İdare ve
Sanat Yönetmeni

General Manager and
Artistic Director :
Mükerrem BERK

Genel Müzik Direktörü
General Musical Director :
Mircea BASARAB

I. Keman / Violin
Semih ARGEŞO
(Konsertmeister / Leader)
Gülden TURALI
(Konsertmeister / Leader)
Yusuf Güler AKSÖZ
(Konsertmeister / Leader)
Cemil ÖZDOĞAN
(Konsertmeister Mv. /
Asst. Leader)
Erdoğan SAYDAM
Ayhan TURAN
Şafak MULA
Saim PERKER
Sevil PERKER
Tayfun BOZOK
Gilda ASSA
Fügen AKÇALI
Nuran AYDINSAL
Vural DOĞU

II. Keman / Violin
Vahakn ARSLANYAN
Sona OHANİAN
Nuri İYİCİL
Attilâ AKSEL
Mürüvvet ATAHAN
Ülkü TEZOL
Betül KIR
Ali İ. ÜNAL
İffet GÜNEŞ
Kenan AYDIN
Zeynur ERENGÖNÜL
Gülnur NİRON

Viyola / Viola
Özer SEZGİN
Herman ÖZKALFAYAN
Berç DİNANİAN
Cahit ARALLILAR
İbrahim MUSLU
İsmail TEMEL
Ali Nadir ATASOY
Erdal ŞENER

Viyolonsel / Cello
Nusret KAYAR
(Cello solisti / soloist)
Vartan ARSLANYAN
Emel ARGEŞO
Necati GİRAY

Solin SALMASLI
Ali Aslan KIZILÇAY
Rauf AYKUT
Sami ÖZTOP
Gülten TEK

Kontrabas / Double bass
Raşit EROKTAV
Aydemir METE
Hüsamettin DEMİRAY
İbrahim TUNCA
Yaz BALTACIGİL
Engin BABAHAN

Flüt / Flute
Mükerrem BERK
Nazım ACAR
Nami ŞENEL
Celâl KARA

Obua / Oboe
Celâl AKATLAR
Gülşen NEGİZ
Emin ÖZİSTEK

Korangle / Horn
Güler ACAR

Klarinet / Clarinet
Ahmet KARA
Ümit ERTE
Cevdet TOKUŞOĞLU

Basklarinet / Bass-clarinet
Robert DELANOFF

Fagot / Bassoon
Orhan Nuri GÖKTÜRK
Lokman YAZICI
Rafet KAZIL

Kontrafagot / Double-bassoon
Koral HARAÇÇI

Korno / Horn
Erol GÖMÜRGEN
İrfan TÜRKAY
Nizamettin DEMİRAY
Hüseyin COŞKUN
Alâattin YOĞURTÇU

Trompet / Trumpet
Mehmet ERTEN
Aykut GÖKGÖZ
Rasim ÇAPAN

Trombon / Trombone
Ziya POLAT
Hakkı ŞAKUL
Nurettin IRMAK

Tuba / Tuba
Nihat ÖZKİLİZMAN

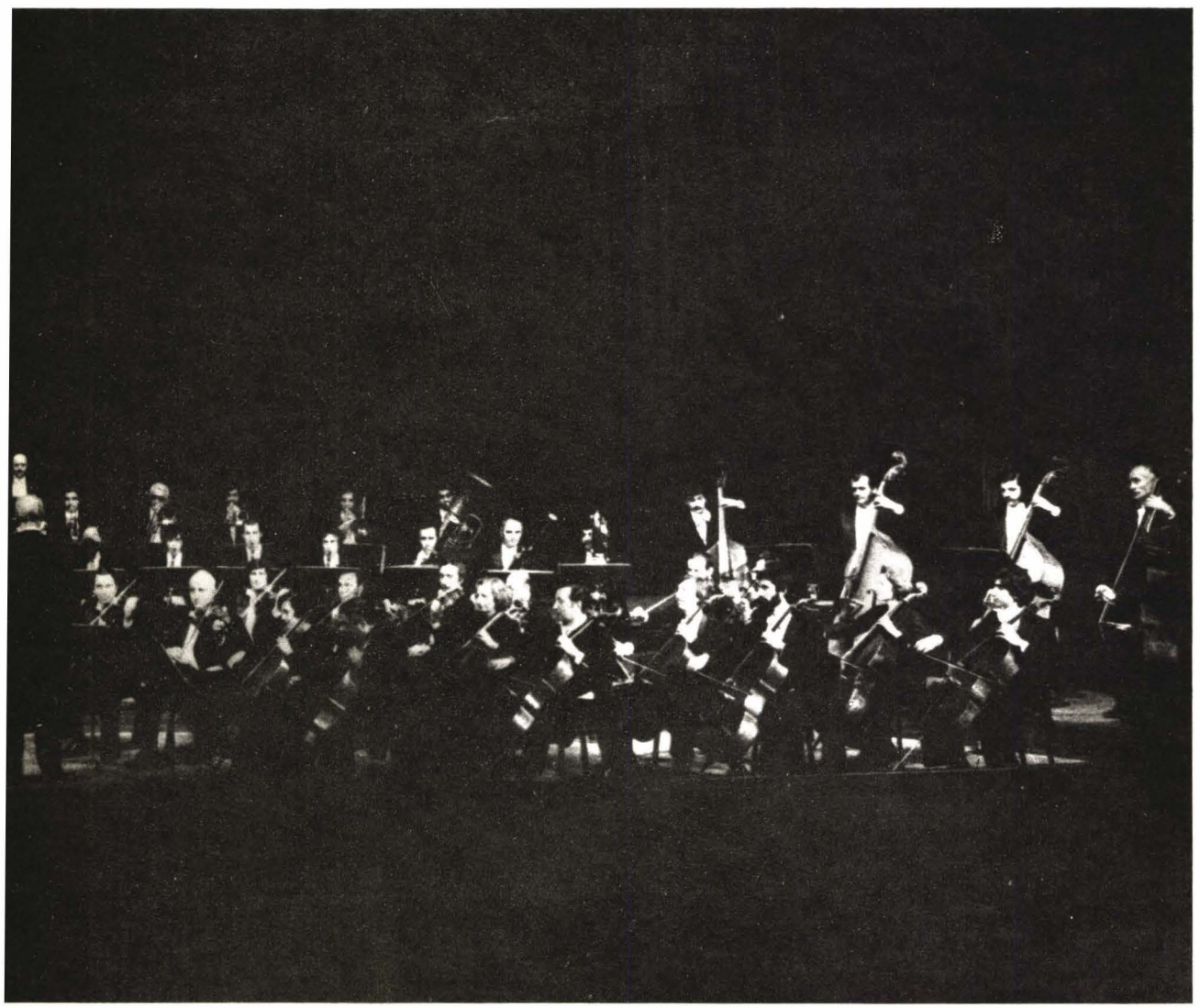
Timpani / Timpani
Mesut YENERÖZEKE

Bateri / Percussion
Selçuk YARAR
Cezmi BAŞEĞMEZ
Orhan TOPÇUOĞLU

Arp / Harp
Sevin BERK
Uğurtan AKSEL

Piyano - Çelesta / Piano - Celesta
Hülya SAYDAM

Sahne Uygulatıcısı / Stage Manager :
Mustafa ESEN



SMETANA YAYLI ÇALGILAR DÖRTLÜSÜ

SMETANA STRING QUARTET

Jiri NOVAK,
I. keman / I. violin
Lubomir KOSTECKY,
II. keman / II. violin
Dr. Milan SKAMPA,
viyola / viola
Antonin KOHOUT,
viyolonsel / cello

●

22.6.1978
Aya İrini
19.00 / 7.00 pm.

F. SCHUBERT
Dörtlü, Mi bemol Majör Op. 125
Quartet in E flat Major Op. 125
Allegro moderato
Scherzo. Prestissimo
Adagio
Allegro

L. JANACEK
Dörtlü No. 2 "Samimi Mektuplar"
Quartet No. 2 "Intimate Letters"
Andante - Con moto - Allegro
Adagio - Vivace
Moderato - Adagio - Allegro
Allegro - Andante - Adagio

●●●

F. SMETANA
Dörtlü, Mi minör "Yaşamımdan"
Quartet in E minor "From my Life"
Allegro vivo appassionato
Allegro moderato alla polka
Largo sustenuto
Vivace

●

24.6.1978
Aya İrini
19.00 / 7.00 pm.

F. SMETANA
Dörtlü, Re minör
Quartet in D minor
Allegro
Allegro moderato
Allegro non piu moderato, ma agitato e con fuoco

L. JANACEK
Dörtlü No. 1 "Kreutzer Sonat"
Quartet No. 1 "Kreutzer Sonate"
Adagio (con moto)
Con moto
Con moto (Vivace andante)
Con moto (Adagio)

●●●

A. DVORAK
Dörtlü, Fa Majör Op. 96 "Amerikan"
Quartet in F Major Op. 96 "American"
Allegro ma non troppo
Lento
Molto vivace
Finale. Vivace ma non troppo

Bu konserler **TAMAL TİCARET A.Ş. (Fettah AYTAÇ)**ın değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
These concerts have been made possible, thanks to a donation from the **TAMAL TİCARET A.Ş. (Fettah AYTAÇ)**

İSTANBUL
DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
ISTANBUL
STATE SYMPHONY ORCHESTRA

Şef / Conductor :
Stanislav MACURA
Solist / Soloist :
Victor PIKAIZEN,
keman / violin

●

23.6.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 19.00
Atatürk Cultural Centre, 7.00 pm.

G. VERDI
"Talihin Kudreti" Operası Uvertürü
Ouverture of the "La Forza del Destino"
L. van BEETHOVEN
Keman Konçertosu, Re Majör Op. 61
Violin Concerto in D Major Op. 61
Allegro ma non troppo
Larghetto
Rondo. Allegro

●●●

A. DVORAK
Senfoni No. 9, Mi minör Op. 95 "Yeni Dünyadan"
Symphony No. 9 in E minor Op. 95 "New World"
Adagio - Allegro molto
Largo
Scherzo molto vivace
Finale. Allegro con fuoco

Bu konser **TÜRK PİRELLİ LASTİKLERİ A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **TÜRK PİRELLİ LASTİKLERİ A.Ş.**

ANKARA ODA ORKESTRASI
ANKARA CHAMBER ORCHESTRA

Gürer AYKAL
Şef / conductor
Suna KAN
solist / soloist
Engin ERALP
I. keman / I. violin
Cengiz ÖZKÖK
I. keman / I. violin
Arda MİYAK
I. keman / I. violin
Murat TAMER
II. keman / II. violin
Ayhan ERMAN
II. keman / II. violin
Vedat EVREN
II. keman / II. violin
Leda CENAZ
II. keman / II. violin
Koral ÇALGAN
viyola / viola
Feza TÜZEL
viyola / viola
Faruk GÜVENÇ
viyola / viola
Doğan CANGAL
viyolonsel / cello
Ali DOĞAN
viyolonsel / cello
Gülören CANGAL
viyolonsel / cello
Selçuk SUN
kontrabas / double bass
Selçuk GÜNDEMİR
klavsen / harpsichord

●

30.6.1978
Aya İrini
19.00 / 7.00 pm.

E. GRIEG
"Holberg" Süiti, Sol Majör Op. 40
"Holberg" Suite in G Major Op. 40
Prélude. Allegro vivace
Sarabande. Andante
Gavotte. Musette. Allegretto
Air. Andante religioso
Rigaudon. Allegro con brio

J. S. BACH
Keman Konçertosu, Mi Majör
Violin Concerto in E Major
Allegro
Adagio e sempre piano
Allegro assai
Solist / soloist: **Suna KAN,** keman / violin

●●●

B. BARTOK
Yaylıçalgılar Orkestrası için Divertimento
Divertimento for String Orchestra
Allegro non troppo
Molto adagio
Allegro assai

Ankara Oda Orkestrası çalışmalarını Sevda - Cenap And Müzik Vakfı'nın desteği ile sürdürmektedir.
Ankara Chamber Orchestra is sponsored by the Sevda Cenap And Music Foundation

Bu konser Sayın **ALİ KOÇMAN**'ın değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible, thanks to a donation from Mr. **ALI KOÇMAN.**

"EL CIMARRÓN"

H. W. Henze

Karlheinz ZÖLLER
flüt / flute
Christoph CASKEL
vurma çalgılar / percussion
Wilhelm BRUCK
gitar / guitar
William PEARSON
bariton / baritone

1, 3.7.1978
Aya İrini
19.00 / 7.00 pm.

Kübalı yazar ve etnolog Miguel Barnet, 1963 yılında ülkesinin ücra köşelerinden birinde Esteban Montejo ile tanışmıştır. Yüzdört yaşında bir zenci olan Esteban, esirlik devrinde doğmuş, sonraları "Cimarron" yani kaçak esir olarak uzun yıllar ormanda yaşamış, 1895 - 1898 yıllarında İspanyollara karşı yürütülen bağımsızlık savaşına katılmıştır. Barnet, bu adamın öyküsünü kendi anlattığı gibi banda almış, 1966 yılında Havana'da "Biografia de un Cimarron" adıyla yayınlamıştır.
"El Cimarron"u oluşturan bölümler bu kitaptan Hans Magnus Enzensberger tarafından seçilmiş, düzenlenmiş ve Almanca'ya çevrildikten sonra Hans Werner Henze tarafından müziğe uygulanmıştır.

In 1963, the Cuban-born writer and Ethnologist Miguel Barnet, met a 104 year-old negro called Esteban Montejo. He was in a tiny village in Cuba, far from civilisation. Esteban Montejo was born and grew up in the time of slavery, and became a Cimarron (a runaway slave). For a long time, he lived in the wilderness and fought against the Spaniards in the War of Independence (1895 - 1898).
With the aid of a tape-recorder, Barnet pieced together the history of this man just as he related it. He published these recollections in Havana in 1966, under the title "Biography of a Runaway Slave".
From this book passages were selected, adapted and translated into German by Hans Magnus Enzensberger. The music was composed by Hans Werner Henze.

Bu konserler **Türk - Alman** Kültür Enstitüsü'nün işbirliği ile gerçekleştirilmiştir.

These concerts have been made possible with the help of the **Turkish - German** Cultural Institut.

Bu konserler **TEKFEN HOLDING A.Ş.** nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.

These concerts have been made possible, thanks to a donation from the **TEKFEN HOLDING A.Ş.**

1. Die Welt
Früher, in der Zeit der Sklaverei, habe ich oft in dem Himmel geschaut.
Die Farbe des Himmels gefällt mir sehr.
Einmal hat er sich verfärbt wie eine Kohlenglut,
Und es gab eine entsetzliche Dürre.
Ein anderes Mal verfinsterte sich über der ganzen Insel die Sonne mitten am Tag.
Es war, als ob der Mond mit der Sonne kämpfte. Die Welt ging rückwärts.
Manche verloren die Sprache. Andere hat der Schlag getroffen
Ich weiss nicht, woher diese Dinge kommen. Die Natur bringt sie hervor.
Die Natur ist alles, auch das, was man nicht sehen kann
Über den Menschen sind die Götter.
Ich weiss, dass sie fliegen können.
Alles, wozu sie Lust haben, bringen sie fertig durch Zauberei.
Warum haben sie nichts gegen die Sklaverei getan?
Das geht mir im Kopf herum wie ein Rad.
Angefangen hat die Sklaverei mit den mahnraten Tüchern.
Früher war ganz Afrika mit der alten Mauer umgeben
Die alte Mauer war aus Palmen gemacht,
Und es wohnten Insekten in ihr, die wie der Teufel stachen und bissen.
Deshalb konnten die Weissen nicht in Afrika eindringen
Bis es ihnen einfiel, auf dem Schiff die roten Tücher zu schwenken.
Als die schwarzen Könige das sahen, riefen sie:
Lauft! bring mir das rote Tuch!
Und die Schwarzen liefen wie die Lämmer auf der Schiff,
Und wurden eingesteckt.
Die Schwarzen haben immer eine Vorliebe für die Farbe Rot gehabt.
Das war ihr Verderben.
So sind sie nach Cuba gekommen.

2. Der Cimarron
Weil ich ein Cimarron war, habe ich meine Eltern nie kennengelernt.
Nicht einmal gesehen habe ich sie. Das ist nicht traurig, denn es ist die Wahrheit.
Meine Paten haben mir gesagt, wann ich geboren bin im Jahr 1860
Am Tag des heiligen Esteban, wie er im Kalender steht.
Deshalb heisse ich Esteban.
Damals haben die Herren die Schwarzen verkauft, als wären es Ferkel.
Mich auch
Ich kam auf die Zuckerplantage Flor de Sagua.
Mit zehn Jahren lief ich zum ersten Male auf und davon.
Sie fingen mich und schlugen mich mit der Kette, dass ich es heute noch spüre.
Dann legten sie mir die Handschellen an und schickten mich wieder aufs Feld
Die Leute schufteten damals wie Sträflinge.
Heute will es mir keiner glauben, aber ich habe es selbst erlebt.
Wenn ein schwarzes Kind hübsch und zierlich war,
Nahmen die Herren es ins Haus und stellten wer weiss was mit ihm an.
Den ganzen Tag stand so ein Junge mit dem Fliegenwedel an dem Tisch,
Denn die Herren frassen den ganzen Tag
Wenn ihnen eine Fliege ins Essen fiel, fluchten sie und liessen ihn verprügeln.
Ich bin nie im Herrenhaus gewesen.

3. Die Sklaverei
Um halb fünf Uhr früh läutete der Aufseher das Ave Maria
Beim neunten Schlag mussten die Sklaven auf den Beinen sein.
Um sechs Uhr schlug die Glocke zum Appell auf dem Platz vor den Baracken,
Die Frauen links, die Männer rechts.
Es war ein weiter, staubiger Platz.
Dort gab es keinen einzigen Baum.
Keine Palme, keine Zeder, keinen Feigenbaum.
Dann wurden wir auf die Zuckerfelder getrieben.

Karlheinz ZÖLLER

Christoph CASKEL

Wir arbeiteten, bis die Sonne unterging.
Dann läutete es zum Gebet.
Um neun Uhr schlug die letzte Glocke, und der Aufseher legte
das grosse Schloss vors Tor.
In der Sklaverei habe ich grosse Schrecken gesehen
Im Kesselhaus der Siederei war der Stock
Der Stock war aus dicken Bohlen gemacht, und er hatte fünf Löcher
Für den Kopf, die Hände und die Füsse.
Wegen einer Bagatelle, wegen einem Dreck wurden die Sklaven
in den Stock geschlagen,
Zwei oder drei Monate lang
Die Lederpeitsche sass den Aufsehern locker,
Die schwangeren Frauen legten sie auf den Bauch,
damit das Kind nicht verloren ging.
Ich habe viele meiner Brüder mit roten Schultern gesehen.
Die zerrissene Haut rieb man mit nassen Tabakblättern, mit Salz und mit Pisse ein
Das brannte wie Feuer
Von einem solchen Leben wollte ich nichts mehr wissen

4. Die Flucht

Wer da blieb, der war ein Niemand.
Ich wollte fliehen.
Immer dachte ich an die Flucht.
Oft konnte ich nicht einschlafen, weil ich an die Flucht dachte.
Die meisten Sklaven fürchteten sich vor dem Leben in den Bergen.
Eingefangen wirst du doch, sagten sie.
Ich dachte mir aber: Im Wald ist es besser.
Und ich wusste, die Arbeit auf dem Feld, das war wie die Hölle.
Da nahm ich mir den Aufseher vor.
Und liess den Hund nicht mehr aus den Augen.
Ich seh ihn heute noch. Nie nahm er seinen Hut ab.
Die Schwarzen fürchteten ihn.
Mit einem Schlag konnte er einem das Fell in Fetzen hauen.
Eines Tages hielt ich es nicht mehr aus.
Die Wut fasste mich an wie ein Feuer.
Ich pfiff, und er drehte sich um.
Da habe ich einen Stein genommen und ihn mitten in seine Fresse geworfen.
Ich habe gut getroffen.
Das weiss ich, denn er schrie: Haltet ihn fest!
Ich rannte und blieb nicht mehr stehen, bis ich allein war,
in den Bergen im Wald.

5. Der Wald

Im Wald gefiel es mir sehr. Ich kannte alle Wege.
Ich bin viele Jahre im Wald geblieben.
Es ging mir gut wie einem Kind.
Von der Sklaverei wollte ich nichts mehr hören und sehen.
Oft vergass ich, dass ich auf der Flucht war, und fing zu pfeifen
und zu singen an.
Lange Zeit habe ich mit keinem Menschen gesprochen.
Diese Ruhe gefiel mir sehr.
Mit einem Strick zog ich aus, um Ferkel zu fangen.
Das Fleisch habe ich mir geräuchert.
Es gibt viel Gemüse im Wald,
Auch Blätter, aus denen man Zigarren drehen kann, und wilden Honig.
Das Wasser in den Bergen war sehr gut.
Es hat mir nichts gefehlt, ausser der Liebe.
Frauen gab es nicht im Wald.
Nur die Stuten. Eine Stute konnte ich mir immer nehmen,
Aber die Stuten wieherten, als ritte sie der Teufel.
Die Aufseher hörten den Lärm und kamen gerannt.
Ein Dummkopf, wer sich in Ketten legen liesse für eine Stute!
Im Wald habe ich mir angewöhnt, mit den Bäumen zu leben.
Ich kenne einen Baum, der nachts sagt: Utsch utsch, ui ui, utsch, wie ein Vogel.
Ein Baum ist etwas Grosses. Er ist wie ein Gott.
Einen Baum darf man nicht töten.
Denn er gibt einem alles, was er hat.
Sonst ist auf niemand Verlass, nicht einmal auf den Heiligen Geist.
Ein Cimarron ist auf sich allein angewiesen.
Mich haben die Vögel und die Bäume unterhalten,
Und zu essen hatte ich genug,
Im Wald hat mir nichts gefehlt

Wilhelm BRUCK

William PEARSON

6. Die Geister

Von den Geistern kann man nicht sagen, dass sie diese oder jene Farbe haben,
Sie erscheinen allen Menschen, aber die meisten wollen nicht darüber sprechen.
Ich habe wunderbare Dinge gesehen.
Der Reiter ohne Kopf ist eine furchtbare Erscheinung.
Einmal ist er mir begegnet und hat gesagt
Geh dorthin und hol das Geld.
Ich bin hingegangen, kalt vor Angst, und was habe ich gefunden?
Einen Haufen Kohlen.
Dieser Geist war ein Spassmacher oder ein armer Teufel.
Eine andere Erscheinung sind die Güijes.
Sie kommen aus den Flüssen und sonnen sich, wenn es warm ist.
Kleine schwarze Leute mit platten Köpfen.
Die Sirenen kommen aus dem Meer, vor allem in der Johannisnacht.
Sie kämmen sich das Haar und schmeicheln sich bei den Männern ein.
Oft nehmen sie einen Fischer mit auf den Grund.
Sie haben einen Zauber, damit der Mann nicht ertrinkt.
Vor den Geistern darf man sich nicht fürchten.
Die Lebendigen sind gefährlicher als die Toten.
Wer einen Toten trifft, muss ihn fragen:
Was willst du von mir, Bruder?
Wenn einer stirbt, aber wenn er schläft, macht sich seine Seele auf und davon.
Sie ist müde, weil sie den ganzen Tag viel herunterschlucken muss.
Deshalb fliegt sie fort und streift durch die Luft und übers Meer.
Wie eine Schnecke, die ihr Haus liegen lässt.
Ich will nicht zuviel daran denken.
Diese Dinge sind dunkel. Sie machen mich müde.
Doch der Mensch denkt immerzu, am meisten, wenn er allein ist.
Er denkt sogar im Traum.
Es ist nicht gut, davon zu reden.
Mancher hat sich schon um Kopf und Kragen geredet.
Ausserdem ist es mit den Geistern so wie mit den Märchen,
die nicht aufhören wollen.
Niemand kennt das Ende.

7. Die falsche Freiheit

Eines Tages hörte ich ein Geschrei. Wir sind frei! riefen die Leute.
Ich horte es und konnte es nicht glauben.
Ich weiss nicht warum, aber ich dachte: das ist eine Lüge.
Ich stieg von den Bergen herunter.
Als ich aus dem Wald kam, traf ich eine Alte mit zwei Kindern auf dem Arm.
Ich fragte sie: Sag mir, ist es wahr, dass wir keine Sklaven mehr sind?
Sie antwortete: Ja, wir sind frei.
Da ging ich weiter und suchte mir eine Arbeit.
Sie hatten die Schlösser und Riegel von den Baracken abgenommen,
Und die Wächter waren fort.
Aber die Arbeit auf dem Feld war so wie immer.
Nach drei Monaten hatte ich aufgerissene Hände und geschwollene Füsse.
Das Zuckerrohr und die Hitze bringen einen fast um.
Der Tag auf dem Feld will kein Ende nehmen.
Die Aufseher sind die alten geblieben. Wenn einer eine Pause macht,
heisst es gleich: Du wirst entlassen.
Das war die Befreiung der Schwarzen, von der ich soviel gehört hatte.
Ich habe mir gleich gedacht, dass es eine Lüge war.
Reden und Schreie richten nichts aus.

8. Die Frauen

Das Grösste, was es gibt, sind die Frauen.
Ich habe immer eine gefunden, die mir sagte: Ich will bei dir bleiben.
Wenn ich eine Frau brauchte, ging ich ins Dorf.
Am Sonntag waren die Strassen voller Tänzer.
Damals waren die Mädchen anders.
Sie machten nicht viel Umstände.
Wenn ihnen einer gefiel, nahmen sie ihn mit aufs Feld und
liessen sich ins heisse Zuckerstroh legen.
So war es mir recht: Heute die und morgen eine andere.
Ich habe allerlei Frauen gekannt, sanfte und wilde, helle und dunkle.
Wenn ich daran denke, so scheint mir, als müsste ich viele Nachkommen haben.
Mit einer war ich lange Zeit zusammen.
Das war eine von diesen schönen maulbeerblauen Mulattinnen.
Sie hiess Ana. Aber sie war eine Hexe.
Jeden Abend rief sie die Geister ins Haus und sprach mit ihnen,
Dass es mir angst und bange wurde.
Sich das ganze Leben lang an ein Frau hängen, das ist nichts für mich.
Jetzt bin ich alt.
Von Zeit zu Zeit finde ich noch eine, die sich zu mir hinlegt.
Aber es ist nicht mehr so wie früher.
Eine Frau ist etwas Grosses.
Ich sage die Wahrheit:
Was mir auf der Welt am besten gefallen hat, das sind die Frauen.

9. Die Maschinen

Eine Zeitlang kamen und gingen die Ingenieure.
Sie liefen durch die Felder und besahen sich die Zuckersiederei.
Alles wollten sie verbessern.
Wenn es hiess: Die Ingenieure kommen, dann mussten wir alle saubere
Kleider anziehen,
Und der Aufseher liess die Kessel scheuern, bis sie blank wie die Sonne waren.
Die Ingenieure waren Ausländer.
Sie kamen aus England oder aus Amerika.
Die alte Dampfmaschine war ihnen zu langsam,
Sie liessen eine grössere kommen.
Sie brachten auch eine Zentrifuge.
Das grosse Werk von Ariosa hatte drei Maschinen.
Die Schrotmühle zerhackte das Zuckerrohr,
Der Kollergang presste den Saft heraus,
Das Mahlwerk machte den Rückstand für die Öfen klein.
Als ich sah, wie alle diese Maschinen sich auf einmal rührten,
blieb mir der Mund offen stehen.
Sie gingen von ganz allein. Das sah wunderbar aus.
Nie zuvor hatte ich einen solchen Fortschritt gesehen.
Am meisten freuten sich die Pflanzer, weil ihnen die Mühle
immer mehr Rohr abnahm.
Und dann die Maschinisten, die Kessel- und Waagmeister.
Sie hielten sich für etwas Besseres.

Sie wohnten auch in bequemeren Häusern.
Die Maschinen haben auch viel Hass und Ungleichheit gebracht.
Wer auf dem Feld arbeitete, in der Sonnenhitze, dem halfen sie nicht.

10. Die Pfarrer

Wer glaubt, den muss man in Ruhe lassen.
Ich habe nicht viel übrig für die Religion.
Zu meiner Zeit hatte es in Cuba jedermann mit dem Christentum,
auch die grossten Gangster.
In Ariosa stand am Feiertag die Zuckermuhle still, und die Felder
lagen verlassen da wie ein Friedhof.
Die Pfarrer fingen schon in aller Fruhe zu beten an und wollten
gar nicht mehr aufhören.
Die Kirche war nicht weit, aber ich habe nie einen Fuss hineingesetzt.
Die Sakristei war ein rechtes Hurenhaus.
Ehrwurden, gebt mir Euern Segen, sagten die scharfen Mädchen,
Bevor sie mit dem Pfarrer ins Bett gingen.
Die Pfarrer können mir gestohlen bleiben.
Es gibt richtige Gauner unter ihnen.
Immer haben sie Lust auf ein Stuckchen Fleisch.
Ihre Kinder verstecken sie unter der Soutane und nennen sie Neffen
oder Patensöhne.
In Ariosa waren die Pfarrer sehr mächtig und mischten sich in alles ein.
Sie hatten eine Menge Geld und gaben nichts davon her.
Um die Arbeiter in der Zuckermuhle kümmerten sie sich überhaupt nicht.
Im Maschinenhaus liessen sie sich nicht blicken
Vielleicht hatten sie Angst, sie würden dort ersticken.
Sie waren zart und weich wie Butter.
Übrigens gibt es keine wahren Katholiken in Cuba
Bei uns hat jeder seine eigene Zauberei.
Alle Religionen haben sich bei uns vermischt.
Die spanische ist schwach und die afrikanische ist stark.
Wer glaubt, den muss man in Ruhe lassen.
Denn das wichtigste ist die Gelassenheit.
Ohne sie kann der Mensch nicht denken und nicht leben

11. Der Aufstand

Dann kam die Zeit, wo alle Welt anfing, vom Aufstand zu reden.
Es roch nach Krieg.
Mit den Spaniern, hiess es, ist es aus und vorbei, und Viva Cuba libre!
Ich hörte mir alles an und sagte kein Wort
Die Revolution gefiel mir.
Ich hielt grosse Stücke auf die Anarchisten, weil sie ihren Hals riskierten und
keine Furcht hatten.
Aber tausche dich nicht!
Der Krieg bringt das Vertrauen unter den Menschen um
Deine Bruder sterben neben dir, und du kannst nichts für sie tun.
Wenn alles vorbei ist, kommen die schlauen Ratten aus den Löchern und
machen sich einen guten Tag.
Und doch kannst du dich nicht verarucken, wenn das Elend zu gross wird.
Du musst dich schlagen, sonst bist du nichts wert
Die Schwarzen haben nicht lang gefragt, wozu die Revolution da war
Der Krieg musste sein.
Niemand wollte mehr die Ketten leiden, das schlechte Fleisch essen und
im Morgengrauen auf das Feld gehen.
Es war nicht recht, dass die Weissen alles hatten, und dass es keine Freiheit gab.
Deshalb zogen wir in den Befreiungskrieg.
Es ging um unsre Haut.
Wer zu Hause blieb, hatte keine Freunde mehr.
Er starb vor Traurigkeit.

12. Die Schlacht von Mal Tiempo

Im Dezember fünfundneunzig sagte ich zu meinen Freunden:
Es ist Zeit, dass wir unsre Kopfe erheben.
Am selben Nachmittag verliessen wir die Raffinerie und
gingen bis zum nächsten Bauernhof.
Zu dem Bauern sagte ich ganz höflich: Bitte geben Sie uns Ihre Pferde mit Zaum
und Sattelzeug.
Dann sassen wir auf und ritten davon.
In Las Villas stiessen wir zu den Aufständischen
Wir hatten keine Gewehre, nur unsere grossen Messer.
Vor der Schlacht sagte der Anführer: Wenn ihr den Feind seht,
sturzt euch auf ihn mit der Machete.
Mal Tiempo ist eine grosse Ebene mit Zuckerrohr- und Ananas-Feldern.
Es war am fruhen Morgen. Wie die Spanier uns sahen, fingen sie an zu zittern.
Sie fürchteten sich vor den Messern.
Manche warfen sich zu Boden.
Andere liessen ihre Gewehre fallen und versteckten sich im Gebusch.
Es gab auch tapfere Teufel unter ihnen
Ein kleiner Spanier hatte mich fast umgebracht.
Ich packte ihn am Kragen und hielt ihn fest.
Da sah er mich an und schrie: Ihr seid die reisten Wilden!
Die Spanier wunderten sich, dass wir ihnen die Köpfe abschnitten;
Denn sie dachten, wir seien keine Menschen, sondern Hammel.
Die Schlacht dauerte nur eine halbe Stunde, aber es war eine blutige Arbeit.
Zum Schluss lagen überall kleine Spanier-Kopfe zwischen den Ananasstauden.
Die Cubaner haben in Mal Tiempo begriffen, dass sie stark sind.
Es war ein grosser Triumph fur die Revolution und eine grosse Schlächterei.
So musste es sein.

13. Der schlechte Sieg

Wir zogen in Havanna ein und feierten den Sieg
Das war der reinste Jahrmarkt
Wer ein Buschmesser trug, war ein Befreier.
Die Mädchen fielen uns wie reife Pflaumen zu.
Am Hafen rührten sich Tag und Nacht die Trammeln.
Die Leute warfen Hute und Taschentücher in die Luft.
Überall schallte der Rumba.
Es war wie das Ende der Welt.
Alles schrie aus vollem Halse: Viva Cuba libre!
Aber der Sieg hatte auch seine Haken.
Die Cubaner bildeten sich ein, die Yankees seien zum Vergnügen
auf unsere insel gekommen.
Bald aber merkten sie: Die Yankees hatten, ganz still und leise,
das beste Stück aus dem Kuchen genommen.
Da hiess es dann: Die Yankees sind die grössten Dreckschweine. Das ist wahr.
Aber wer hat sie ins Land gebracht?
Das waren die reichen Cubaner, die überall ihre weissen Finger drin hatten.
Und unsere kleinen Herren Offiziere waren auch nicht unschuldig.
Die Yankees liefen in ihren gelben Uniformen herum,
Immer schön gebügelt und schwer besoffen.
Nigger, Nigger, riefen sie den Schwarzen nach.
Und wenn ihnen ein schönes Mädchen über den Weg lief,
Hiess es gleich: Fucky, fucky
Wenn ich die Wahl habe zwischen den Spaniern und den Gringos,
sind mir die Spanier lieber. Das heisst, solang sie bleiben, wo sie sind.
Jeder wo er hingehört!
Als der Krieg zu Ende war, sah ich, in der Stadt war lauter Schwindel und Betrug.
Neger, Freundchen, hier wirst du reich!
Ja, wer's glaubte!
In Havana konnte man vor Hunger sterben.
Ich nahm meinen Sack und ging zum Bahnhof an der grossen Hafenmauer.
Ich kehrte zuruck auf die Zuckerfelder.
Meine Taschen waren leer.
Ich habe nichts vergessen.

14. Die Freundlichkeit

Das beste, was es gibt, wenn die Menschen wie Brüder zueinander sind.
In der Stadt gibt es das nicht oft.
In der Stadt gibt es zuviel Reiche.
Die Reichen glauben, sie sind die Herren der Welt,
Und sie helfen keinem Menschen.
Auf dem Lande ist es anders.
In unserer Gegend waren wir zu unseren Nachbarn wie Brüder.
Jeder half dem andern, wenn es um die Aussaat, eine Fuhre oder
ein Begrabnis ging.
Eine Palmhütte zum Beispiel war leicht gebaut und gedeckt, in zwei oder
drei Tagen,
Alle halfen zusammen.
Wir wussten: einer allein wird leicht müde und richtet nicht viel aus.
Was sich in solchen Sachen zeigt, das ist die Freundlichkeit.
Viel ist nicht von ihr übrig auf der Welt. Die Leute sind mir zu feindlich.
Deswegen bin ich gern allein.

15. Das Messer.

Morgen sterbe ich vielleicht, aber mein Gesicht verstecke Ich nicht.
Damals mussten wir stillhalten, nackt und schmutzig in den Bergen,
und die spanischen Truppen zogen vorbei, sauber wie die Zinnsoldaten,
mit ihren blitzenden neuen Gewehren.
Heute ist es anders.
Die Wahrheit kann niemand verstecken.
Ich habe keine Lust zu sterben.
Bei den Kämpfen, die kommen werden, bin ich dabei.
Ich grabe mich nicht ein.
Ich brauche kein neues Gewehr,
Mein altes Messer, mein grosses Messer, mehr brauche Ich nicht.

●●●

1. Dünya

Eskiden, esirlik zamanlarında, sık sık gökyüzüne bakardım.
Gökyüzünün rengini çak severim.
Bir kez kömür ateşi gibi kızardı,
Ve ardından müthiş bir kuraklık oldu.
Bir kez de güneş tam öğle vakti, bütün adanın üstünde kapkara kesildi.
Sanki ay güneşle savaşıyor, dünya tersine dönüyordu.
Kiminin dili tutuldu, kimi yıldırım carpmışa döndü.
Nasıl olur bütün bunlar bilmem. Doğanın gücü bu.
Doğa herşey. Göremediklerimiz de.
Tanrılar, insanların yükseğinde.
Biliyorum ucabildiklerini anların
Ne isteseler yapabiliyorlar büyüyle.
Peki esirliğe karşı neden birşey yapmadılar?
Bu saru kafamı kurcalayıp duruyor.
Esirlik, gelincik kırmızısı kumaşlarla başlamıştır.
Eskiden Afrika'yı eski bir duvar çevrelerdi.
Bu eski duvar palmiye ağaçlarıyla örülmüştü.
Duvarın içinde böcekler barınırdı, insanı şeytan gibi ısırıp sokan böcekler.
Bu yüzden Afrika'ya giremezdi beyazlar.
Gemilerden kırmızı bezleri sallamayı akıl ettikleri güne dek.
Bunu görünce siyah kırallar:
— Koşun, kırmızı bezleri bana getirin! diye bağırdılar.
Ve siyahlar kastu gemilere koyun gibi.
Ve sıkıştırıldılar kapana.
Her zaman kızıl rengi sevmiştir siyahlar.
Onları mahveden de bu almuştur.
Küba'ya böyle gelmişlerdir.

2. Kaçak Esir

Bir kaçak acirim, bu nedenle tanımadım anamı babamı.
Görmedim bile onları. Acıklı değil bu, gerçek çünkü.
Beni takdis edenler söyledi ne zaman doğduğumu, 1860 yılında dediler.
Takvime göre kutsal Estebar, gününde.
Bu nedenle Esteban adım.
O zamanlar beyler, siyahları satardı domuz yavrusu gibi.
Beni de sattılar.
Flor de Sagua şekerkamışı tarlalarına geldim.
On yaşımda ilk kez doğrulabildim ve kaçtım.
Beni yakalayıp, zincirle dövdüler, bu gün de duyuyorum derbelerin sızısını.
Sonra ellerime kelepçe takıp, beni gene tarlaya saldılar.
İnsanlar o zamanlar pranga mahkûmu gibi çalışırdı.
Bugün kimse inanmak istemiyor, ama bunları yaşadım ben.
Siyah çacuklardan biri güzel ve sevimli oldu mu,
Beyler onu evlerine alır, bilmem artık neler yaparlardı,
Bu gençler masa başında sinek kovardı bütün gün,
Çünkü beyler bütün gün yemek yerlerdi.
Yemeklerine bir sinek düştü mü, gence sövüp sayar, onu döverlerdi.
Hiç bir bey evine girmedim ben ömrümde.

3. Esirlik

Bekçi, sabah dört buçukta Ave Maria'yı çalar,
Dokuzuncu vuruşta esirlerin doğrulmuş olması gerekirdi.
Saat altıda barakalar önündeki alanda kilisenin çanları çalar.
Kadınlar solda, erkekler sağda.
Geniş tozlu bir alandır.
Tek bir ağaç yoktur.
Ne palmiye, ne sedir, ne de incir ağacı.
Sanra şeker kamışı tarlalarına götürülürdük.
Güneş batana dek çalışırdık.
Sonra dua için çanlar çalar.
Ve son çan saat dokuzda, ve bekçi kapının büyük kilidini kitler.
Büyük korkular yaşadım esirlikte.
Şeker rafinerisinin kazan dairesinde dururdu işkence aleti.
Kalastan yapılmıştı, beş deliği vardı işkence aletinin,
Baş, eller ve ayaklar için.
İncir çekirdeği doldurmayacak nedenle işkence aygıtına vurulurdu esirler.
İki, üç ay süreyle.
Bekçiler deri kayışlarıyla vurmaya hazırdırlar her zaman,
Gebe kadınları karınüstü yatırırlardı, düşmesin çocukları diye.
Kardeşlerimden bir çoğunun kanadı omuzları, gördüm.
Deride açılan yaraları tütün, tuz ve sidikle ovarlardı,
Ateş gibi yanardı.
Artık unutmak istiyordum böylesi yaşamları.

4. Kaçış

Orda duran, kimse değil.
Kaçmak isteyen benim.
Kaçmayı düşünüyordum her zaman.
Uyku girmezdi gözüme çoğu kez, kaçmayı düşünmekten.
Esirlerin çoğu dağlardaki yaşamdan korkarlardı,
Gene yakalanacaksın, derlerdi.
Ama ben, orman daha iyidir, diye düşünürdüm.
Ve tarladaki işin cehennem olduğunu bilirdim.
Bekçiyi gözüme kestirdim.
Bakışlarımı bir an ayırmaksızın.
Bugün bile onu görür gibiyim. Şapkasını hiç çıkarmazdı.
Siyahlar korkardı ondan.
Bir yumrukta adamı yere yıkardı.
Günün birinde artık dayanamaz olmuştum.
Öfke ateş gibi basmıştı üstüme.
Islık çaldım. Bekçi döndü.
Bir taş alıp fırlattım oğızının ortasına.
İyi nişan almıştım.
Biliyordum, çünkü: Yakalayın! diye bağırıyordu.
Kaştum. Durmadan kaştum. Bir boşıma kalano dek.
Dağlarda. Ormanlarda.

5. Orman

Ormanı çok sevdim. Bütün yolları biliyordum.
Ormanda yıllarca kaldım.
Çocuk gibi mutluydu yaşamım.
Artık esirliği ne duymak, ne de görmek istiyordum.
Çoğu kez koçaklığımı unutup, ıslık çalıyor, şarkı söylüyordum.
Uzun süre hiç bir insanla karşılaşmadım.
Hoşuma gitti bu sessizlik.
İple domuz yavrusu avına çıkıyordum.
Eti pişirip saklıyordum.
Ormanda sebze çok.
Sigar sarmak için yaprak da. Yabani bal da var.
Suyu da çok iyidir ormanın.
Yoktu aşktan başka eksiğim.
Kadın yoktu ormanda.
Yalnız kısraklar vardı dilersem,
Ama kısraklar, üzerlerine şeytan binmiş gibi titriyor,
Bekçiler işitip, kaşarak geliyordu.
Bir kısrak için de kendini zincire vurduran budaladırl
Ormanda ağaçlarla yaşamaya alıştım.
Geceleri bir kuş gibi: Uç uç, uç diye inleyen bir ağaç billyordu.
Ağaç, büyük bir şeydir. Tanrı gibidir.
Ağacı öldüremez insan,
Çünkü ağaç varını yoğunu insanlara verir.
Güvenecek başka bir şey yoktur, kutsal ruh bile.
Kaçak esir kendi kendinedir.
Beni kuşlar ve ağaçlar oyaladı.
Ve yiyeceğim baldu.
Yoktu bir eksiğim ormanda.

6. Ruhlar

Ruhların rengini söylemek olanaksızdır.
Her insan ruh görür, ama çoğu bu konuda konuşmak istemez.
Ben harika şeyler gördüm.
Başsız süvari korkunç bir görüntü.
Bir kez bana rastgeldi ve dedi ki:
Git oraya, paranı al.
Korkudan ödüm patlayarak gittim, ve ne buldum?
Bir kürek kömür.
Bu ruh, şakacı, ya da zavallı bir şeytandı.
Bir başka görüntü de Gulje'ler.
Sıcak havada hehirden gelip güneşleniyorlar.
Deniz kızları da denizden, özellikle Jahan gecelerinde.
Saçlarını tarayıp, erkeklere sokuluyorlar.
Çoğu kez suya dalarken, bir de balıkçı götürürler.
Adam boğulmasın diye bildikleri bir büyü var.
Ruhlardan korkmamak gerek.
Yaşayanlar, ölmüşlerden daha tehlikelidir.
Bir ölüyle karşılaşan
Benden ne istiyorsun, kardeş? diye sormalıdır.
Ölülerin ve uyuyanların ruhları bedenlerini terkedip, uzaklara gider.
Bütün gün sineye çok şey çektiğinden, yargundur ruh,
Bu nedenle gökyüzünde uzaklara uçar denizlerden öte.
Yuvasını bırakıp giden bir salyongoz gibi.
Çok derin düşünmek istemiyorum bunu.
Karanlık bu konular. Yoruyor beni.
Ama insan en çok yalnızken düşünüyor.
Üstelik düşünde bile düşünüyor.
Bunu konuşmak iyi olmaz.
Kimi konuşmaktan aklını yitirmiştir.
Ayrıca ruhlar, bitmek istemeyen masallara benzer.
Kimse bilmez sonlarını.

7. Yanlış Özgürlük

Birgün bir çığlık işittim: Özgürüz! diye bağırıyordu insanlar.
İşittim, ama inanamadım.
Neden, bilemiyorum, ama yalandır diye düşündüm.
Dağlardan aşağı indim.
Ormandan çıktığımda, kolunda iki çocuk taşıyan yaşlı bir kadına rastladım.
Sordum ona: Söyle bana artık esir almadığımız doğru mu?
Yanıtladı: Evet, özgürüz.
O zaman gidip iş arodım.
Barakalardan kilit ve anahtar kaldırılmıştı.
Bekçiler de yok olmuştu.
Ama tarladaki iş hep aynıydı.
Üç ay sonra ellerim açılmış, ayaklarım şişmişti.
Şeker kamışı ve güneş, adamı ölesiye yorar.
Tarlada gün bitmek bilmez.
Bekçiler eskisi gibi. Biri dinlenmek istedi mi: İşten kovuldun, der hemen.
Bu denli sözünü işittiğim siyahların kurtuluşu buydu işte.
Yalan olduğunu düşünmüştüm.
Konuşmalar ve barışmalar değiştirmez birşeyi.

8. Kadınlar

En büyük olay kadındır.
Seninle kalmak istiyorum, diyen bir kadın buldum hep.
Canım kadın isteyince, köye gidiyordum.
Pazar günleri sokakları dans edenler doldururdu.
O zaman kızlar başkaydı.
Fazla güçlük çıkarmazlardı.
Birini beğendiler mi, alıp tarlaya götürür, sıcak şeker samanı üstüne yatarlardı.
Böylesini yeğlerdim: Bu gün biri, yarın bir diğeri.
Her türlü kadın tanıdım, yumuşak, vahşi, açık tenli, koyu tenli.
Çok insanın tohumunu attım gibime geliyor, düşününce.
Bir kadınla uzun süre birlikte oldum.
Karadut rengi, güzel bir melez.
Adı Ana. Cadıydı ama.
Her gece ruh çağırıp, onlarla konuşurdu.
Korkar, bunalırdım.
Yaşam boyu bir kadına bağlanmak bana göre değil.
Şimdi yaşlıyım.
Ara sıra yanıma yatan birini buluyorum. Ama eskisi gibi olmuyor.
Kadın büyük bir olay.
Gerçeği söylüyorum:
Dünyada en hoşuma giden şey, kadınlar olmuştur.

9. Makineler

Bir sürü mühendis geldi gitti.
Tarlalarda dolaşıp, şeker rafinerisine baktılar.
Herşeyi düzeltmek istiyorlardı.
Mühendisler geliyor dendi mi, hepimiz temiz giyinmek zorundaydık.
Nöbetçi kazanları güneş gibi parlattırırdı.
Mühendisler yabancıydı.
İngiltere, ya da Amerika'dan gelirlerdi.
Eski buhar kazanını pek yavaş buldular,
Daha büyüğünü getirttiler.
Santrifüj de getirttiler.
Arioso'daki büyük fabrikada üç makine vardı,
Değirmen şeker kamışını biçer,
Ezme makinesi suyunu sıkar,
Öğme makinesi de fırınlar için küsbeyi hazırlardı.
Bütün bu makinelerin bir arada çalıştığını görünce, ağzım açık kaldı.
Kendiliğinden çalışıyorlardı. Harika bir görüntü.
Daha önce gelişmenin böylesine tanık olmamıştım.
En çok çiftlik sahipleri seviniyordu, çünkü değirmen hiç durmadan kamış öğütüyordu.
Sonra mokinistler, kazan ve tartı ustabaşıları seviniyordu.
Kendilerini önemsemeye başlamışlardı.
Artık daha rahat evlerde oturuyorlardı.
Makinelerle birlikte nefret ve eşitsizlik de geldi.
Tarlada, güneş altında çalışanlara dokunmadı bir yararı bu makinelerin.

10. Papazlar

İnananı, rahat bırakmak gerek.
Dinle hiçbir zaman fazla ilişiğim olmadı.
Benim zamanımda Küba'da herkesin işi gücü hırlatlyanlıktı. Büyük gangsterlerin de.
Ariaso'da kutsal günlerde şeker değirmeni durur, ve bir mezar sessizliğine terkediiirdi tarlalar.
Papazlar sabah karanlığında ayine başlar, Hiç bitirmek istemezlerdi duayı.
Uzak değildi kilise. Ama ben adımımı bile atmadım.
Kutsalların odası bir genelevdi, ama sesini çıkarmazdı kimse.
Papazın koynuna giren çapkın kızlar:
Beni kutsayın aziz peder, derlerdi ilkin.
Papazlar eksik olsun hayatımdan!
Aralarında gerçek soyguncular var.
Bir et parçası karşısında her zaman iştahlılar.
Çocukları uzun etekleri altına saklayıp, yeğenim ya da vaftiz evladım derler.
Ariaso'da papazlar çok güçlüydü, herşeye karışırlardı
Bir yığın paraları vardı, metelik harcamazlardı.
Şeker rafinerisindeki işçilerle hiç ilgilenmezlerdi.
Makine dairesine hiç girmezlerdi.
Belki içeride boğulmaktan korkarlardı.
İnce ve tereyağ gibi yumuşaktılar.
Yoktur aslında gerçek katalik Küba'da.
Bizde herkesin kendine özgü bir büyücülüğü vardır.
Bizde bütün dinler birbirine karışmıştır.
Dinin İspanyal yönü zayıf, Afrika yönü güçlüdür.
İnananı rahat bırakmak gerek,
Çünkü en önemlisi huzurdur.
Huzur olmadı mı, düşünemez, yaşayamaz insan.

11. İsyan

Sonraları tüm dünyanın isyandan bahsettiği bir zaman geldi.
Savaş kokuyordu.
İspanyolların devri bitti, deniyordu, yaşasın bağımsız Küba.
Hepsini dinliyor, ağzımı açmıyordum.
Devrim hoşuma gidiyordu.
Anarşistler bu işe hoyotlarını koymuşlar, yoktu karkuları.
Bu yüzden tutuyordum onları.
Ama yanılgıya düşme!
Savaş insanlar arasındaki güveni altüst eder.
Kardeşlerin yanıbaşında ölür, elinden birşey gelmez.
Her şey bitti mi, kurnaz foreler deliklerinden çıkıp, günlerini gün eder.
Ama acıları çok büyüdü mü, üzülmez olursun artık.
Kendini kurtarmalısın, yoksa kalmaz bir değerin.
Siyahlar neden devrim oldu diye sormadı uzun uzadıya.
Savaş, mutlaka alacaktı.
Artık kimse zinciriere dayanmak, etin kokmuşunu yemek ve sabah karanlığında tarlova gitmek istemiyardu.
Beyazların her şeye sahip olması, özgürlük olmaması haksızlıktı.
Bu yüzden boşlattık bağımsızlık savaşını.
Derimizin rengiydi ilk nedeni.
Aramıza katılmayanın kalmıyordu tek dostu.
O, acısından ölüyordu.

12. Mal Tiempo Savaşı

Doksanbeş Aralığında arkadaşlarıma dedim ki:
Artık kafalarımızı kaldırmanın zamanı gelmiştir.
Aynı gün öğleden sonra, çıktık rafinerıden, öteki çiftliğe dek yürüdük.
Çiftciye saygıyla: Bize atlarınızı ve eyerleri verin, dedim.
Atlara bindik, kayulduk yola.
Los Villas'da başkaldırılarla karşılaştık.
Silahlarımız yaktu. Yalnız büyük bıçaklarımız vardı.
Savaştan önce liderimiz: Düşmanı gördünüz mü, şekerkamışı bıçağı ile atlayın üzerine, dedi.
Mal Tiempo şeker kamışı ve ananas tarlalarıyla dolu bir ova.
Sabahın erken saatiydi: İspanyollar bizi görünce başladılar titremeye.
Bıçaklardan karktular.
Kimi yere yattı.
Kimi silahını atıp, bitkiler arasına soklandı.
Aralarında cesur şeytanlar do yok değildi.
Bir küçük İspanyol, neredeyse gebertiyordu beni.
Yakasına sımsıkı yapıştım.
Bana bakıp bağırdı: Siz vahşinin dikalâsısınız!
Kafalarını kesmemize hayret etti İspanyollar:
Çünkü bizi insan değil, koyun sanıyorlardı.
Savaş sadece yarım saat sürdü. Ama kanlı bir işti.
Sonunda ananas ağaçları altında küçük İspanyol kafaları yatıyorau.
Mal Tiempo'da, güçlü olduklarını kavradı Kübolılar.
Devrim için büyük bir zafer, büyük bir katliamdı bu.
Böyle olması gerekiyordu.

13. Kötü Zafer

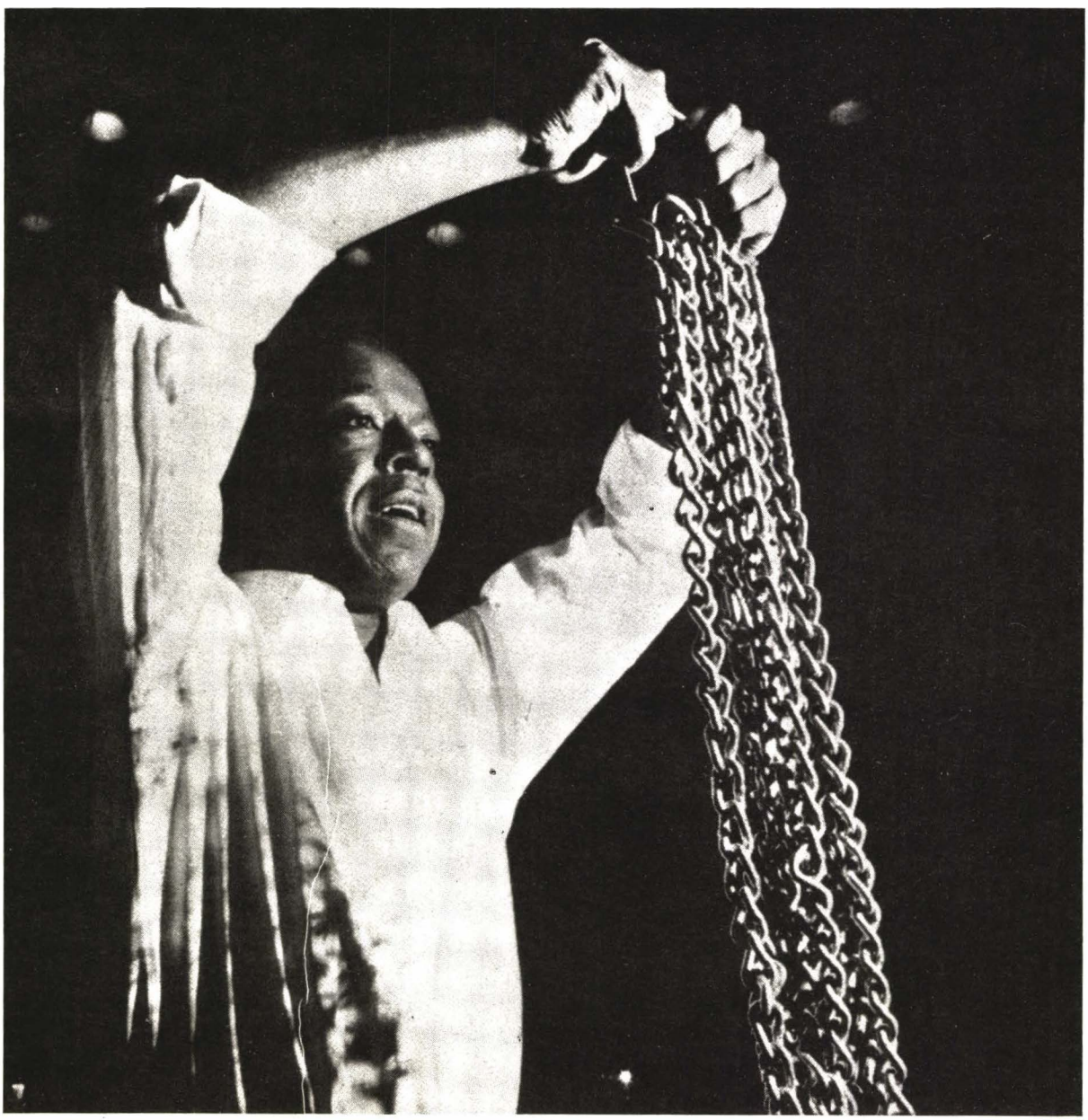
Havana'ya girdik. Zaferi kutluyarduk.
Panayırların en temiziydi bu.
Elinde kamış bıçağı tutan, kurtarıcı sayılıyordu.
Kızlar, olmuş erik gibi kucaklarımıza düşüyordu.
Limanda gece gündüz borazan çalınıyordu.
İnsanlar mendilleri, şapkaları havaya fırlatıyordu.
Her yerde rumba çalıyordu.
Sanki dünyanın sonu gelmişti.
Herkes avazı çıktığınca bağırıyordu: Yaşasın bağımsız Küba!
Ama zaferin de dikenleri vardı.
Kübalılar, Yankilerin adaya eğlenmeye geldiklerini sanıyordu.
Ama çabuk anladılar. Yankiler pastanın en iyi parçasını kapmışlardı.
Adları çabuk kondu: En pis domuz bu Yankiler. Gerçek bu.
Ama kim getirdi onları ülkeye?
Her işte parmağı olan zengin Kübalılar.
Ve küçük subaylarımız da suçsuz değildi.
Yankiler sarı üniformayla dolaşıyordu.
Her zaman iyi ütülenmiş üniformayla, her zaman zil zurna sarhoştu Yankiler.
"Nigger, nigger!" diye bağırıyorlardı siyahların arkasından,
Ve önlerine güzel bir kız çıktı mı,
Hemen bağırırlar: Fucky, fucky!
Yankilerle İspanyollar arasında bir seçim yapacak olsam, İspanyolları yeğlerim.
Tabii yerlerinde durdukları sürece.
Herkes kendi yerini bilmeli!
Savaş bittiğinde dalavere ve soygun almış yürümüştü kentte.
Zenci arkadaşım, burada daldurursun kesenil
Evet, kim inanır buna!
Havana'da açlıktan ölünürdü.
Torbamı alıp, liman yakınındaki istasyona gittim.
Döndüm şeker tarlalarına.
Ceplerim bomboştu.
Hiç bir şeyi unutmadım.

14. Dostluk

En güzel şey, insanların birbirine kardeşçe davranması.
Kentte çok ender böylesi dostluklar.
Kentte zengin çok.
Kendilerini dünyanın hakimi sanıyor zenginler.
Kimseye de yardım ettikleri yok.
Taşrada başka.
Bizim yörelerde herkes birbirine kardeş gibi davranır.
Toritda, yükte, cenazede herkes birbirine yardım eder.
Örneğin herkesin yardımıyla.
Üç günde biter palmiye kulübenin yapımı,
Biz biliriz bir kişinin çabuk yorulacağını, çok iş çıkaramayacağını.
Böyle durumlarda dostluk kendini belli eder.
Ama pek kalmamış yeryüzünde.
İnsanlar düşman birbirine.
Bu nedenle severim yalnızlığı.

15. Bıçak

Belki yarın ölürüm. Ama saklamam suratımı.
O zamanlar sessiz durmamız gerekiyordu. Dağlarda çıplak ve pis.
İspanyol birlikleri önümüzden geçiyordu.
Pırıl pırıl silahlarıyla kurşun asker gibi temiz.
Bu gün, bu değişti.
Kimse gizleyemez gerçeği.
Ölmek istemiyor canım.
Gelecek mücadelelerde ben de varım.
Gizlenmem.
Yeni silah istemem.
Eski bıçağım, büyük bıçağım.
Daha fazlasına yok ihtiyacım.



DANZİ NEFESLİ ÇALGILAR BEŞLİSİ
DANZI WIND QUINTET

Frans VESTER,
flüt / flute

Jan SPRONK,
obua / oboe

Piet HONINGH,
klarinet / clarinet

Brian POLLARD,
fagot / bassoon

Adrlaan van WOUDENBERG,
korno / horn

●

4.7.1978,
Aya İrini,
19.00 / 7.00 p.m.

Franz DANZI
(1763 - 1826)
Beşli, Fa Majör Op. 68 No. 2
Quintet in F Major Op. 68 No. 2
Allegro
Andante
Menuetto - Trio
Finale - Allegretto

Boris BLACHER
(1903 -)
Divertimento Op. 38
Allegro
Moderato (Tema con Variazioni)
(Flüt / flute, Obua / oboe, Klarinet / clarinet
Fagot / bassoon)

Matyas SEIBER
(1903 - 1960)
Permutazioni à cinq

Antonin REICHA
(1770 - 1836)
Korangle için Andante, Mi bemol Majör
Andante "pour le cor anglais" in E flat Major

Rudolf ESCHER
(1912 -)
Quintette a fiati
(Danzi Beşlisi'ne ithaf edilmiştir /
dedicated to the Danzi Quintet)

Paul HINDEMITH
(1895 - 1963)
Küçük Oda Müziği Op. 24 No. 2
Kleine Kammermusik Op. 24 No. 2
Lustig, mässig schnelle Viertel
Walzer-durchweg sehr leise
Ruhig und einfach
Schnelle Viertel
Sehr lebhaft

Bu konser **Türkiye - Hollanda** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
This concert has been realized through the **Holland - Turkish** Cultural Agreement.
Bu konser **ASLAN ÇİMENTO A.Ş. - ADAKAN - DEVRES**'in değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the
ASLAN CİMENTO A.Ş. - ADAKAN - DEVRES.

ÇAĞDAŞ ODA MÜZİĞİ
CONTEMPORARY CHAMBER MUSIC

Karlheinz ZÖLLER,
flüt / flute
Christoph CASKEL,
vurma çalgılar / percussion
Wilhelm BRUCK,
gitar / guitar

●

5.7.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 19.00
Atatürk Cultural Centre, 7.00 pm.

Karlheinz ZÖLLER

Bu konser **Türk - Alman** Kültür Enstitüsü'nün işbirliği ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible with the help of the **Turkish - German** Cultural Institut.

Bu konser **SİNANGİL HOLDİNG A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from **SINANGIL HOLDING A.Ş.**

Marek KOPELENT
Vibrafon ve flüt için "Canto İntimo"
"Canto Intimo" for flute and vibraphone

Hans Werner HENZE
Solo gitar için 3 "Tentos" (Kammermusik 1958)
3 "Tentos" for solo guitar (Kammermusik 1958)

Bernd Alois ZIMMERMANN
Solo flüt için "Tempus loquendi"
"Tempus loquendi" for solo flute

Karlheinz STOCKHAUSEN
Vurma Çalgıcı için "Zyklus"
"Zyklus" for a percussionist

●●●

Mauricio KAGEL
Gitar ve deri gerili vurma çalgılar için
"Faites votre jeu I/II (1960/.....)
"Faites votre jeu I/II (1960/.....) for
Guitar and skin stretched percussion

Elektronik tınılar ve deneysel ses çıkarıcılar için "Montage"
"Montage" for electronic sounds and experimental sound producing objects

Christoph CASKEL

Wilhelm BRUCK

"GEORGE ENESCU"
FİLARMONİ ORKESTRASI
"GEORGE ENESCU" PHILHARMONIC

Şef / Conductor :
Mircea CRISTESCU
Ion VOICU, keman / violin

●

7.7.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 19.00
Atatürk Cultural Centre 7.00 pm.

A. A. SAYGUN
"Ayin Raksı"
Ritual Dance

P. I. TCHAIKOVSKY
Keman Konçertosu, Re Majör Op. 35
Violin Concerto in D Major Op. 35
Allegro moderato
Canzonetta. Andante
Finale. Allegro vivacissimo

●●●

J. BRAHMS
Senfoni No. 1. Do minör Op. 68
Symphony No. 1 in C minor Op. 68
Un poco sostenuto-Allegro
Andante sostenuto
Un poco allegretto e grazioso
Adagio - Allegro non troppo ma con brio

Bu konser **GÜLOK ELEKTRİK SANAYİİ A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **GÜLOK ELEKTRİK SANAYİİ A.Ş.**

Şef / Conductor :
Mircea CRISTESCU
Solist / Soloist :
Valentin GHEORGHIU, piyano / piano

●

8.7.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 19.00
Atatürk Cultural Centre 7.00 pm.

G. ENESCU
Senfoni No. 1, Mi bemol Majör Op. 13
Symphony No. 1 in E flat Major Op. 13
Assez vif et rythme
Lent
Vif et vigoureux

●●●

L. van BEETHOVEN
Piyano Konçertosu No. 5, Mi bemol Majör Op. 73
Piano Concerto No. 5 in E flat Major Op. 73
Allegro
Adagio un poco moto
Rondo. Allegro

R. STRAUSS
Till Eulenspiegels lustige Streiche, Op. 28

Bu konserler **Türkiye - Romanya** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
These concerts have been realized through the **Rumanian - Turkish** Cultural Agreement.

Mircea CRISTESCU

Ion VOICU

Valentin GHEORGHIU

ENSEMBLE INSTRUMENTAL DE FRANCE

Jean - Pierre WALLEZ,
keman solo / violin solo
Jean ESTOURNET,
keman / violin
Christian CRENNE,
keman / violin
Philip BRIDE,
keman / violin
Nicolas RISLER,
keman / violin
Patrick DIAZ - PELAS,
keman / violin
Jean - Philippe VASSEUR,
viyola / viola
Tasso ADAMOPOULOS,
viyola / viola
Franky DARIEL,
viyolonsel / cello
Manfred STILZ,
viyolonsel / cello
Sylvain WIENER,
kontrabas / double bass
Martine ROCHE,
klavsen / harpsichord

●

10.7.1978,
Aya İrini,
19.00 / 7.00 pm.

Bu konser **Türk - Fransız** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.

This concert has been realized through the **French - Turkish** Cultural Agreement.

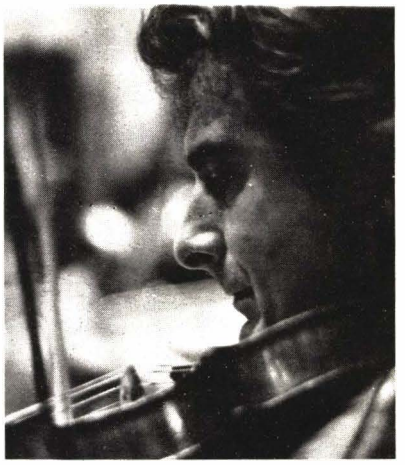
I. STRAWINSKY
"Re" tonunda Konçerto / Concerto in D
Vivace
Arioso
Rondo

B. F. MENDELSSOHN
Keman Konçertosu, Re minör
Violin Concerto in D minor
Allegro molto
Andante non troppo
Allegro
Solist / soloist:
Jean - Pierre WALLEZ

●●●

A. JOLIVET
Yin - Yang

G. ROSSINI
Sonat No. 1, Sol Majör
Sonata No. 1 in G Major
Moderato
Andantino
Allegro



RESİTALLER

RECITALS

VICTOR PIKAIZEN

keman / violin

Mikhail Moutyn,
piyano / piano

●

26.6.1978,
Aya Irini,
19.00 / 7.00 pm.

G. F. HAENDEL
Sonat No. 5 / Sonata No. 5
Adagio
Allegro
Largo
Allegro

S. PROKOFIEV
Keman ve Piyano Sonatı No. 1, Fa minör
Sonata for Violin and Piano No. 1 in F minor
Andante assai
Allegro brusco
Andante
Allegrissimo

●●●

A. KHACHATURIAN
Solo Keman ve Piyano için Sonat - Monolog
Sonata - Monologue for solo Violin and Piano

N. PAGANINI
"Weigl" teması üzerine Çeşitlemeler
Variations on a "Weigl" Theme

P. I. TCHAIKOVSKY
Vals - Scherzo / Waltz - Scherzo

Bu resital **Türk - Sovyet** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
This recital has been realized through the **Soviet - Turkish** Cultural Agreement.

Bu konser **ECZACIBAŞI HOLDİNG A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **ECZACIBAŞI HOLDING A.Ş.**

SEVİN BERK

Arp / Harp

27.6.1978, Aya Irini
19.00 / 7.00 pm.

●

J. S. BACH
Solo Keman için Partita No. 1'den
Sarabande (Largo ve Allegretto)
Sarabande from Partita No. 1
for Solo Violin ('Largo and Allegretto)

FR. A. RÖSSLER - ROSETTI
Sonat
Sonata
Allegro assai
Adagio
Allegretto

L. van BEETHOVEN
Bir İsviçre Şarkısı üzerine Çeşitleme
Variation on a Swiss Song

S. COLESTAN
Romen Baladı
Rumanian Ballade

C. FAURE
Impromptu

●●●

L. SPOHR
Fantazi
Fantaisie

C. DEBUSSY
I. Arabesque

K. GILLMANN
Vals
Waltz

S. PROKOFIEV
Prelüd
Prelude

I. ALBENIZ
Sevillanas

SLOBODAN STANKOVIC

bariton / baritone

Alexandar Kolarevic,
piyano / piano

●

28.6.1978,
Aya Irini,
19.00 / 7.00 pm.

L. van BEETHOVEN
An die gerne Geliebte

F. SCHUBERT
Die Krähe

O. RESPIGHI
Nebbie

M. RAVEL
"Don Quichotte à Dulcinéee"den 3 Şarkı
3 Songs from "Don Quichotte à Dulcinée"
— Duygusal Şarkı / Romantic Song
— Epik Şarkı / Epic Song
— İçki Şarkısı / A Drinking Song

J. OTOVAC
Gavan
Bor (Çam Ağacı / The Pine Tree

D. GOSTUSKI
Smiyesno cudo (Gülünç Mucize/The Funny Miracle

K. BABIC
Ses için Hümoreskler / Humoresques for Voice

●●●

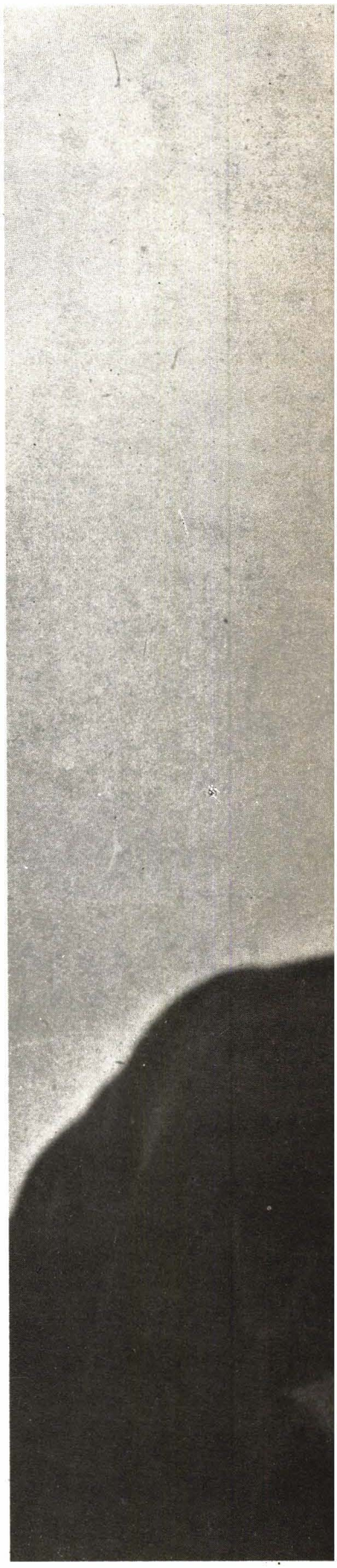
W. A. MOZART
Figaro'nun Düğünü / Marriage of Figaro
"Vedro metr'io sos

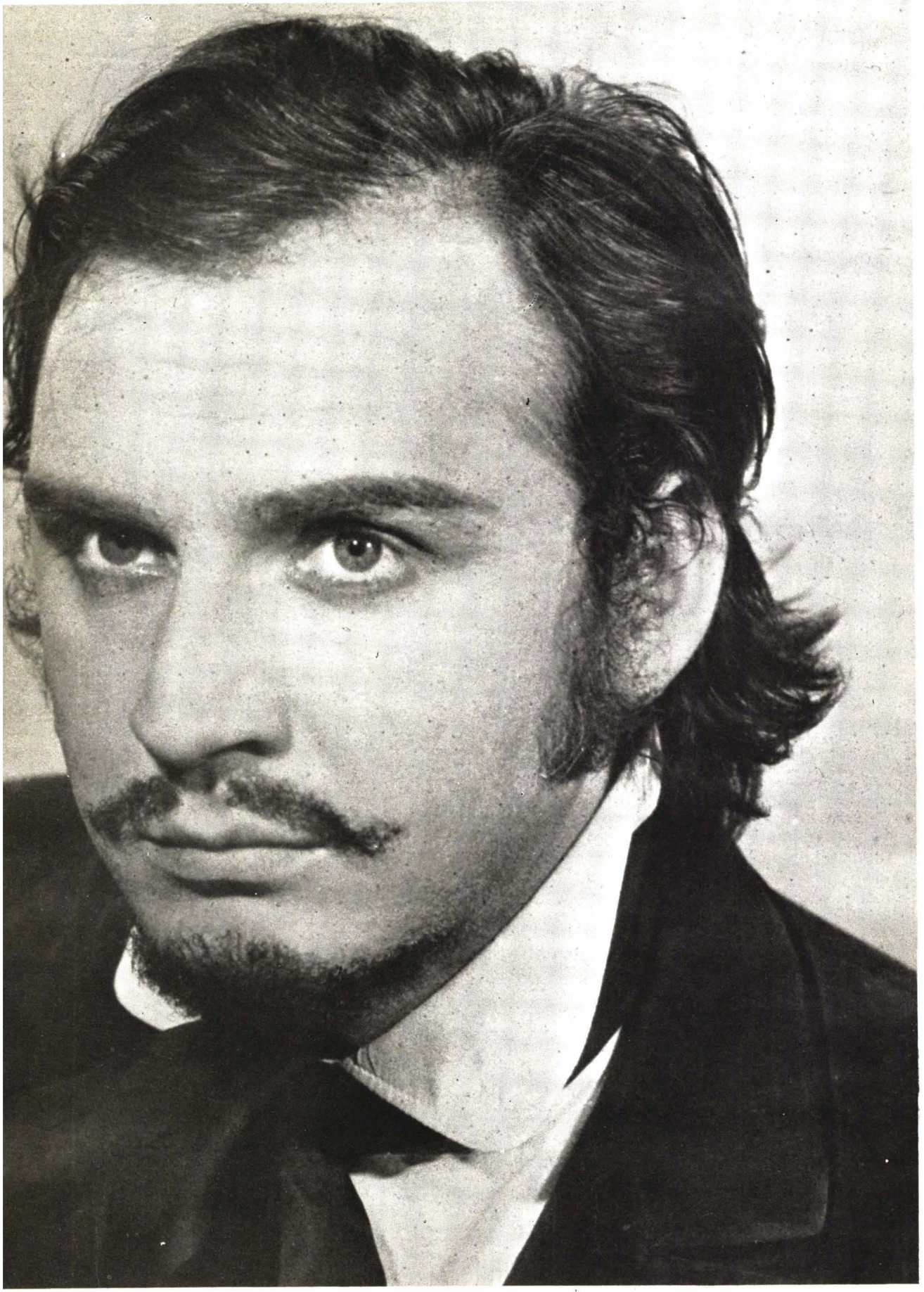
C. GOUNOD
Faust: "Avant de quitter..."

G. VERDİ
Maskeli Balo / Un Ballo in maschera
"Alzati... Eri tu..."

P. I. TCHAIKOVSKY
Mazepa: "Oh, Maria..."

G. ROSSINI
Sevil Berberi / The Barber of Seville
"Largo al factotum..."





CHRISTINE WALEVSKA

viyolonsel / cello

Judith Uluğ,
piyano / piano

●

29.6.1978,
Aya Irini,
19.00 / 7.00 pm.

A. VIVALDI
Sonat No. 5
Sonata No. 5
Largo
Allegro
Largo e espressivo
Allegro grazioso

J. BRAHMS
Viyolonsel ve Piyano Sonatı, Mi minör Op. 38
Sonata for Cello and Piano in E Minör Op. 38
Allegro non troppo
Allegretto quasi Menuetto
Allegro

●●●

E. GRANADOS
Intermezzo

E. BOLOGNINI
La Serenade del Gaucho

M. RAVEL
Pièce en Forme de Habanera

C. DEBUSSY
Viyolonsel ve Piyano için Sonat
Sonata for Cello and Piano
Prologue. Lent. Sostenuto e molto risoluto
Serenade et Finale. Moderement anime-anime

G. FAURE
Elégie

F. CHOPIN
Introduction et Polonaise Brillante, Op. 3

Bu konser **PERFEKTÜP SANAYİ A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmistir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **PERFEKTÜP SANAYİİ A.S.**

Judith Uluğ,

TURAN-MIRZA KAMAL

gitar / guitar

2.7.1978,
Aya İrini,
19.00 / 7.00 pm.

Daniel BATCHELAR
Monsiers Almaine

Fernando SOR
Andante Largo

Manuel M. PONCE
Theme Varié ve / and Finale

J. S. BACH
Praludium
Menuett
Bourree
Gigue

●●●

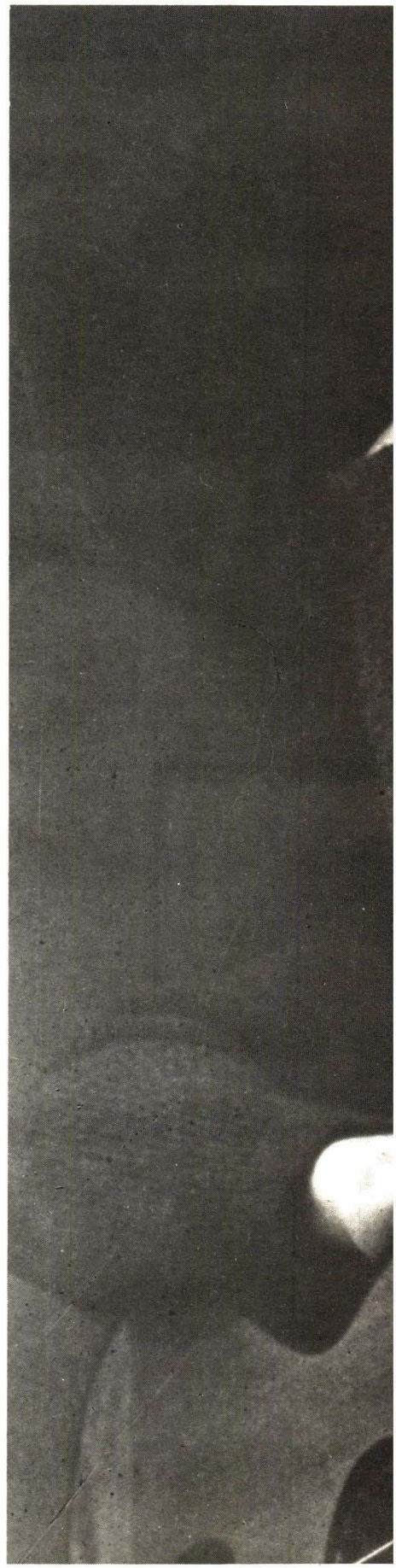
Gaspar SANZ
Folias
Fuga al aire de Giga
La Mignona
Canarios

Miguel LLOBET
Variociones sobre un tema de Correlli

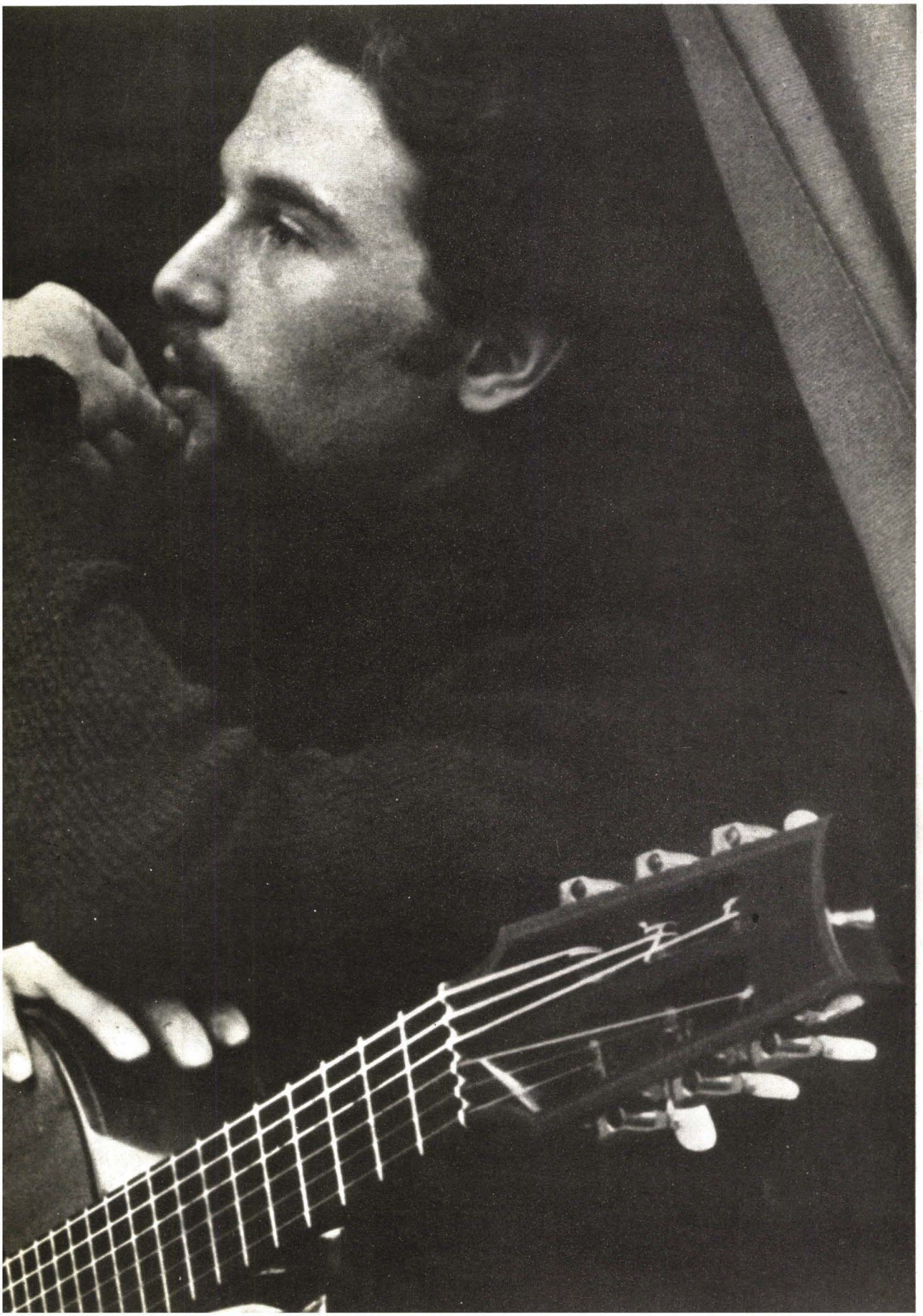
Turan - Mirza KAMAL
Kok Tepe VI ve / and VIII

Agustin Barrios MANGORE
Katedral / The Cathedral

Isaac SLBENIZ
Sevilla



Bu konser **BEKO TİCARET A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmistir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **BEKO TİCARET A.Ş.**



VALENTINA LEVKO

soprano

Larisa Lyleyeva,
piyano / piano

●

11.7.1978,
Aya Irini,
19.00 / 7.00 pm.

H. PURCELL

"Didon ve Enéé" Operasından Dido'nun Şarkısı
Dido's Air from the Opera "Dido and Aeneas"

G. PERGOLESE

Beni Seviyorsan / If you love me
"Coton" Operasından Şarkı
Air from the Opera "Coton"

P. I. TCHAIKOVSKY

Çingenenin Şarkısı / Song of the Gipsy
Sözler / Lyrics by: Polonski
Gürültülü Baloda / At the Noisy Ball
Sözler / Lyrics by: A. Tolstoı
Mumun Hafif Işığı sönüyor
The Feeble Light of the candle is fading
Sözler / Lyrics by: Rothauz

M. GLINKA

Goethe'nin "Faust" Trajedisinden Marguerite'in Şarkısı
Song of Marguerite from the Tragedy "Faust" by Goethe.
Çeviri / Translation by: Gouber
Venedik Gecesi / The Venetian Night
Sözler / Lyrics by: Kozlov
Beni Gereksiz Sınama
Don't tempt me unnecessarily
Sözler / Lyrics by: Baratynski
Kanda arzu ateşi yanıyor
The Fire of Desire Burns In the Blood
Sözler / Lyrics by: Pouchkine

●●●

V. VLASSOV

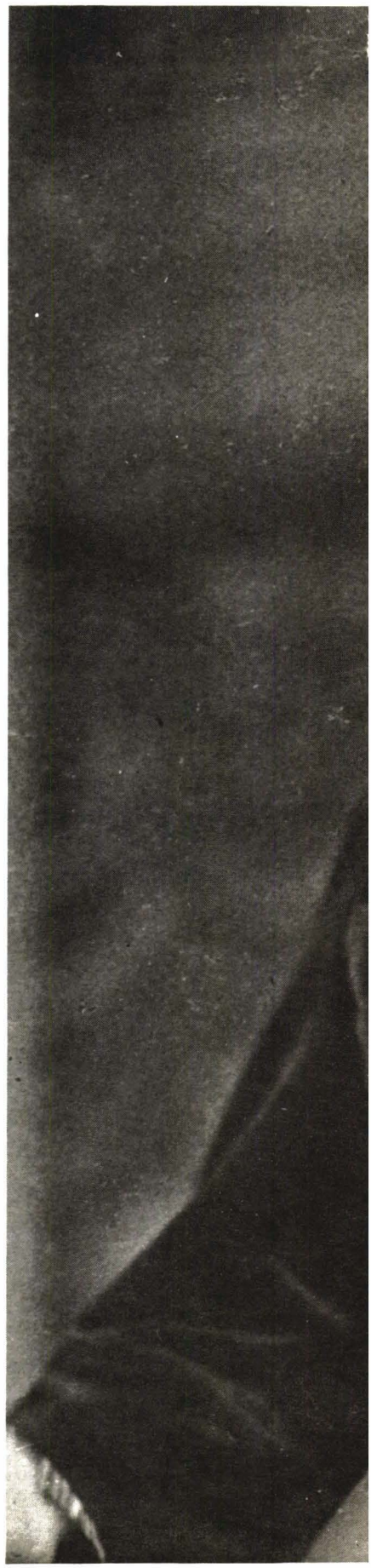
Kesif Ormanlarda / In the Dense Forests
Sözler / Lyrics by: Pouchkine

S. PROKOFIEV

Düş / The Dream
(Bir Rus Halk Şarkısından uyarlama
Arranged from a Russian Folk Song)
"Korkunç Ivan" Oratoryo'sundan Efrossinia'nin Şarkısı
The Song of Effrossinia from the Oratorio "Ivan the Terrible"

S. RACHMANINOV

Sabah / Morning
Sözler / Lyrics by: Ianova
Benim önümde şarkı söyleme, Güzelim
Don't sing in front of me, my Beauty.
Sözler / Lyrics by: Pouchkine
Nilüfer / The Water - Lily
Sözler / Lyrics by: Plechtcheiev
Uzun süredir aşık / In love for a longtime
Sözler / Lyrics by: Fet
Gün kadar Güzel / She is beautiful as the Day
Sözler / Lyrics by: Minski
İlkbahar suları / Waters of the Spring
Sözler / Lyrics by: Tioutchev



Bu resital **Türk - Sovyet** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.

GARRICK OHLSSON

piyano / piano

13.7.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 19.00
Atatürk Cultural Centre, 7.00 pm.

L. van BEETHOVEN
Sonat Fa minör Op. 2 No. **1**
Sonata in F minor Op. 2 No. 1
Allegro
Adagio
Menuetto. Allegretto
Prestissimo

J. BRAHMS
Haendel'in bir teması üzerine Çeşitlemeler ve Fugler, Op. 24
Variations and Fugues on a Theme by Handel, Op. 24

●●●

F. CHOPIN
Polonise Fantasy, Op. 61

Scherzo, Mi Majör Op. 54 / in E Major Op. 54

İki Noktürn Op. 25 / Two Nocturnes, Op. 27
(Do diyez minör ve Re bemol Majör
in C sharp minor and D flat Major)

Vals, La bemol Majör Op. 42
Waltz in A flat, Op. 42

Andante Spianato ve Grande Polonaise, Mi bemol Major Op. 22
Andante Spianato and Grande Polonaise in E flat, Op. 22

Bu konser **MEBAN A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible, thanks to a donation from the **MEBAN A.Ş.**

OPERA

VARŞOVA DEVLET OPERASI
WARSAW STATE OPERA

Genel Sanat Yönetmeni /
General Director
Zdzislaw SLIWINSKI

Stanislaw MONIUSZKO

HALKA
(4 Perdelik Opera / Opera in 4 Acts)

Libretto :
Wlodzimierz WOLSKI
Orkestra Şefi / Conductor:
Antoni WICHEREK
Sahneye koyan / Directed by:
Maria FOLTYN
Dekor - kostüm / Costumes and settings by:
Andrzei MAJEWSKI
Koreografi / Choreography by:
Witold GRUCA
ve / and
Varşova Devlet Operası Korosu,
Balesi ve Orkestrası
The Chorus, Ballet and the Orchestra
of the Warsaw State Opera

●
21.6.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

Stolnik :
Jerzy OSTAPIUK
Zofia :
Barbara NIEMAN
Dziemba :
Marek DABROWSKI
Janusz :
Jan CZEKAY
Halka :
Hanna LISOWSKA

Jontek :
Roman WEGRZYN
Gaydacı / Bagpiper:
Wladyslaw JUREK
I. Misafir / I. Guest:
Kazimierz DLUHA
II. Misafir / II. Guest:
Leslaw PAWLUK
Köylü / Peasant:
Jozef HAZUKA

●
22.6.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm

Stolnik :
Wlodzimierz DENYSENKO
Zofia :
Hanna ZDUNEK
Dziemba :
Edward PAWLAK
Janusz :
Jan CZEKAY
Halka :
Hanna RUMOWSKA - MACHNIKOWSKA

Jontek :
Bogdan PAPROCKI
Gaydacı / Bagpiper:
Wladyslaw JUREK
I. Misafir / I. Guest:
Kazimierz DLUHA
II. Misafir / II. Guest:
Leslaw PAWLUK
Köylü / Peasant:
Jozef HAZUKA

Bu gösteriler **Türkiye - Polonya** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
These performances have been realized through the **Turkish - Polish** Cultural Agreement.

Zdzislaw SLIWINSKI

Antoni WICHEREK

Maria FOLTYN

Andrzei MAJEWSKI

PERDE I

Olay, XVIII. yüzyılda Krakov civarında geçer. Soylu Stolnik'in şatosunun bahçesinde kızı Zofia ile soylu Janusz'un nişan töreni yapılacaktır. Soylular, zenginler bu törene katılmak üzere gelmektedir. Stolnik'in kâhyası Dziemba, genç çiftin şerefine kadeh kaldırılacağını bildirir. Eski bir gelenek uyarınca muhteşem bir polonez töreni tamamlar. Genç çift, Stolnik'ten kendilerini kutsamasını dilerler. Fakat bu sırada sahne gerisinden duyulan acıklı bir şarkı ortalığı karıştırır. Bu şarkıyı, soylu ve çapkın Janusz'un iğfal ettiği Halka adındaki dağlı bir genç kız söylemektedir. Stolnik ve Zofia, Janusz'un bu sıradaki üzüntü ve şaşkınlığını, onun bu talihsize karşı duyduğu acımaya bağlarlar. Stolnik ve Zofia ayrıldıktan sonra, Janusz yalnız kalarak duyduğu pişmanlığı yanıtlayan bir şarkı söyler. Fakat bu zavallı kızı terketmeğe de kararlıdır.
Bu sırada Halka'nın sesi tekrar duyulur ve operanın ünlü bir parçası olan "Rüzgârın savurduğu çalı gibi" aryasını söyler. Halka ve Janusz şatonun bahçesinde buluşurlar ve ihtiras dolu bir düo ile karşılıklı aşklarını açıklarlar. Fakat, iki yüzlü Janusz kıza, uzaklaşmasını ve onunla Vistül kenarında büyük bir haç ile iki aziz heykelinin bulunduğu yerde buluşmalarını söyler.
Bu sırada Janusz'un yokluğunu farkeden davetliler "Neredesin genç nişanlı, nişanlılar bugünü kutlamalıdırlar" diyerek, sahneye dolarlar. Stolnik misafirlerine törene geldikleri için teşekkür eder ve perde canlı bir mazurka ile sona erer.

PERDE II

Halka gelir ve Stolnik'in şatosunun ışıklı pencerelerine bakarak sevgilisinin mutlaka ona döneceğine inandığını söyler. Ancak, dağlı Jontek kızın bu hayallerini altüst eder. Köyünden buralara Halka'yı gözlemek ve onu korumak için gelmiştir. Jontek, Halka'yı ümitsiz bir aşkla sevmektedir. Jontek'in anlattıkları ve şatodan duyulan neşeli gürültüler Halka'ya herşeyi açıklar. Şatonun kapısını bütün gücüyle yumruklar. Feryadı davetliler arasında şaşkınlık ve karışıklık yaratır. Janusz gelerek Halka'ya uzaklaşmasını söylediği gibi, Jontek'e de bunu önlemediği için çıkışır. Dziemba, Stolnik ve davetliler, her iki zavallıyı saygısızlık ettikleri için kovarlar.

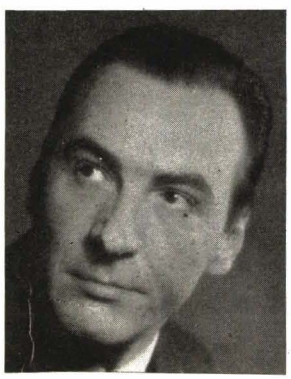
PERDE III

Zofia ile Janusz'un nişanlanmalarından sonra birkaç hafta geçmiştir. Akşam vakti meyhanenin önünde dağlı kadın ve erkekler toplanmıştır. Çanlar çalar; akşam duasından sonra dağlılar Janusz'un düğününden söz ederlerken, gençler de pazar olmasından yararlanarak, neşe içinde dans ederler. Jontek, ümitsizlikten çılgına dönen Halka'yla gelir. Köylüler kızın üzüntüsünü paylaşırlar. Bu sırada bir felaketi haber verecek olan kara bir karga, vadi üzerinde uçmaktadır. Ardından düğün alayı gözükür.

PERDE IV

Düğün töreninin yapılacağı kilisenin önündeki meydan. Jontek talihsiz Halka'nın akibetinden korktuğundan dağlardan inmiştir. Halka, vefasız sevgilisinin düğün törenini izlemek için ortaya çıkar. Bir goyda çalgıcısı, kıbrak bir hava çalar. Jontek ondan, içinde bulunduğu acıklı günleri yansıtacak daha açıklı bir hava çalmasını ister. Halka çılgın bir halde karşıda durmaktadır. Jontek acılarını yansıtan ünlü aryasını söyler: "Dağların tepesinde çamlar uğulduyor."
Düğün töreni başlar. Kiliseden kutsal şarkılar yükselir. Halka, gömeceği çocuğunun ölümüne yakaran bir şarkı söyler ve birdenbire elinde yanan bir meşale ile kiliseye koşar. Ancak, duyduğu kutsal şarkının etkisiyle intikamdan vazgeçer. Aşkı galip gelmiş ve vefasız sevgilisini affetmiştir.
Kilisenin duvarına mutlu günlerinin anısı olan şalı asar ve çağlayan şelaleye kendini atmak üzere yakındaki kayalığa tırmanır. Jantek ve köylülerin koşmalarına rağmen dalgalar arasında kaybolur.
Düğün alayı kiliseden çıkar ve Janusz çok iyi tanıdığı şalı görür, elinde olmayarak duvardan çekip alır. Bu, o güne kadar gizli kalan aşkının ve ihanetinin halk önünde itirafı olduğu gibi, insafsızca terkettiği sevgilisinden kalan son yadigara sahip çıkmak içindir. Jontek, aşkına layik olmadığı Halka'nın şalını Janusz'un elinden çeker, alır. Zofia bayılır.

Witold GRUCA



Jan CZEKAY

Hanna LISOWSKA

Barbara NIEMAN

ACT I

The vicinity of Cracow during the 18th century. In Stolnik's garden at the Pantler's castle, they are celebrating the betrothal of his daughter Zofia to a young nobleman Janusz. Guests and noblemen are taking part in the great event. A toast to the health and happiness of the young couple is proposed by Dziemba, the Pantler's confidant. A polonaise follows the toasts. The young couple ask for the Pantler's blessing.Suddenly singing is heard from off stage: it is the deeply moving doleful complaint of Halka, a young girl from the mountains who has been seduced by the reckless Janusz. The Pantler and Zofia think that Janusz's obvious distress is caused by normal humanitarian feelings for this unhappy girl. Zofia and her father leave the stage. In a dramatic aria Janusz expresses his remorse but he is determined he must abandon the girl.
Halka's famous aria "Like a branch broken by a gust of wind" is heard. Halka and Janusz meet in the garden and in an ardent, passionate duet they declare their love for each other. But the hypocritical Janusz forces Halka to leave, promising to meet her along the Vistula where there is a huge cross and the statues of two saints.
Janusz's absence is noticed by the guests who rush on to the scene, shouting: "Where, where are you, the groom? You must enjoy yourself to the full!". The Pantler thanks his guests for coming to his daughter's betrothal. A vigorous mazurka ends the first act.

ACT II

Halka returns and looks at the lighted windows of the castle and believes that her lover will remain faithful to her. Her illusions are dispelled by Jontek, a highlander, who has come from his village to take care of her and who loves her fauthfully but hopelessly. When Halka learns from Jantek the truth about Janusz and hears the goy cheers coming from the castle, she understands what has happened and in despair starts hammering the door of the castle. Her cries disturb the feasting guests. Janusz appears and tries to persuade Halka to leave the garden and reproaches Jontek for allowing her to come to the castle. Dziemba, the Pantler and the others, drunk from the festivities, brutally drive the intruding peasants from the castle.

ACT III

One Sunday at dusk, a few weeks after the betrothal party, a group of highlanders, men and women are assembled in front of an inn. A bell calls the faithful to vespers. Later the peasants are talking about the Janusz's weeding with Zofia which is to take place very shortly. Whilst the elder people chat, the young men and girls dance with great gusto.
Jontek approaches, leading the half-mad, heart-broken Halka. The peosants are full of sympathy for the wronged girl. A black raven flies over the meadow like an omen of the impending tragedy. The wedding procession approaches.

ACT IV

This act takes place in the square before the village church, where the wedding of Janusz and Zofia is to take place. Jontek comes down from the mountains as he fears what moy hoppen to Halka who is just approaching to watch the wedding. A bag-pipper approaches playing a merry tune but Jontek asks him to play a doleful song which would be more suitable for his woeful mood. Halka rushes in half-mad with tearing pain. Jontek sings his famous aria expressing all the depth of his own pain: "The pines are rustling on the mountain peak".
The wedding ceremony begins. The congreation sing a prayer. Halka starts a lullaby about her baby whom she must bury in a coffin. Then suddenly she rushes toward the church with a blazing torch. However, suddenly moved by the song, she changes her mind. Her love for Janusz prevails over her grief and she forgives him for the wrong he has done to her. On the wall of the church she hungs a shawl, which has been a mute witness of her happy days. Then she runs to a rock and leaps into the foaming waters of the river. Jontek and the peasants rush to rescue her but they are too late!
The wedding cortége leaves the church. Janusz, losing control over himself, tears Halka's familior shawl off the wall, thus publicly confessing his guilt and his deep hidden love. He shows a desire to keep a souvenir of the girl he loved and deceived. But Jontek snatches the shawl from the seducer who has been so unworthy of Halka's love. The curtain falls as Zofia falls fainting to the floor.

Jerzy OSTAPIUK

Bogdan PAPROCKI

Hanna RUMOWSKA - MACHNIKOWSKA

Roman WĘGRZYN

STANİSLAV MONİUSZKO VE "HALKA" OPERASI

İlk oynanışları, ulusların opera tarihinde yeni bir lirik döneme yol açan üç eser vardır: Glinka'nın "İvan Susanin"i 9 Aralık 1836'da, o devrin Petersburg'unda ilk kez sahneye konulmuş ve ulusal Rus operasının ilk önemli eseri olmuştur. Smetana'nın "Satılmış Nişanlı" operası 30 Mayıs 1866'da Prag'da ilk defa oynanmış ve ilk Çek ulusal operası sayılmıştır. Polonyalı besteci Stanislav Moniuszko ilk olarak 1846'da Varşova'da oynandığı zaman, Polonya'da Elsner ve Kurpinski gibi bestecilerin yazdığı ulusal dildeki operalardan sonra yirminci iken, "Halka" operası birdenbire Lehlerin ilk ulusal operası olarak ün yaptı ve bu ün diğer üç opera gibi tarihe maloldu.

Müzikseverlerimiz bu üç eserden yalnız "Satılmış Nişanlı"yı tanırlar ve aslında bu güzel komik opera, diğer ikisi yanında dünyaca tanılıp sevilmiş olarak başta gelir. "İvan Susanin" (eski ismi ile "Çar İçin Yaşam") fazla ulusal konusu ile Rus sınırlarını seyrek olarak aşmış ve bizde hiç oynanmamıştır.

"Halka"ya gelince, onu da İstanbul'da Uluslararası 6. İstanbul Festivali dolayısıyla yurdumuza gelen Polonyalılardan ilk olarak göreceğiz. Aslında bu bir şanstır. Çünkü bu tür operaların gerçek yüzü ve kokusunu, yazıldığı memleketin sanatçıları ve dili ile görüp duymak, sayesinde tatmak elbette tercihe değer.

Saf Slav kanı taşıyan Polonyalılar mağrur, mücadeleci ve aşırı vatansever insanlardır. Yanyana yaşadıkları diğer büyük Slav topluluğu olan Ruslara benzemezler. Bu benzemezlik iki latin ulus olan İtalyan ve İspanyolların farklılığını hatırlatır.

Ruhi-manevi kültüre gelince, koyu katolik Polonyalı, ortodoks Rusa göre bambaşka bir insandır ve bu başkalık yüzünden iki ulus da birbirini kırıp durmuştur. Bu mağrur insanları örgütlenmiş bir kuvvet halinde toplayarak Polonya Devletini 922 yılında ilk kuran Mieszko I'dir ve onunla Piast Hanedanı oluşur: Lehler hıristiyanlığı, milli bir hiyerarşiye uyarak kabul ederler. Oğlu Boleslav I bu devletin sınırlarını, Cermenlerle mücadele ederek Moravya ve Lusatia'yı alarak genişletip güçlendirir. Böylece X. yüzyıldan itibaren kurulan Polonya Devleti'ni oluşturan Leh ulusu, diğer bütün Avrupa ulusları gibi, kilise ve halk müziğinin çok defa birbirine karışmasından oluşan bir müziğe sahiboiur. Bu müziğin bir kökü "plain-chant" veya Gregoryen melodi, ikincisi ise ulusun tarih derinliklerinden sürüp getirdiği halk müziğidir. İlksel halk ezgilerinde pentatonik kalıntılar sezilmekle beraber, Rusya'ya göre daha çabuk bir tempoda uygarlaşmış olmanın etkisi ile ilksel ezgiler batı dizileriyle karışmış ve sonunda dördüncü basamağı tiz olan (örneğin Do dizisinde Fa diyez) bir töre çıkmıştır. Bunu Syzmanowski gibi çağdaş besteciler, hatta Chopin bile kullanır.

Fransız trubadurlarının bir çeşit karşılığı olan ve Rybalt adı verilen Leh ozanları halk müziğini yaymışlar ve 200 yıllık bir gelişmeden sonra bu sanat kaybolmuştur. Bunun etkeni, o devirdeki kilise müziğinin ağır basarak halk türü ezgilerin itibarını düşürmesidir. XVI. Yüzyılda Polonya'daki müzik durumu böylece diğer Avrupa uluslarından farksız hale gelir. 1543'de Krakov'da kurulan kilise müziği okulu, bir sanat merkezi olarak 200 yıl devam eder. Bu devrede Nicolas Gomolka (1539 - 1609), Nicolas Zelienski (1611 yıllarında) ve Jocob Polak (1545 - 1605) gibi sanatçılar ortaya çıkar ki, bunlar skolastik yazı türlerinden uzaklaşmaya çalışan bir stil geliştirme peşinde çalışmışlardır. Bu sanatçılar Polonya müziğini yurtları sınırlarından aşırabilmiş kişilerdir.

XVII. Yüzyılda iki ulusal dans: Mazurka ve Polonez Avrupa'ya yayılmaya başlar. Özellikle Polonez (temposu: alla polacca) Couperin, Rameou, Haendel ve özellikle Bach tarafından çalgı müziğinde başarıyla kullanılır.

Opera sanatına gelince, XVII. yüzyılda bir İtalyan unsuru olarak Polonya'ya girip benimsenmekle beraber, bu yüzyılın savaşlarla dolu huzursuz hayatında güdük kalır. XVIII. Yüzyılda karşımızda önemli sanatçı olarak, Beethoven'in çağdaşı Joseph Kozlowski (1757 - 1831) belirir ki, uzun süre Rusya'da kalarak bir sürü tiyatro eseri ve Roman kilisesi ritüellerine uyan litürjik eserler vermiştir. Bunlar arasındaki Mi bemol tonundaki Mes en üstündür.

XVIII. Yüzyıl İtalyan operaları, artistleri ve bestecilerinin Polonya'da pek revaçta olduğu bir devir olmakla beraber, Polonya dilinde yazılan ilk başarılı opera da bu zamanın ürünüdür. Bestecisi Mathias Kamienski'dir (1734 - 1821). Ancak, gerek Kamienski ve gerekse biraz sonraları, Chopin'in hocası olan Joseph Elsner (1769 - 1859) ve Karol Kurpinski' (1785 - 1857) nin lirik dram denemeleri, Polonya dilinde yazılmış olmanın uyandırdığı ilk heyecandan sonra unutulmuş iken, Moniuszko "Halka" operası ile ilk gerçek ulusal opera gücünü taşıyan eseriyle Polonya Operası'nın kapısını dünyaya ardına kadar açmıştır.

Kimdir bu Moniuszko? Stanislav Moniuszko Litvanya'da Ubiel kasabasında 1819' da doğmuş, 1872'de Varşovo'da ölmüştür. 1827 - 30 yılları arasında Varşovo'da Alman pedagog Freyer ile, 1837 - 39 yılları arasında Rungenhagen'ıle Berlin'de çalışmış, 1840 - 50 yıllarında Wilna'nın St. Johannes Kilisesi'ne orgcu olmuştur. 1858'den ölümüne kadar Varşova'da yaşıyon besteci, Varşova Operası'nda arkestra şefliği ve Varşova Konservotuarı'nda hocalık yaptı. XIX. Yüzyılda Chopin' den sonra gelen en önemli besteci sayılır.

Moniuszko "Halka" ile birlikte 15 opera yazmıştır ki, bunlardan beşi Polanya Operalarının daimi repertuarına girmiştir: 1848'de önce iki perde olarak yazılan Halka, 1858'de dört perde halinde tamamlanmıştır. Ayrıca "Strasny Dwor" (Perili Şoto), "Hrabina" (Kontes), "Verhum Nobileyi Flis" (Sal Yöneten Adam) bestecinin diğer önemli operalarıdır.

Moniuszko'ya aynı zamanda Polonya sanat liedlerinin babası olarak bakılmaktadır; zira bu alanda Schubert'in Almon liedlerinde yaptığı çabaya benzer emeği vardır ve bir çoğu Polonya'da hâlâ popüler olan 300 kadar lied yazmıştır. Bunlardan başka birçok önemli koro eserleri ve bir de Polonya orkestraları repertuarlarında sürekli yeri olan bir Senfonik Şiir "Bajka" (Kış Masalı) bu bereketli sanatçının eserleri arasındadır.

Biraz da "Halka" operasından söz edelim: Bu opera, sevgilisi tarafından terkedildiği için kendine kıyon Holka isimli bir Polonyalı kızın öyküsünü konu alır. Bu talihsiz kız uzun süre yabancı baskılar altında ezilmiş bir toplumun içten gelen kederini simgeler aslında. Operada Halka'nın acıklı psikolojisi ile soylu bir kızla evlenen vefasız sevgilisinin düğününe ait sahnedeki mutlu, görkemli atmosfer, güçlü bir çelişki halinde eseri ayakta tutar. Yani, ızdırap ve mutluluk halindeki iki zıt eylem, Polonya'ya özgü iki ruhsal etken olarak karşılaşır.

Operanın etkin kısımları arasında Halka'nın acılarını dile getiren koro, bazan saraydan yansıyan mazurko ve polonezler ile bir halk dansı olan Krakoviaklar, dağlıların söylediği danslı koro, Halka'nın acılarını içe yönelten sahneler başta gelir. Bütün bu bölümler ince bir orkestrasyon ile işlenen samimi, gerçek bir Polanya atmosferini büyük bir ustalıkla yansıtır. Operanın yazıldığı çağda bu tür eserlere bulaşan "İtalyanlık" etkisi Halka'da da bulunmakla beraber, Polonya ritmleri ve Moniuszko'nun ustası olduğu Polonya lied tarzı bu etkileri hayli saklar.

Eser tümüyle acıklı biten bir opera - komik stilinde yazılmıştır. İlk olarak Wilna' da bir konser transkripsiyonu halinde 1847'de ve lirik dram olarak yine Wilna'da 1854'de, dört perdelik son şekliyle de 1858'de oynanmıştır.

Moniuszko, Polonya ulusal okulunu yurdunda kalarak ilerletmiş bir sanatçıdır. Yaşadığı karışık ve acı günlerin Polonya'yı karanlığa boğan olayları için kahraman ve mağrur Leh ruhunu eserleriyle ayaklandırır. Chopin ise vatanından çıkarak bir daha dönmemiş ve sürgün yaşamında dünyanın en büyük bestecilerinden biri olarak yurduna ve ulusuna tüm dünyanın sevgi ve hayranlığını çekmiştir. Moniuszko, Chopin ayarında bir dahi olmamakla beraber, ayrı bir yolun (lirik sanat, lied, koro) hünerli ustası olarak o devirde, ondan sonra gelen en belirli sanatçıdır.

Prof. Dr. Bülent TARCAN

Hanna ZDUNEK

Stanislas Moniuszko was born in 1819 in Ubiel, a Lithunian town, and died in Worsow in 1972. Between 1827 and 1830 in Warsaw, he was taught by Freyer the German pedagogue and between 1837 - 39 in Berlin, Rungerhagen was his teacher. In 1840, for ten yeors, he was the organ player at the Church of St. Johannes in Wilna. Then from 1858 until he died, he lived in Warsaw and not only directed the orchestra of the Warsaw opera, but also taught in the Conservatory.

In the 19th century Moniuszko was the greotest Polish composer after Chopin. Besides Halka, he composed 15 operas. five of which are in the repertory of the Polish opera. In 1848 "Halka" was first composed in two acts, then rewritten in 1858 as four acts.

Besides Halka, "Strasny Dwor" (The Haunted Castle), "Hrabina" (The Countess) and "Verhum Nobileyi Flis" (The Man who Directed the Raft) are his other well known operas.

Moniuszko is also looked upon as the father of the Polish lieds. As Schubert contributed extensively to the German lieds, Moniuszko too composed about 300 lieds, most of them still popular in Poland. Various works for chorus, as well as "Baska" (Winter Tale), a symphonic poem, are among his many accomplishments.

Now for a few words about the opera "Halka". It is the story of a Polish peasant girl called Halka who commits suicide when her lover forsakes her to marry a rich noble girl. She is really symbolizing the suffering of the cummnity which has been crushed under foreign powers The sadness of Halka in comparison with the happy couple and their splendid wedding creates the atmosphere of a real paradox and this contradiction keeps the opera very much alive. Happiness and pain appear as two moral factors that dominate life in Poland. Halka's anguish, the chorus relating her unhappiness, along with the Mazurkas, the Polonaises and the Krakoviaks, folk songs which are overheard from the Palace, are all unforgettable scenes depicting the contradictory emotions in this opera. Though the era was under the influence of the Italian Operas, the orchestration gives another dimension to the atmosphere which is purely Polish. Any Italianism "Halka" has, is compensated by the Polish rythyms and the lieds where the composer excelled The opera ends tragically yet was written in the style of comic opera.

Moniuszko never left Poland and so helped the notional music to progress. Poland was living through an age of agony and all was dark. His music depicts the heroic and proud Pole. Chopin, one of the greatest composers of his time, had left his homeland and as an exile, had created a favorable image for Poland and had turned the attention of the world to the Polish question. As he was not as great a genius as Chopin, Moniuszko is not his equal, but on a different plane his contribution to Polish lyrical drama, lieds and chorus works, he definitely comes right after him.

We shall see "Halka" during the 6th Istanbul International Festival, produced in Polish, presenting a unique pleasure, the opera staged in its original language, and sung by patriotic Poles. Thus giving the opera the flavour and odour which the production needs

VARŞOVA DEVLET OPERASI
WARSAW STATE OPERA

Krzysztof PENDERECKI

LOUDUN ŞEYTANLARI
DEVILS OF LOUDUN
(3 Perdelik Opera / Opera in 3 Acts)

Libretto :
Aldous Huxley'in
"The Devils of Loudun" adlı
ve John Whiting'in
"The Devils" adlı dramı üzerine
Erich Frieda tarafından dramatize
edilmiş ve Ludwig ERHARDT tarafından
libretto haline getirilmiştir.
The libretto is based on
Aldous Huxley's "The Devils of Loudun"
and John Whiting's "The Devils"
and is dramatized by Erich
Frieda and the libretto
is written by Ludwig ERHARDT

Orkestra Şefi / Conductor :
Mieczyslaw NOWAKOWSKI

Sahneye koyan / Directed by :
Kazimierz DEJMEK

Dekor - kostüm / Costumes and settings by :
Andrzej MAJEWSKI
ve / and
Varşova Devlet Operası Korosu
ve Orkestrası
The Chorus and Orchestra of the
Warsaw State Opera

24.6.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

Jeanne, Ursuline Manastırı
başrahibesi /
Mother Superior of the
Ursuline Convent :
Krystyna JAMROZ

Clara, rahibe / sister :
Maria OLKISZ

Gabriela, rahibe / sister :
Halina SLONICKA

Luiza, rahibe / sister :
Irena SLIFARSKA

Philippe :
Urszula TRAWINSKA - MOROZ

Urban Grandier,
Sen Piyer Kilisesi başrahibi /
Parish priest of
St. Peter's Church :
Andrzej HIOLSKI

Barré, rahip / father :
Jerzy OSTAPIUK

De Laubardemont,
Kralın temsilcisi /
King's deputy :
Roman WEGRZYN

Rangier, rahip / father :
Marek DABROWSKI

Mignon, rahip ve Ursuline
Manastırın günah çıkartıcısı /
father confessor of the
Ursuline Convent :
Kazimierz PUSTELAK

Adam, eczacı / chemist :
Bogdan PAPROCKI

Mannoury, cerrah / surgeon :
Feliks GALECKI

D'Armagnac, Loudun Valisi /
Governor of Loudun :
Leslaw WACLAWICK

Prens Henri de Condé,
Kralın temsilcisi /
Prince Henri de Condé,
King's deputy :
Zdzislaw KLIMEK

Ambroise, rahip / father :
Edmund KOSSOWSKI

Bontemps, gardian /
prison warder :
Wladyslaw SKORACZEWSKI

Yargıç / Judge :
Robert MLYNARSKI

LOUDUN ŞEYTANLARI
(Üç Perdelik Opera)

PERDE I

Loudun kasabasının Ursulines Manastırı başrahibesi Jeanne günahlarından arınmak ve Tanrı'nın kendisine verdiği sakatlığa isyan etmeden dayanabilmek için dua etmektedir. Sen Piyer Kilisesi'nin başrahibi Grandier, Rahibe Claire ile başrahibe Jeanne'a gönderdiği bir mektupla, manastırın günah çıkartıcısı olmayı reddetmektedir. Başrahibe Jeanne hayalinde kendini Grandier'nin kolları arasında görmektedir.
Loudun'da bir sokak. Cerrah Mannoury ve eczacı Adam kiliseden çıkarlar; rahip Grandier'yi dini sapık ve küfürbaz olmakla suçlarlar.
Genç kız Philippe, rahip Grandier'ye günah çıkarma sırasında, ona olan aşkını açıklar.
Adam ve Mannoury, idam edilmiş bir suçlunun kafasını "bilimsel amaçla" satın almışlardır. Yolda Grandier ve Philippe'e rastlarlar. Rahip, suçlunun ölmeden kendisine gelerek günah çıkardığını ve bir kadının aşkı uğruna hırsızlık yaptığını, tek suçunun insan olmak ve erkekliğin gerektirdiği hareketlerde bulunmak olduğunu açıklar. Adam ve Mannoury, rahibin bu kadar hoşgörülü olmasına şaşmazlar, çünkü o da Philippe ile yasak bir aşk sürdürmektedir.
Rahibe Jeanne dua etmekte güçlük çekmektedir. Rahip Grandier'nin hayalini düşüncelerinden atamamaktadır.
Philippe ile gizli bir aşk sürdüren Grandier de bundan azap duymakta ve doğru yola yöneltmesi için Tanrı'ya yakarmaktadır.
Loudun kasabası komutanı D'Armagnac, Grandier'ye XIII. Louis'nin emri uyarınca, Kalvenistlerin ayaklanmalarını kolaylaştıran kasaba surlarının yıkılmasına ait emri açıklar. Bu emrin Kardinal Richelieu'nün politik bir dalaveresi olduğunu kralın temsilcisi Laubardemont'dan öğrendiğin, bu işi yapmak istemediğini Grandier'ye açıklar. Grandier, D'Armagnac'a yardım vaadeder.
Eczacı ve cerrah, Grandier'yi suçlamak için yeterince kanıt bulamadıklarından, olayların gelişmesini beklemeye karar verirler.
Başrahibe Jeanne, manastırın yeni günah çıkartıcısı rahip Mignon'a şeytanın eseri sandığı ve kendisini mahveden görüntülerden yakınır. Geceleri, ölmüş eski günah çıkartıcısı rahibi baş ucunda gördüğünü, ancak onun Grandier'nin şeklini alarak kendisine kirli tekliflerde bulunduğunu anlatır.
Rahip Mignon, cerrah ve eczacıya rahibe Jeanne'ı kıvrandıran şeytani görüntüleri anlatır. Bu bedbahtı günahlarından kurtarmak için her çareye başvuracaktır. Bu sırada Laubardemont gelir ve onlardan Grandier hakkında ayrıntılı bilgi ister.
Jeanne duaları sırasında Grandier'nin hayaliyle bir kez daha karşılaşır. Bu arada, rahip Mignon'un çağrısı üzerine büyücü papaz Barré, vali, eczacı ve doktorla birlikte Jeanne'ın hücresine gelir ve kötü hayalleri büyü yoluyla uzaklaştırmak ister.
Geceyarısı, Sen Piyer Kilisesinde Grandier Philippe ile evlenir. Grandier, belki de bir kadının aşkı sayesinde Tanrı'ya yaklaşabilecektir.

PERDE II

Rahip Barré, rahibe Jeanne'dan büyü yoluyla sonuç alamayınca, rahibenin direnmesine rağmen, onu ilaçla konuşturur: Jeanne, rahip Grandier'nin kendisini diğer rahibelerle birlikte manastırın kilisesinde bir sefahat alemine katılması için zorladığını iddia eder. Barré, Mignon ve Rangier bu haberden çok etkilenirlerse de, D'Armagnac bu itirafların gerçekliğine inanmaz ve kasabanın komutanı sıfatıyla büyücülüğü durdurmalarını emreder.
Grandier yardımları için D'Armagnac'a teşekkür eder, fakat D'Armagnac surları, kral emrince yıkmadığından Kardinal Richelieu'nün kendisine düşman kesildiğini ve kralın, Kardinale inanması halinde, kasabanın tahrip edilerek Grandier'nin de mahvolacağını ona anlatır.
Philippe, Grandier'ye bir çocuk beklediğini ve babasının da o olduğunu söyler. Rahip Barré, D'Armagnac'ın girişimi ile manastıra girmekten menedilir. Başpiskoposun doktoru, bütün rahibeleri muayene etmiş ve hiç birinin şeytana kapılmadığını açıklamıştır. Bu açıklama Grandier'nin düşmanlarını ümitsizliğe sürükler.
Fakat Kardinal Richelieu sonunda Kralı kandırmıştır; Loudun surları yıkılacaktır. Grandier ölümle karşı karşıyadır.
Rahip Mignon, rahibe Jeanne ile arkadaşlarını şeytana kapılmış meczupiar gibi davranmaya teşvik eder. Bu iş başarı kazanınca Laubardemont, Kralın özel temsilcisi önünde büyü ile Jeanne'ı kurtarması için papaz Barré'yi çağırtır. Kralın özel temsilcisi Condé Prensi, büyü sırasında Barré'ye küçük bir kutu verir. Bu kutuda, içinde Hazreti İsa'nın kanı olan bir şişe vardır.
Kutsal emanetin etkisi sayesinde şeytanlar Jeanne'in bedeninden ayrılırlar, ama kutu açılınca içindeki şişenin... boş olduğu görülür.
XIII. Louis ve Kardinal Richelieu'nün hazır bulunduğu bir Devlet Konseyi toplanır. Laubardemont, Loudun'da olup bitenleri anlatarak bunların sorumlusunun rahip Grandier olduğunu bildirir. Ayrıca rahibin evinde kardinalin aleyhinde bir broşür ile rahiplerin bekarlığı konusunda bir inceleme bulunduğunu açıklar. Loudun'daki büyü sahnesinin şahidi olan Condé Prensi, Grandier'yi savunarak Jeanne'ın şeytana uymasının bir düzmece olduğunu ispata çalışırsa da başaramaz. Grandier, kilisenin önünde tutuklanır.

PERDE III

Grandier zindanda duayla huzur bulmaya çalışır ve gelen rahip Ambroise'a günahlarını itiraf eder: korku ve yalnızlığın ızdıraplarıı içinde kıvranmaktadır.
Laubardemont'un çağırdığı eczacı ve cerrah, suçlamaları dinlemek üzere Grandier'nin getirilmesini beklerler. Yargıcın okuduğu kararda Grandier kötülük, sefahat ve küfür yüzünden işkence edilerek yakılmaya mahkûm edilmektedir. Kararı dinleyen Grandier, asla "kara büyü" yapmadığına ve suçsuz olduğuna yemin eder. Laubardemont ona, suçlarını itiraf eden ve önceden hazırlanmış bir kâğıdı imzalatmak isterse de Grandier reddeder.
Rahibe Jeanne bir türlü huzura kavuşamadığından intihara kalkışır, diğer rahibeler bu günahı işlemesine engel olurlar.
Grandier'ye yapılan insanlık dışı işkenceler ona işlemediği suçları kabul etmesini sağlamaz. Hüküm yerine getirilir; Grandier yakılır.

Mieczyslaw NOWAKOWSKI

Kazimierz DEJMEK

Andrzei MAJEWSKI

Krystyna JAMROZ

DEVILS OF LOUDUN
(Opera in 3 Acts)

ACT I

Sister Jeanne, Mother Superior of the Ursuline Convent in Loudun, is praying, asking God to save her from sin and to give her strengh to bear with humility the burden of infirmity with which she has been afflicted. Sister Claire brings the Mother Superior a letter in which Father Grandier, parishpriest of the St. Peter's Church, rejects the post of father-confessor to the convent. Mother Jeanne's imagination conjures up a visian of Grandier embracing her passionately.
A street in Loudun. Adam, the chemist and Mannoury, the surgeon, emerge from the church. They talk about Father Grandier, calling him a dangerous heretic and a blasphemer.
Grandier hears the confession of a young girl, Philippe, who tells him that she is in love with him.
Adam and Mannoury have purchased the head of a hanged criminal for "scientific purposes". They encounter Grandier and Philippe. The priest tells them that the condemned man had confessed his sins to him before the execution. He had stolen out of love for a girl and he was guilty only of being human, of being a man over endowed by Nature with sensuality. Adam and Mannoury are not astonished at Grandier's indulgent judgement of the criminal as they knew he was licentious with Philippe
It is becoming more and more difficult for Mother Jeanne to pray, as the visian of Grandier is always before her eyes.
Grandier and Philippe fell deeply in love with each other and Grandier prays ardently, asking God to show him the right way to live
D'Armagnac, Governor of Loudun, informs Grandier that the King has ordered the city walls to be demolished as they are believed to have facilitated Huguenot rebellions. He is well aware that this order is the results of Cardinal Richelieu's political machinations, and when Baran de Laubardemont (a King's deputy) confirms the orders personnally, he is not willing to execute them. Grandier promises to help D'Armagnac.
The chemist and the surgeon, still lacking irrefutable proof for accusing Grandier, decide to wait.
Mother Jeanne complains to Father Mignon, the new father-confessor of the convent, about some horrible visians which must be caused by the devil. One night Father Mignon's predecessor, who is dead, appeared at her bed and began talking to her in obscene and filthy language. However, he appeared not as himself but as Father Grandier.
Father Mignon confides to Mannoury and Adam that Mother Jeanne is possessed by the devil and says that he will do his utmost to exorcise the evil spirit from the miserable Mother Superior. The conversation is interrupted by de Laubardemont who asks them for some detailed information about Father Grandier.
During her prayers, Jeanne again has a visian of Grandier. Father Barré, an exorcist summoned by Father Mignon, enters her cell in the company of the King's deputy, the surgeon and the chemist. Father Barré begins the exorcism.
At night, Father Grandier secretly marries Philippe in St. Peter's Church. Perhaps through the love of a woman, he will succeed come closer to God, he hapes.

ACT II

Father Barré, failing in his attempts to get the truth by exorcism, decides to try medical treatment of Jeanne. Mother Jeanne declares that Father Grandier forced her and her campanions to take part in a sexual orgy in the convent chapel. Fathers Barré, Mignon and Rangier are shocked but D'Armagnac is suspicious of the truthfulness of Jeanne's statement. As the Governor of Loudun, her orders the exorcism to be interrupted,
Grandier expresses his thanks to D'Armagnac for helping him. D'Armagnac informs Grandier that because of his opposition to the destruction of the fortifications he has made a powerful enemy of Cardinal Richelieu and the Cardinal's insinuations, the town will be destroyed and he, Grandier, will die.
Philippe tells Grandier that she is expecting a baby, his baby.
D'Armagnac has succeeded in barring Father Barrés' entrance to the convent. The Archbishop's physician has examined all the nuns and declared that any possession by the devil is out question. Grandier's enemies are enraged.
In the meantime Cardinal Richelieu has succeeded in convincing the king; the fortifications in Loudun are to demolished. Grandier is in danger of his life.
Father Mignon incites Mother Jeanne and her companions to behave as if possessed by the Devil. When this project is successful, De Laubardemont decides to summon Father Barré again to perform the exorcism to cure Jeanne in the presence of the king's special deputy. During the exorcism, Prince de Condé, the King's deputy, gives a phial containing a drop of Christ's blood to Father Barré. By the help of the relic the evil spirit leaves Jeanne's body but it turns out, however, that the phial was empty.
A State Council between King Louis XIII and Cardinal Richelieu. De Laubardemont narrates the events that have taken place at Loudun and accuses Grandier of being the chief culprit. He adds that a pamphlet directed against the Cardinal, and papers pertaining to the celibacy of priests' were found in Grandier's house. Prince de Condé, witness of the exorcism at Loudun, pleads for Grandier and tries to convince the members of Council that Mother Jeanne's possession was a sheer fabrication. But his efforts are in vain.
Grandier is arrested as he is about to enter the church.

ACT III

Grandier, in prison begs for God's help and mercy and he confesses his sins to Father Ambroise. He is tormented by fear and loneliness.
Adam and Mannoury (summoned by De Laubardemont) are waiting for the arrival of Grandier to listen to his sentence. The judge pronounces the verdict: Grandier has been sentenced to be tortured ofter which he will be burned at the stake for his association with the devil, his licentiousness and his blasphemy. After listening to the sentence Grandier states that he never has performed black magic and that he is not guilty. Laubardemont tries to persuade him to sign a forged document which would make him seem to plead guilty. Grandier refuses. Mother Jeanne can not find any peace and tries to commit suicide but the nuns manage to prevent her from committing this sin.
The atrocius tartures inflicted upon Grandier cannot make him admit the offences which he has not committed. The sentence is carried out; Grandier perishes at the stake.

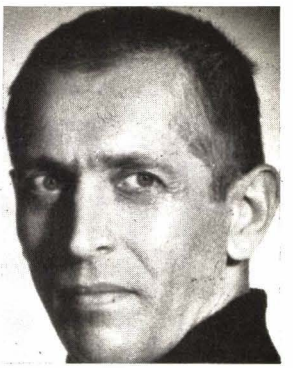
KRZYSZTOF PENDERECKİ

Penderecki, 1933'de Krakovi yakınındaki Debiçe'de doğdu. Lutoslawski ile birlikte yalnızca Polanya değil, dünya müziğinin ünlü bestecilerindendir. Her iki sanatçı da, büyük halk kitlelerine ilk defa, vahşi ve sevimsiz gelebilen öncü (avant-garde) sanatı, anlaşılır ve sevilir bir kolaylık içersinde yazıp, sunabilmişlerdir.
Penderecki'de bu, sihirbaz gibi kullandığı orkestrasıyla, çekici ve müzikal etkiler yaratmo yoluyla başarılır. Bu bakımdan stili heyecanlı, akıcı ve dramatiktir.
Penderccki eğitimini Krokovi'de Artur Malawski ile yapmış, 1959'da "Strophes emanations" ve "Dovud'un psolmodileri" adlı yapıtlarıyla genç besteciler arasında açılan yarışmaların birinci, ikinci ve üçüncü ödüllerini kazanmıştır. Bereketli bir sanatçı olarak ardı sıra yazdığı pek çak yapıtları arasında "Hiroşima Kurbanları İcin Ağıt" ile "Luka Pasyonu" ve "Stabat Mater" en ünlüleridir. "Loudun Şeytanları" adlı operası, bu çak yönlü sonatçının dramatik alanda da ne kadar güçlü olduğunu dünyaya tanıtan bir eserdir.
Eserin librettosu Aldous Huxley'in "The Devils of Loudun" (Loudun Şeytanları) isimli mistik görünüşlü eseriyle John Whiting'nın "The Devils" (Şeytanlar) adlı dramından çıkarılan ve Ludwik Erhordt tarafından düzenlenen bir operadır. Konu XVII. yüzyılda, Orta Fransa'nın kilise ve manastırlarıyla ünlü ve Kalvenist'lerin bir başkaldırma yeri olan Loudun kasabasında geçer. Huxley, bu konuda katolik bağnazlığının, dini sapık - heretik sayılanlara karşı uyguladığı insanlık dışı davranışları ve günah korkusuyla, istemeden günah işleyenlerin ruh haletine bu eserde eleştiren bir gözle bakmaktadır.

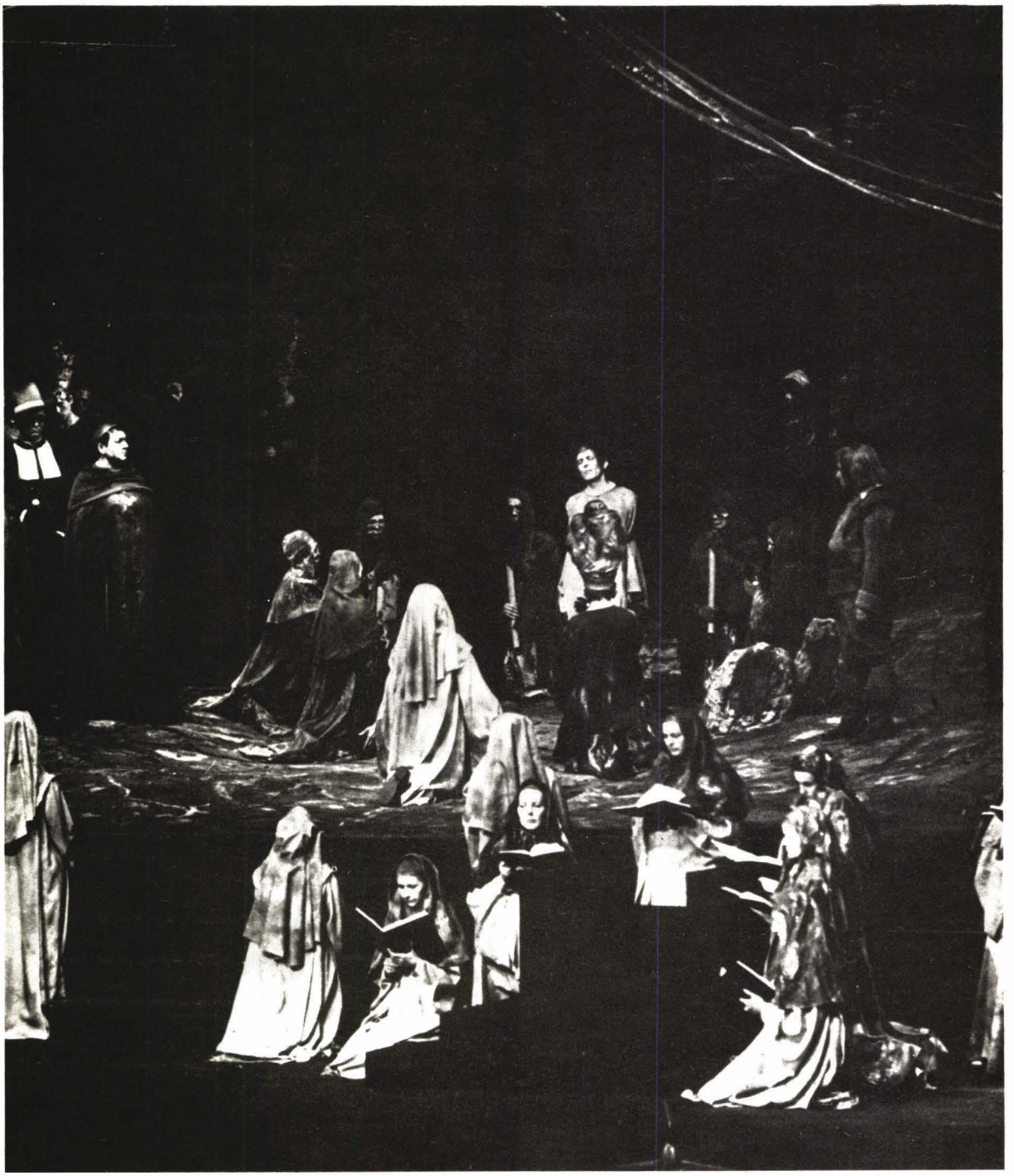
Prof. Dr. Bülent TARCAN

KRZYSZTOF PENDERECKI

Penderecki wos born in 1933 at Debice, near Cracow, along with Lutoslawski, he is one of the most famous of the Polish camposers. These two great artists have introduced a certain charm and sensitiveness into this avant-garde form of art which might sametimes seem incomprehensible or even wild to the masses. Penderecki achieves this effect by using the orchestra like a magician. His style is exciting and fluent, yet dramatic.
Penderecki took music lessons from Artur Malawski in Cracow, and at a competition organized amongst young composers in 1959, he received 1st, 2nd and 3rd awards with his compositions entitled "Strophes émanations" and "David's Psalms".
The prolific Penderecki produced mony works but his best known are "Elegy for the Victims of Hiroshima", "Luke's Passion" and "Stabat Mater". His opera entitled "The Devils of Loudun" proves his striking dramatic style to the world. The opera's libretto is based on Aldous Huxley's mystic book which bears the same title, as well as on John Whiting's play "The Devils". The story was adapted into an opera by Ludwik Erhordt. The story takes place at Loudun, a town in central of France, famous for its monasteries and churches. During the 17th century the Calvinists rebelled. Huxley tells of and views with criticism the fanatic catholics committing bigger sins with their inhuman attitudes than those whom they considered to be sinners.



Urszula TRAWINSKA - MOROZ Andrzej HIOLSKI



BALE VE DANSLAR

BALLETS AND DANCES

NIKOLAIS DANS TOPLULUĞU
NIKOLAIS DANCE THEATRE

Lisbeth BAGNOLD
Lynn LEVINE
Jude MORGAN
Gerald OTTE
Carlo PELLEGRINI
Chris REISNER
Jessica SAYRE
Karen SING
James TEETERS
Joseph ZINA

Koreografi, Ses, Kostüm ve Işık Düzeni /
Choreography, Sound Score, Costume and Lighting Design :
ALWIN NIKOLAIS

Gösteri Sahne Müdürü /
Production Stage Manager :
William DAVIS

Teknik Müdür /
Technical Director :
Mark Joseph LIGHT

Elektrik Sorumlusu /
Master Electrician :
Robert BRENNER

Müdür Yardımcısı /
Assistant to the Manager :
Paula PEVZNER

Kostüm Müdürü /
Costume Director :
Frank GARCIA

Nikolais Dance Theatre,
Murray Louis Dance Company
ve Louis - Nikolais
Dance Theatre Lab kâr amacı gütmeyen
Chimera Foundation for Dance Inc.'in
bir bölümüdür.

Yönetmen :
Betty YOUNG.

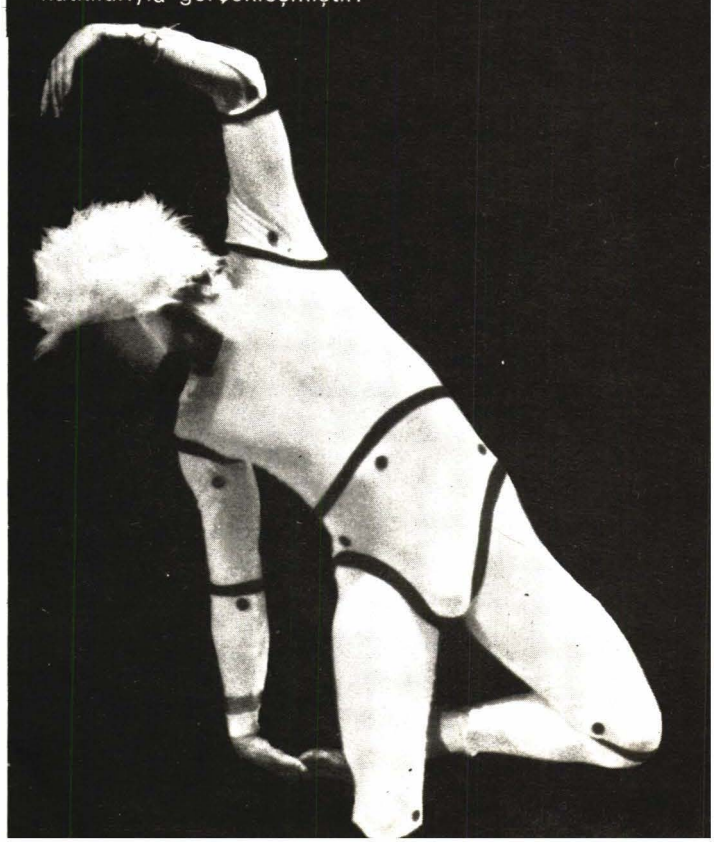
The Nikolais Dance Theatre,
the Murray Louis Dance Company,
and the Louis - Nikolais
Dance Theatre Lab are components
of the Chimera Foundation for
Dance, Inc., a not - for - profit
organization.

Executive Director :
Betty YOUNG.

TEMPLE (1974)
Topluluk tarafından / Performed by the Company
"Temple" Rockefeeler Vakfı'nın
bağışı ile gerçekleştirilmiştir.
Eserin prömiyeri
20 Eylül 1974'de Madrid'de
Teatro de la Zarzuela'da yapılmıştır.
"Temple" was created during the period
of a grant from the
Rockefeller Foundation.
The work was premiered at the
Theatro de la Zarzuela in
Madrid, Spain on September 20, 1974.

GUIGNOL (DUMMY DANCES) (1977)
1. Topluluk / Company
2. **Lisbeth BAGNOLD, Jessica SAYRE**
   ve Topluluk / and the Company
3. **Karen SING** ve / and **James TEETERS**
4. **Lynn LEVINE, Carlo PELLEGRINI**
   ve Topluluk / and the Company
5. **Gerald OTTE, Jude MORGAN**
   ve / and **Joseph ZINA**
6. Topluluk / Company

"Guignol" National Endowment
for the Arts, Washington
D.C.'in bağışı ve buna ek olarak
New York State Council on the Arts'ın
katkılarıyla gerçekleşmiştir.



Bu gösteriler **Amerikan** Basın ve Kültür Merkezi nin işbirliği ile gerçekleştirilmiştir.
These performances have been made possible with the help of the **American** Cultural Centre.

29, 30.6.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

Diapozitifler: Tom Caravaglia.
Elektronik seslerin dışındaki müzik emprovizasyonu Paul Winter Consort tarafından yapılmıştır.
Eserin prömiyeri 9 Şubat 1977'de New York City'deki Beacon Tiyatrosu'nda yapılmıştır.

"Guignol" was commissioned by a grant from the National Endowment for the Arts in Washington, D.C..
Additional support for the mounting of the production was provided by the New York State Council on the Arts.
Photographed slides by Tom Caravaglia.
Music improvised by the Paul Winter Consort with the exception of the electronical sounds.
The work was premiered at the Beacon Theatre in New York City on February 9, 1977.

●●●

SANCTUM'dan SÜİT / SUITE from SANCTUM (1964)

1. Grup Dansı / Group Dance :
   Topluluk / Company
2. Birinci Solo / First Solo :
   James TEETERS
3. İkinci Solo / Second Solo :
   Lynn LEVINE
4. Birinci Düet / First Duet :
   Gerald OTTE ve / and **James TEETERS**
5. Altılı / Sextet :
   Lisbeth BAGNOLD, Jude MORGAN, Carlo PELLEGRINI, Chris REISNER, Jessica SAYRE, Joseph ZINA
6. Üçüncü Solo / Third Solo :
   Karen SING
7. İkinci Düet / Second Duet :
   Lynn LEVINE ve / and **Gerald OTTE**
8. Üçlü / Trio :
   Jude MORGAN, Karen SING ve / and **Joseph ZINA**
9. Final / Finale :
   Topluluk / Company

"Sanctum"un prömiyeri 22 Şubat 1964'de New York City'deki Henry Street Playhouse'da yapılmıştır.

The full evening dance-theatre piece, "Sanctum", from which "Suite from Sanctum" is excerpted, was premiered at the Henry Street Playhouse in New York City on February 22, 1964.

1.7.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

GROTTO'dan Üçlü Düet /
Triple Duet from GROTTO (1973)
Dansçılar / Performed by:
Lisbeth BAGNOLD, Jude MORGAN, Jessica SAYRE, Karen SING, James TEETERS ve /
and **Joseph ZINA**
"Grotto" National Endowment for the Arts, Washington D.C.'nin bağışı ile gerçekleşmiş ve prömiyeri 17 Şubat 1973'de New York'daki Brooklyn Müzik Akademisi'nde yapılmıştır.

"Grotto" was commissioned by a grant from the National Endowment for the Arts in Washington, D.C., a federal agency. The work was premiered at the Brooklyn Academy of Music in New York on February 17, 1973.

STYX (1976)

1. Topluluk / Company
2. **Jessica SAYRE, Joseph ZINA**
3. Topluluk / Company
4. **Lisbeth BAGNOLD** ve Topluluk / and the Company
5. **Gerald OTTE, James TEETERS**
6. Topluluk / Company
7. **Lynn LEVINE, Carlo PELLEGRINI, Chris REISNER, Karen SING, Joseph ZINA**
8. **Jude MORGAN, Gerald OTTE, James TEETERS**
9. Topluluk / Company

"Styx" National Endowment for the Arts, Washington D.C.'nin bağışı ve buna ek olarak New York State Council on the Arts'ın katkılarıyla gerçekleştirilmiştir. Eserin prömiyeri 3 Ağustos 1976'da New York City'deki Beacon Tiyatrosu'nda yapılmıştır.
Gamelan emprovizasyonları Wesleyan Üniversitesi Müzik Bölümü üyeleri tarafından yapılmıştır.

Elektronik seslerin oluşturulması
ve düzenlenmesine Andrew Rudin
yardımcı olmuştur.
Diapozitifler :
Tom Caravaglia.

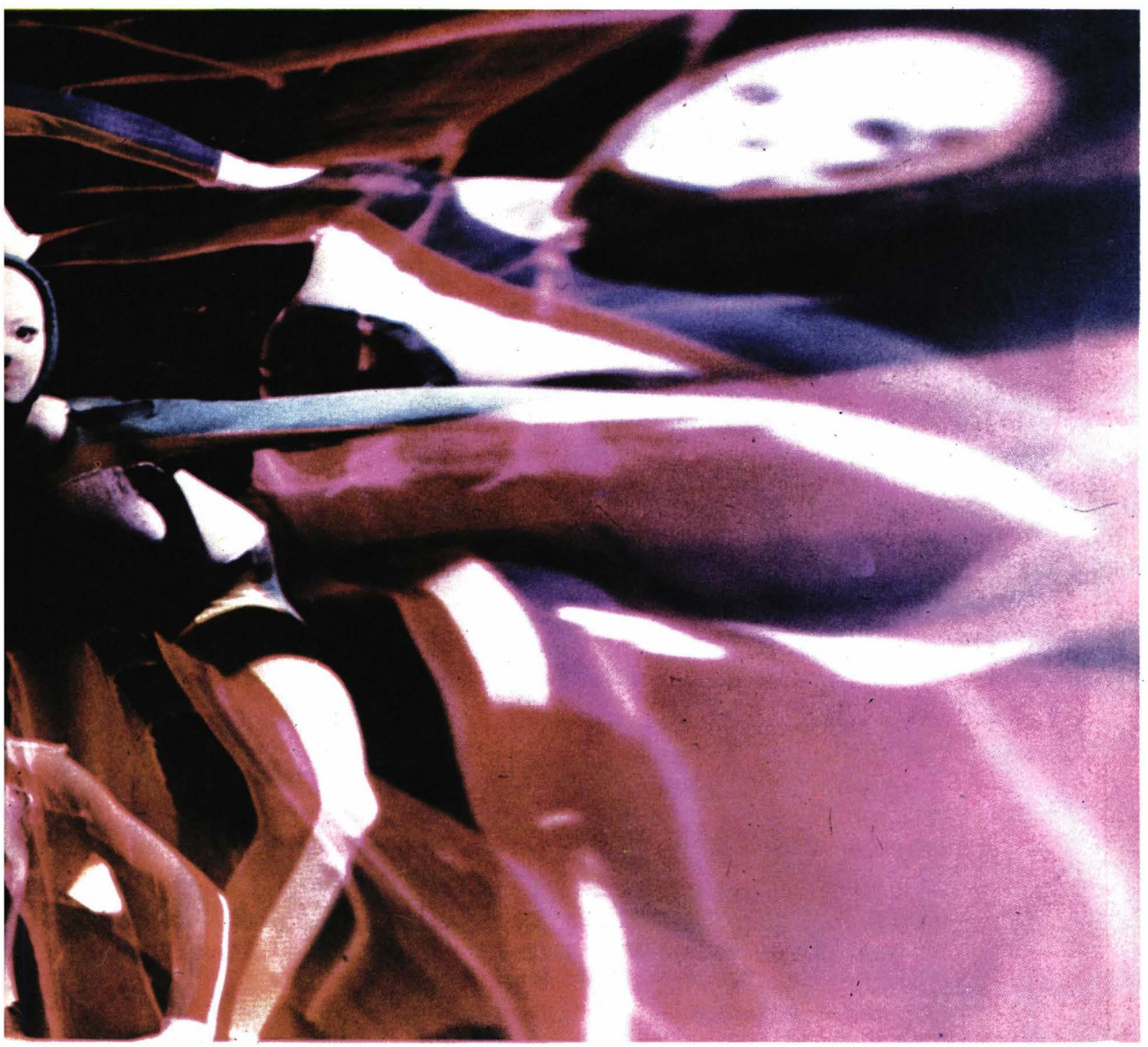
"Styx" was commissioned by a grant from the National Endowment for the Arts in Washington, D.C., a federal agency. Additional support for the mounting of the production was provided by public funds from the New York State Council on the Arts.
The work was premiered at the Beacon Theatre, New York City on August 3, 1976.
Gamelan improvisations by members of the Music Department, Wesleyan University. Andrew Rudin assisted in creating and integrating some of the electronic sounds and the editing of the score.
Photographed slides by :
Tom Caravaglia.

GALLERY (1978)

1. Topluluk / Company
2. **Lisbeth BAGNOLD, Jude MORGAN, Jessica SAYRE** ve Topluluk / and the Company
3. **Karen SING** ve / and **Lynn LEVINE**
4. Topluluk / Cimpany
5. **Lisbeth BAGNOLD, Jude MORGAN, Carlo PELLEGRINI, Chris REISNER, Jessica SAYRE, Joseph ZINA**
6. **Gerald OTTE** ve / and **James TEETERS**
7. Topluluk / Company

"Gallery" National Endowment for the Arts, Washington, D.C.'nin katkısıyla gerçekleştirilmiştir.

"Gallery" was commissioned by a grant from the National Endowment for the Arts in Washington, D.C., a federal agency.



LENİNGRAD MALY AKADEMİK BALESİ

BALLET OF THE LENINGRAD MALY ACADEMIC THEATRE

3.7.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

SÜVARİLERİN MOLASI
HALT OF THE CAVALRY

Müzik / Music by :
I. Armsgelmer
Libretto ve koreografi /
Libretto and choreography by :
M. Petipa
Dansçılar / Dancers :
L. FILINA, N. YANANIS, A. YEVDOKIMOV, A. SIDOROV, E. MYASISHCHEV, V. DOLGALLO, G. ZAMUEL, V. PECHERSKY

GAYANE
II. Perdeden bölümler /
Fragments from Act II

Müzik / Music by :
A. Khachaturyan
Koreografi / Choreography by :
B. Eifman
Dansçılar / Dancers :
T. STATKUN, K. NOVOSYELOV, T. FESENKO, V. OSTROVSKY ve topluluk / and the company.

Bu gösteriler **Türk - Sovyet** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
These performances have been realized though the **Turkish - Soviet** Cultural Agreement.

Bu gösteri **PROFİLO HOLDİNG A.Ş. - PEG SANAYİİ A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This performance has been made possible thanks to a donation from the **PROFILO HOLDING A.Ş. PEG SANAYİİ A.Ş.**

4.7.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

GISELLE
II. Perdeden bölümler /
Fragments from Act II

Müzik / Music by :
A. Adam

Koreografi / Choreography by :
J. Perrot, M. Petipa

Dansçılar / Dancers :
Giselle : **T. FESENKO**

Kont / Count Albert :
A. SIDOROV
ve topluluk / and the company

RAPSODI / RHAPSODY

Müzik / Music by :
F. Liszt

Koreografi / Choreography by :
Ivanov

ÇİÇEKLERİN ŞENLİĞİ
FESTIVAL OF FLOWERS

Müzik / Music by :
E. Helstedt

Koreografi / Choreography by :
A. Bournonville

5.7.1978,
Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

"PACHITA" Balesinden Grand-pas
Grand-pas from the Ballet **"PACHITA"**
Müzik / Music by :
L. van Beethoven
Koreografi / Choreography by :
M. Petipa
Dansçılar / Dancers :
T. FESENKO, N. DOLGUSHIN, E. ALKANOVA, G. SHAKIROVA, A. SIDOROV, T. GORYSHINA, V. KHUSNULOVA, A. MALYSHEVA, T. STATKUN

GISELLE
II. Perdeden bölümler /
Fragments from Act II
Müzik / Music by :
A. Adam
Koreografi / Choreography by :
J. Koralli, J. Perrot, M. Petipa
Dansçılar / Dancers :
Giselle : **T. FESENKO**
Kont / Count Albert :
A. SIDOROV
ve topluluk / and the company

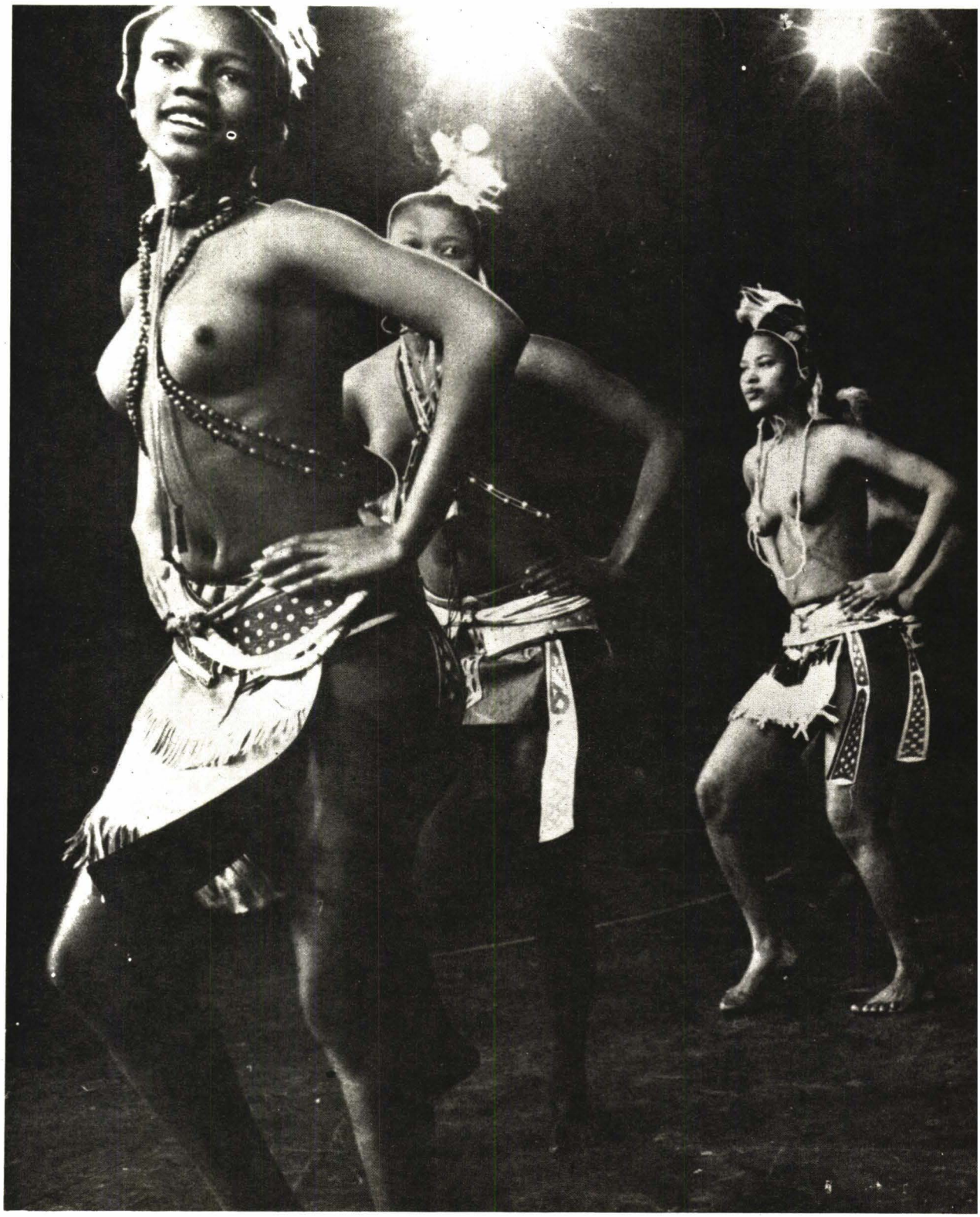
GENÇ KIZ VE SERSERİ
YOUNG LADY AND THE HOOLIGAN
Müzik / Music by :
D. Shostakovich
Koreografi / Choreography by :
K. Boyarsky
Dansçılar / Dancers :
S. SHIROKIKH, E. MYASISHCHEV

GAYANE
II. Perdeden bölümler /
Fragments from Act II
Müzik / Music by :
A. Khachaturyan
Koreografi / Choreography by :
E. Elfman
Dansçılar / Dancers :
T. STATKUN, A. SIDOROV
ve topluluk / and the company

ANTUAN VE KLEOPATRA
Balesinden Adagio
Adagio from the Ballet
ANTHONY AND CLEOPATRA
Müzik / Music by :
E. Lazarev
Koreografi / Choreography by :
Chernychov
Dansçılar / Dancers :
V. MUKHANOVA, V. OSTROVSKY
ve topluluk / and the company

ÇİÇEKLERİN ŞENLİĞİ
FESTIVAL OF FLOWERS
Müzik / Music by
E. Helstedt
Koreografi / Choreography by :
A. Bouronville

SENEGAL ULUSAL BALESİ
THE NATIONAL BALLET OF SENEGAL



"SİHİRLİ SENEGAL"
"THE FAIRY SENEGAL"

6, 7, 8, 9, 10.7.1978,
Açıkhava Tiyatrosu,
21.30
Open Air Theatre,
9.30 pm.

Genel Müdür / General Director
Maurice Sonar SENGHOR

Müdür / Director :
Mamadou MBAYE

Bu gösteri Mamadou MBAYE ve Abdou Mama DIOUF'un artistik işbirliği ile Maurice Sonar SENGHOR tarafından gerçekleştirilmiştir.
This performance has been made possible by Maurice Sonar SENGHOR with the co-operation of Mamadou MBAYE and Abdou Mama DIOUF.

Mali Yönetici / Financial Administrator :
Babacar MBENGUE

Line SENGHOR'un kostümleri **Daniel SORANO** Ulusal Tiyatrosu atölyelerinde gerçekleştirilmiştir.
The costumes by Line SENGHOR were made in the workshops of **Daniel SORANO** National Theatre.

Aksesuarlar / Accessories by :
Abdouleye CAMARA

Reji / Direction :
Djimo KOUYATE

Dekor / Settings by :
Moustapha TOURE, Daniel SORANO
Ulusal Tiyatrosu Başdekoratörü
Chief designer of the Daniel SORANO National Theatre

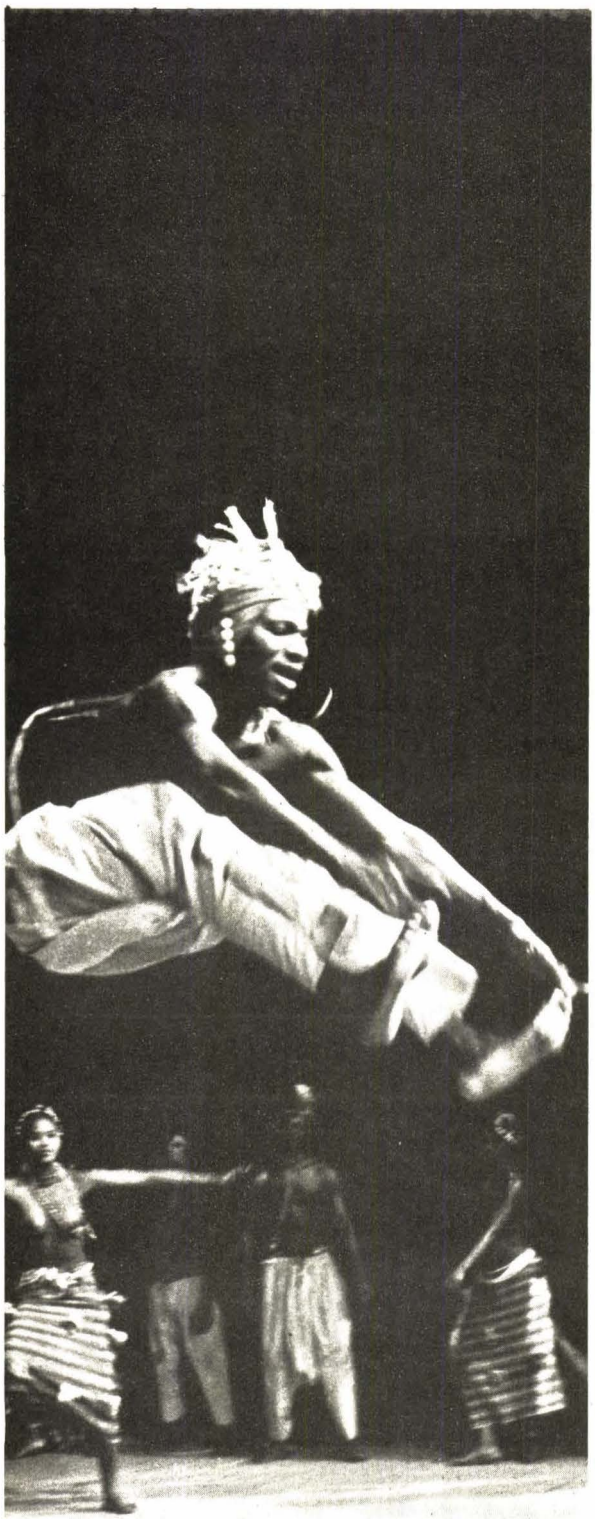
Dekoratörler / Designers :
El Hadji Malick SY, Mamadou SARR, Djimo KOUYATE, Keba DIOUF

Bu gösterideki folklor öğeleri **Maurice Sonar SENGHOR** ve **Mamadou MBAYE** tarafından Casamance, Doğu Senegal ve Saloum bölgelerinden derlenmiştir.
The folklore elements for this performance have been collected from the regions of Casamance, East Senegal and Saloum by **Maurice Sonar SENGHOR** and **Mamadou MBAYE.**

Topluluk Müdürü / Director of the Company :
Mamadou MBAYE

Yardımçı Müdürler Komitesi / Assistant Committee of Directors :
Babacar MBENGUE, Abdoulaye CAMARA, Djimo KOUYATE, Ibrahim CISSE, Fanta TOURE, Rokhaya NDOYE

Bu gösteri **HÜRRİYET GAZETECİLİK VE MATBAACILIK A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This performance has been made possible thanks to a donation from the **HÜRRİYET GAZETECİLİK VE MATBAACILIK A.S.**



"SİHİRLİ SENEGAL"

1. — SALICOUNDA
Demba adlı bir delikanlı, iki kış önce Anta adlı bir gençkıza rastlar ve aşık olur. Demba zengin olmadığı için gençkızın ailesi bu aşka karşı çıkar. Delikanlı para kazanmak ve sevgilisiyle evlenebilmek için iş aramaya karar verir; ülkesini terkeder.
Para kazanır ve Anta'yı bulmak için tekrar Dakar civarındaki Wakhinane kasabasına döner.

Tablo 1 :
Kasaba meydanında yapılan bir şenlik sırasında Anta'nın arkadaşları, Peuhls kabilesinden olan Anta ve ailesinin başka bir yere göç ettiklerini Demba'ya haber verirler.

Tablo 2 :
Demba yollara düşer ve Djiguinoum kasabasına gelir ve Essomail anlatılan şenliklere katılır. Essomail, olağanüstü güçlere sahip olduğuna inanılan bir efsane kahramanıdır.
Demba, Anta ve ailesinin bu kasabada pek kısa bir süre kaldıktan sonra Sanghai kasabasına gittiklerini öğrenir.

Tablo 3 :
Sahne I : Sanghai kasabası susuzluktan kırılmaktadır, mahsul mahvolmuş, kuyular kurumuş ve açlık başlamıştır.
Sahne II : Kasabanın üzerine çöken bu felâketten kurtulmak için bazı kasabalılar büyücünün yardımını isterler. Büyücü, yağmur tanrılarına boşuna yalvarır. Ancak, kasabanın ruhsal başkanı Saltigui başka bir güce sahiptir ve felâkete son verecek olan yağmuru getirecektir. Yağmur yağar. Kasaba halkı Saltigui'ye şükranlarını sunarlar ve sevinç içinde göğün iyilikseverliğini kutlar.
Demba, Anta'yı aramak için Sanghai'den ayrılır ve Konderi kasabasının yolunu tutar.

Tablo 4 :
Demba Konderi kasabasına gelir. Kasaba halkı neşe içinde tarlalarda çalışmaya hazırlanmaktadır. Demba, sonunda Anta'yı bulur.

Tablo 5 :
Konderi kasabası halkı Demba ile Anta'nın buluşmalarını kutlar. Ancak Anta'nın ailesi bir kez daha karşı çıkar. Anta, balıkçı Bakary ile nişanlıdır.

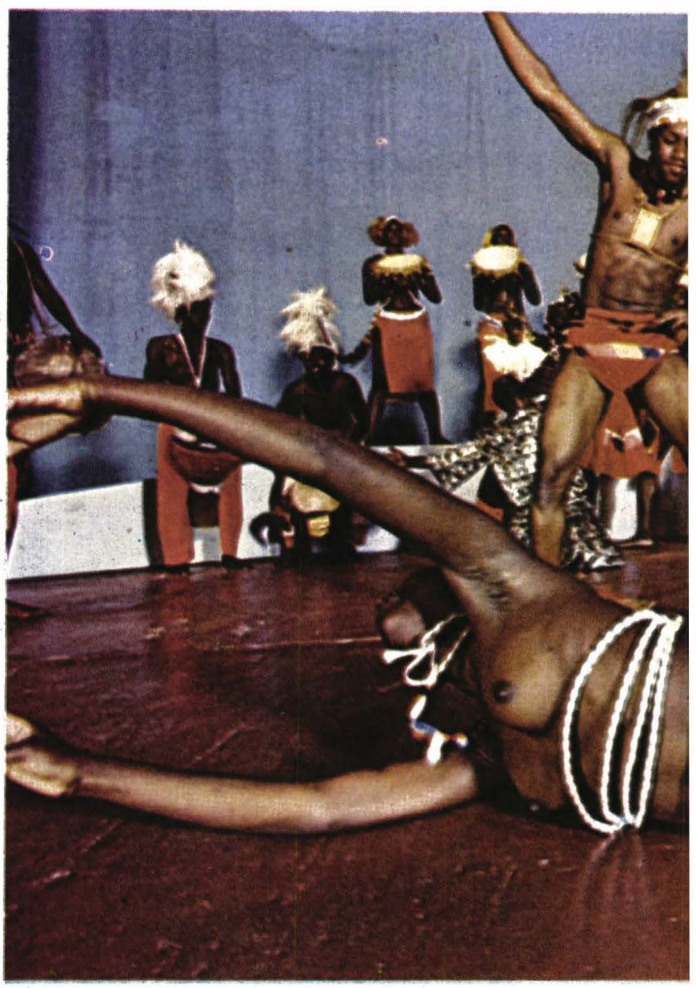
Tablo 6 :
Sonunda Anta'nın ailesi iki gencin evlenmesine razı olur. Arkadaşları Anta'nın düğün hazırlıklarına yardım ederler ve onu düğün evine götürürler.

Tablo 7 :
Balıkçı Bakary namusunu lekeleyen bu olaydan dolayı intikam almaya and içer ve Büyük Büyücünün yardımını ister.
Büyük Büyücü Demba'yı ormana götürür ve onu büyüler.

Tablo 8 :
Demba'nın büyülenme töreni.

2. — PEUHLS'LÜ AKROBATİK DANSÇILAR

3. — FİNAL



"FAIRY SENEGAL"

I. SALICOUNDA

Two years before, Dembo met and fell in love with the pretty Anta. Her family refuse their wish to marry as Dembo was poor. Therefore, the young man left home to find work and make his fortune so as to marry Anta.

Dembo returns once more to Wakhinane near Dakar to find his beloved Anta. He has now earned the money he needs to marry her.

Act 1

When Dembo arrives there is festivity in the village square. Anta's friends tell him that she and her family have emigrated to another village.

Act 2 :

He leaves at once and goes to the village of Djguinoum. There, in the honour of Essomail, a legendary figuer with supernatural powers is being held. Here, Dembo learns that Anta and her family have stayed in this village only briefly on their way to another town called Songho.

Act 3

Scene I : Songhoi is suffering from drought. The crop is destroyed, the wells have dried up and famine has started.

Scene II : Some of the villagers go to the witch doctor for help but he fails to bring the beneficial rains. The Holy Man Saltigui is the head of the village and with his inner powers the rains start. They give thanks to him and the generous skies.

Dembo leaves Songhoi to find Anta and decides to go on to Kanderi.

Act 4 :

Dembo arrives when the happy people of Kanderi are getting ready to go to the fields. Here Dembo finds Anta.

Act 5 :

Joy is in the air and the people celebrate the meeting of the lovers but Anta's family once more oppose the match as the young girl has been betrothed to Bakary the fisherman.

Act 6 :

Eventually, Anta's family reconcile themselves to the marriage. Friends help with the preparations for the wedding and accompany Anta to her new home.

Act 7

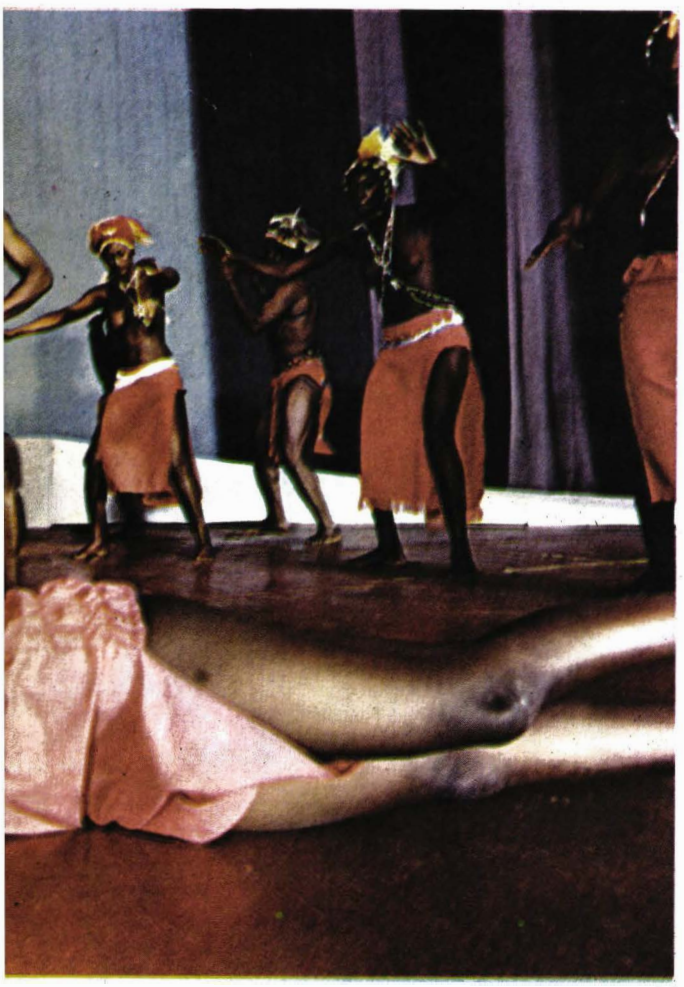
Bakary, the fisherman, swears to take his revenge, as losing Anta has dishonoured him. He goes to the Wih Doctor for help. The Witch Doctor takes Dembo to the forest and casts a spell on him.

Act 8

This scene shows the ceremony during which Dembo is bewitched.

II THE ACROBATIC DANCERS FROM THE PEUHLS TRIBES.

III THE GRAND FINALE



"PIRIN"
BULGARİSTAN HALK DANSLARI VE ŞARKILARI TOPLULUĞU
ENSEMBLE OF BULGARIAN FOLK DANCES AND SONGS

Bu gösteriler **Türk - Bulgar** Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
These performances have been realized through the **Turkish - Bulgarian** Cultural Agreement.

8.7.1978,
Yedikule Açıkhava Tiyatrosu, 18.30
Yedikule Fortress, 6.30 pm.

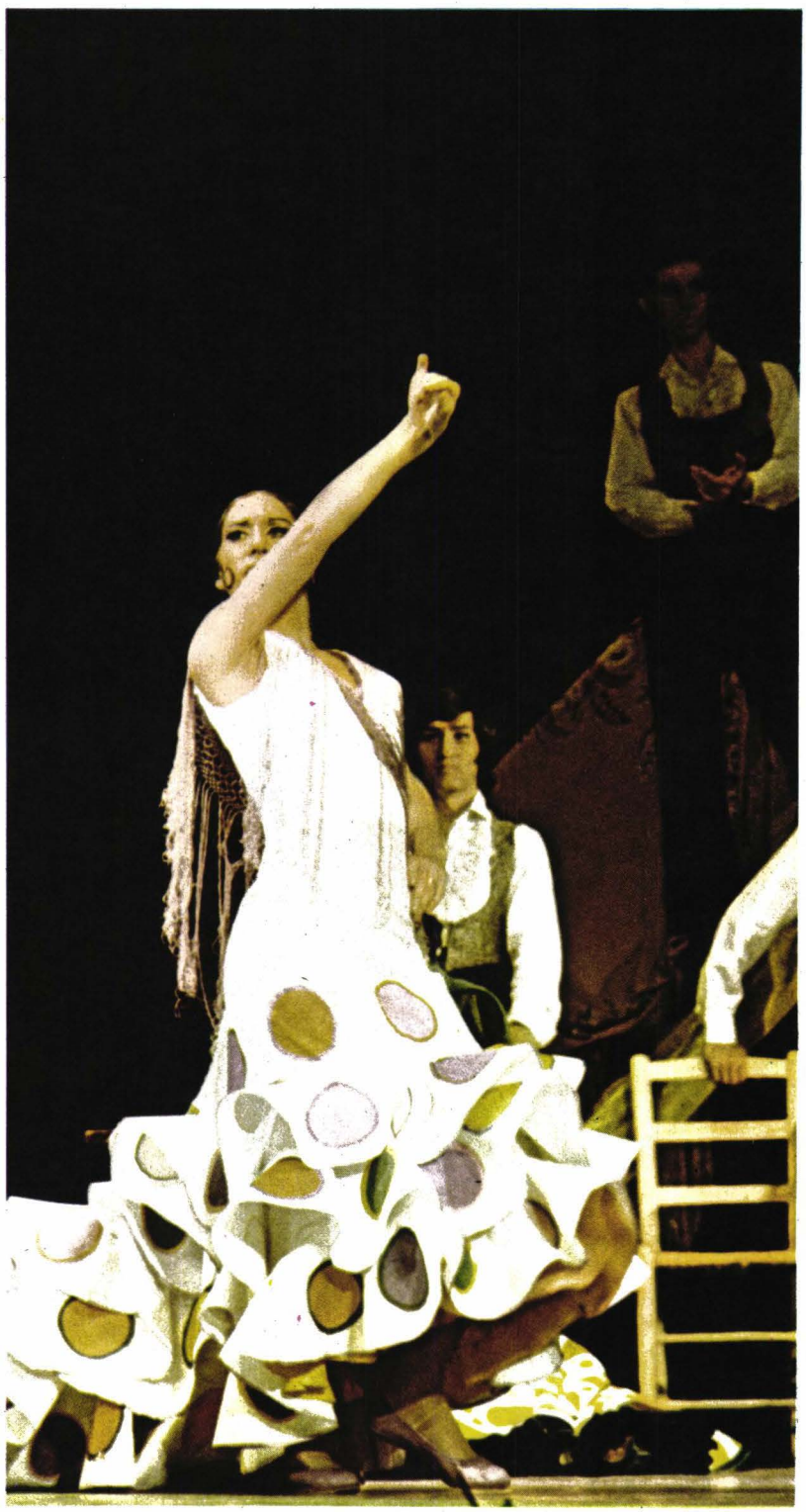
9.7.1978,
Gülhane Parkı, 17.00 /
Gülhane Park, 5 pm.

10, 11.7.1978,
Rumelihisarı, 21.30
Rumelihisar Fortress, 9.30 pm.

FIESTA DE ESPAÑA

Manolita — Rafael Aguilar

12, 13, 14, 15.7.1978,
Açıkhava Tiyatrosu 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.



I. Bölüm / Part I.

AIRES NAVIDENOS

Villancicos - Sevillanas - Alegrias - Verdiales
Noeli kutlamak için çeşitli şarkı türleri vardır: Bir yandan şiirsel, diğer yandan çok anlamlı olan bu şarkılar kişisel duyguları yansıtır. Bu tür, tüm İspanya'da çok popüler olmakla beraber en fazla Endülüs'de ve özellikle Sevil, Cadiz ve Malaga'do sevilmektedir.
There are many forms of artistic expression for commemorating the birth of Jesus Christ at Christmas and up to Epiphany. Christmas carols are, on the one hand very poetic and on the other clearly understandable, and one is able to form an individual impression in line with one's personal way of celebrating this event. This form of art is popular throughout Spain, principally in Andalusia, especially in Seville, Cadiz and Malago.

OFERTORIO DE LA ALBERCA (Salamanca)

Solist / Soloist: **Manolita**
Bu dans, 15 Ağustos Meryem Ana Şenliği törenini simgelemektedir. Kentin tüm genç kızlarınca hazırlanan bir armağan mihraba konmadan önce, genç bir kız "Sunma Dansı"nı (Mayordoma) yapar. Alberca, Sierra de Francia'da bulunmaktadır. Fransız kökenli hacı ve savaşçılar, bu bölgede Araplara karşı savaşmışlar, buraya göç edip yerleşerek, bölgeye bu adı vermişlerdir.
This dance introduces a ceremony in celebration of the 15th of August - Feast of the Holy Virgin. An ornament made by the girls of the town is brought to the altar. It is preceded by a maiden dancing the "Mayordoma" - dance of the offering. Alberca is located in Sierra de Francia, so named because of the French origin of its people's ancestors. Many French pilgrims and warriors fought in this region against the Arabs. Several of them settled there and founded colonies.

ROMERIA A SANTIAGO DE COMPOSTELA

(Galicia)
Galiçya'nın bir takım eski dans ve şarkıları Kelt kökenlidir. Bu dans ve şarkılar, kilise ile sıkı bağlantısı olduğundan yüzyıllar boyu değişikliğe uğramadan günümüze kadar gelmiştir. Bu dans için vesile olan şenlikler normal olarak bir "Romeria" (hac yürüyüşü) ile başlar. Bu Santiago Romeria'sında Combados insanlarındaki neşenin nasıl yayıldığı çok iyi görülmektedir.
The dances and songs of Galicia, some of which are very old, are of Celtic origin. Throught their close connection with religious rites, these songs and dances have withstood the passage of time. The festivities usually begin with a Romeria or a pilgrimage which serve as o start for the dance. Through this Romeria from Santiago one can sense the feeling of joy and elation spreading amongst the people of Combados.

FLAMENCO JONDO - CANA, SOLEARES

Manolita ve / and Rafael Aguilar
Flamenco sanatı ikiye ayrılır. Bunlardan biri bu türün en eski şekli olan Jondo, diğeri ise daha hafif ve kıvrak şekli olan Chico'dur. Solareas, Flamenco şarkılarının diğer bütün biçimlerini etkileyen temel şarkılardır. Cana ise daha çok dinseldir.
The art of the Flamenco can be divided into two styles: One is called Jondo and is the oldest of this from of art. The other is called Chico and presents a lighter and more playful form of Flamenco. The Soleares are the main songs which have influenced all other forms of Flamenco singing. The Cana is considered more liturgical.

JOTA VALENCIANA

Valencia şenlikleri yemiş bahçelerinin zenginliğini yansıtır. Bu bahçeler Romalılar tarafından yapılmışsa da, Arapların suni sulama tekniğini bilmeleri nedeniyle, bunların egemenlikleri sırasında da en verimli devresini yaşamıştır. Böylece ülke bir renk cümbüşüne bürünmüştür. Arapların, Kastilya ve Aragon'dan çekilmelerine rağmen, müzikal etkileri bugün hâlâ Jota'larda duyulur.
Here the wealth of the Valencia orchards is reflected. Gordens which were laid out by the Romans, began to flourish under the rule of the Arabs, as they mastered the art of irrigation and the land blossomed with a myriad of colour. Though they left Castille and Aragon, one can still hear signs of their musical influence in the Jota.

JOTA DE ANSO (Huesca)

Solistler / Soloists :
Manolita ve / and **Rafael Aguilar**

Ortaçağdan kalma giysileri içinde genç kız "Ansotana", o devrin erdem ve geleneğini korumaktadır. Ansotana, alçak gönüllülükle, sevgisini nişanlısının dizinde taşıdığı işlemeli bir bağ ile kanıtlamak olanağını bulur. Daha sonra delikanlı, bağlılığının simgesi olarak beyaz yünden örülmüş bir bağ taşır. Delikanlı dizilerinde sevgilisinden kendisi için dua etmesini diler.

The "Ansotana" with her costumes which date back to the latter part of the Middle Ages, preserves the virtue and traditions of that period. Her modesty allows her only to show her love by an embroidered ribbon which is bound around the knee of her fiancé, who later wears a white woolen ribbon as a sign of his loyalty. In the song he begs his loved one to pray for him.

JOTA ARAGONESA

Bu Aragon Jota'sı, İspanya halkının güçlü erdemini simgeler. Bu dansın, XII. yüzyılda yaşamış ozan ve besteci olan Aben Jot adlı bir Arap tarafından yaratıldığı sanılmaktadır; ama belki de bu, Jot'un kuzeye getirdiği Endülüs Fandangosu'nun bir bölümü de olabilir.

This Jota from the land of Aragon symbolizes the strict morality which prevails on the people of Spain. This dance is believed to have been created by an Arab poet and musician by the name of Aben Jot, who lived in Spain in the 12th century. However, perhaps it originates from parts of Andalusian Fandangos brought to the North of Spain by Jot.

II. Bölüm / Part II.

QUADRO FLAMENCO

Por Zapateado - Por Romera - Por Farruca - Por Caracoles - Por Debra - Por Guajiras - Por Rumba

Flamenco adı son yüzyılda tek tek sanatçı ve grupların dans edip, şarkı söyledikleri küçük kahvelerdeki konserlerden çıkmıştır.

Birçok olay ve varsayımın kabul edilmesine karşın, müzikal etkilerin kaynakları tartışma konusudur. İspanya Krallık Akademisi'nden Dr. José Maria Peiman, Flamenco adının Felemenk'ten geldiğini ve buranın halkına İspanyolcada "Flamenco" dendiğini söylemektedir. Dr. Peiman bu iddiasını kanıtlamak için, V. Şarl devrinde İspanya'ya gelen Gandlı soyluların İspanya halkı üzerindeki büyük etkilerini göstermektedir.

Bir diğer kaynak olarak da, IV. yüzyılda İspanya'ya gelen ve halk tarafından benimsenen Bizans liturjileri gösterilmektedir. İbrani etkileri, doğudan gelen göçmenler (çingeneler) ile olan ilişkiler ve Arap etkileri, İberik halkının özü ile kaynaşarak bugünkü Flamenco'yu oluşturmuştur. Değişik yöreler ve halk tabakalarının karakteri de değişik stillere damgasını vurmuştur.

The name Flamenco sprang up in the last century in concerts in small cafés, where some artists or groups danced, sang and made music.

The origin of its musical influence is very controversial, although several hypotheses seem quite plausible. Dr. José Maria Peiman of the Royal Academy in Spain believes that the Flamenco originates from Flanders as in Spanish it also means the name of the inhabitants of Flanders. This could also be accounted for by the strong influence that the nobility coming from Ghent had on the Spanish people when they arrived in Spain with Charles V.

As one of the sources of the Flamenco, one should mention Byzantine liturgy brought to Spain in the 4th century and firmly settled amongst its people. Hebrew influence, cross - currents between Oriental Gypsy nomads and Arabic impact, all blended with the Iberian national character bringing about what is know today as the Flamenco. Also, the character of the various land structure and the diverse sections of the population have left their imprint on the distinct styles of this dance.

TİYATROLAR

TEATRES

"DEVEKUŞU„KABARE TİYATROSU
"DEVEKUŞU„CABARET THEATRE

ÇIKTIK AÇIK ALINLA (in Turkish)

●

1, 2, 3, 4.7.1978,
Rumelihisarı, 21.30
Rumelihisar Fortress, 9.30 pm.

I. Bölüm / Part I.

GİRİŞ ŞARKISI (Ouverture)
Yazan / Written by :
Haldun TANER
Müzik / Music by :
Rupen ÖZER

VATAN KURTARAN ŞABAN ŞARKISI
Yazan / Written by :
Haldun TANER
Müzik / Music by :
Arif ERKİN

Bu gösteriler **PROFİLO HOLDİNG PEMKO SANAYİİ A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
These performances have been made possible thanks to a donation from the **PROFILO HOLDING PEMKO SANAYİİ A.Ş.**

VATAN KURTARAN ŞABAN

Yazan / Written by :
Haldun TANER

Oynayanlar / Actors :
Metin AKPINAR - Ahmet GÜLHAN
Atillâ PEKDEMİR - Aytaç ÖZTUNA
Perran KUTMAN - Zeki ALASYA

ASTRONOT NİYAZİ

Yazan / Written by :
Haldun TANER - Zeki ALASYA

Oynayanlar / Actors :
Metin AKPINAR .. Perran KUTMAN
Atillâ PEKDEMİR - Ahmet GÜLHAN
Zeki ALASYA

HABU DİYAR

Yazan / Written by :
Bedri Rahmi EYÜBOĞLU

Müzik / Music by :
Altan İRTEL

Oynayanlar / Actors :
Metin AKPINAR - ZEKİ ALASYA
Ahmet GÜLHAN - Atillâ PEKDEMİR
Aytaç ÖZTUNA .. Perran KUTMAN

YASAK KELİMELER

Yazan / Written by :
Haldun TANER

Müzik / Music by :
Altan İRTEL

Oynayan / Actor :
Zeki ALASYA

●●●

II. Bölüm / Part II.

DÜN BUGÜN

Yazan / Written by :
Haldun TANER

Müzik / Music by :
Altan İRTEL

Oynayanlar / Actors :
Atillâ PEKDEMİR - Ahmet GÜLHAN

DEV AYNASI

Yazan / Written by :
Umur BUGAY

Müzik / Music by :
Rupen ÖZER

Oynayanlar / Actors :
Metin AKPINAR - Zeki ALASYA
Ahmet GÜLHAN .. Perran KUTMAN

HANELER

Yazan / Written by :
Umur BUGAY

Oynayanlar / Actors :
Zeki ALASYA - Metin AKPINAR
Aytaç ÖZTUNA .. Atillâ PEKDEMİR
Perran KUTMAN - Ahmet GÜLHAN

YALAN DÜNYA

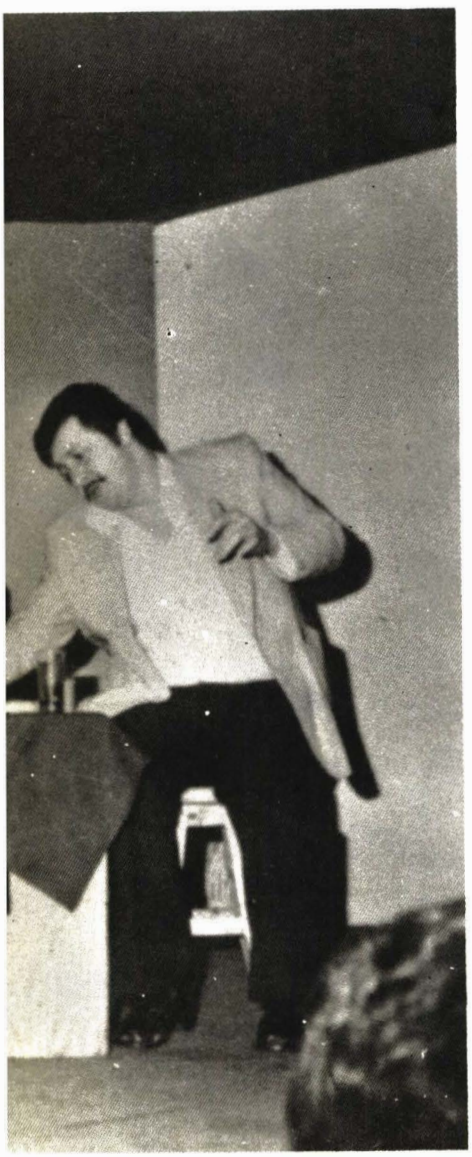
Yazan / Written by :
Ferhan ŞENSOY

Oynayanlar / Actors :
Atillâ PEKDEMİR - Ahmet GÜLHAN
Metin AKPINAR - Zeki ALASYA

BİTİŞ ŞARKISI
(Finale)

Yazan / Written by :
Haldun TANER

Müzik / Music by :
Ruben ÖZER



SİYAH TİYATRO, PRAG

BLACK THEATRE, PRAGUE

Sanat Yönetmeni / Artistic Director :
Jiri SRNEC

●

"UÇAN BİSİKLET"
"THE FLYING BICYCLE"

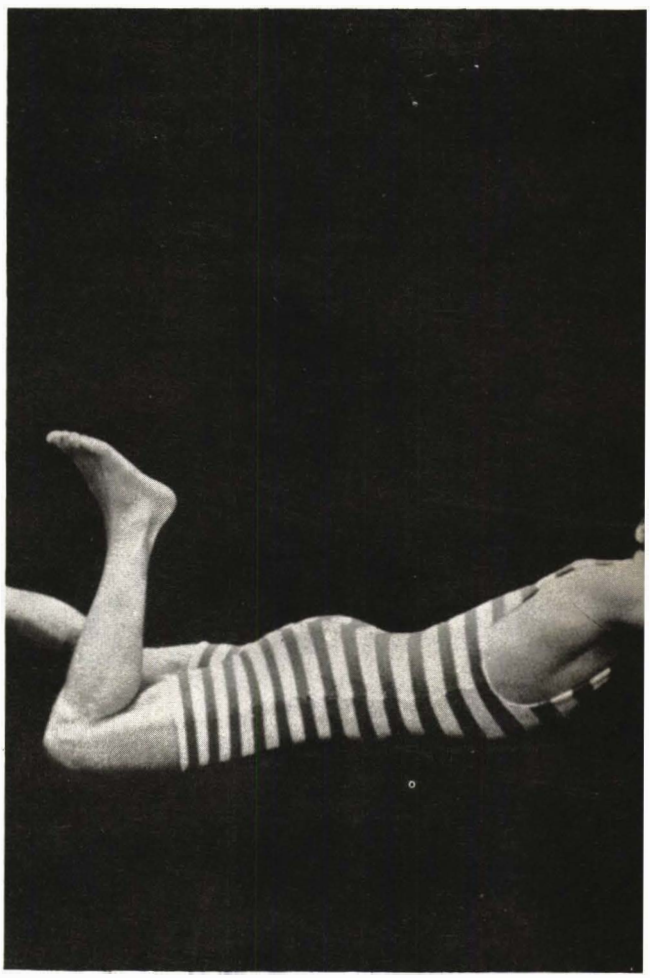
10, 11, 12.7.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 21.30
Atatürk Cultural Centre, 9.30 pm.

Libretto, Müzik, Reji /
Libretto, Music, Production by :
Jiri SRNEC

Dramatürji / Dramatized by :
Dr. Petr BARTA

Dekor / Settings by :
Bohumil ZEMLICKA

Kostüm / Costumes by :
Jarmila KONECNA



Tablo 1. — HEYKEL
Aşk Tanrısı Eros'un heykelinin açılışında Jana ile Peter'e Eros'un oku isabet eder. Ancak, Peter'in kafası alâgönüstü bir düşünce ile doludur: Uçan bir bisiklet yapmak.

Tablo 2. — AŞK MÜZESİ
Okunun etkisiz kalması üzerine Aşk Tanrısı Eros, Peter'i aşık etmek için tüm hünerlerini gösterir ama bu çaba boşunadır.

Tablo 3. — ATEŞ
Aşk oku Jana'ya iyice saplandığından, ateşli bir soğuk algınlığından yatağa düşer.

Tablo 4. — MUCİDİN ATELYESİ
Peter büyük bir sabır ve gayretle uçan bisikletini tamamlar. Ancak bu buluşuyla Jana'nın kalbini kazanacağını sanırken, daha pratik yaradılışlı rakibi Redner'e yeni bir şans tanıyan gerçeği görür.

Tablo 5. — DEĞİŞİM
Peter'i aşık edemediğini gören Aşk Tanrısı Eros, son bir çareye başvurur: Peter'den kendi yerine geçmesini ister. Peter şaşkınlık içinde bu isteği kabul eder.

Tablo 6. — AÇIKHAVA LOKANTASI
Yüzü değişmeyen, fakat günlük uğraşılarından kurtulup yalnızca gönül işleriyle ilgilenen yeni Peter'in karşısında, rakibi Jana'nın sözlüsünün hiçbir şansı kalmamıştır.

Tablo 7. — GEZİNTİ
Peter yeni kişiliğini öylesine benimsemiştir ki, Jana bu kişinin gerçekten eski tanıdığı Peter olup olmadığından şüphe eder.

Tablo 8. — BİR AŞK MÜZESİ DAHA
Gerçek Peter, —ama Aşk Tanrısı Eros'un görünümünde— becerıksizliğini inkör etmemekte, fakat yeni rolünde de bulucu zekâsını kullanmaya başlamıştır.

Tablo 9. — YİNE MUCİDİN ATELYESİ
Redner'in, rakibini saf dışı bırakmak için yaptığı kötü davranışlar ve Jana'nın bocalaması ile gerilim en yüksek noktasına ulaşırken, Peter gerçek kişiliğine döner.

Tablo 10. — DÜĞÜN
Peter'in zekâsı bisiklete kanat, Jana'nın güzelliği ise hafiflik bahşeder ve karşılıklı sevgi her ikisinin Uçan Bisiklet'le bulutlara yükselmesini sağlar.

Görünen Sanatçılar / The seen Artists:
Peter, genç mucid / a young inventor:
Petr POPELKA

Jana, genç kız / a young girl:
Jana NYGRYNOVA

Jana'nın annesi / Jana's Mother:
Vladimir KUBLCEK

Jana'nın babası, doktor / Jana's Father, a doctor:
Ales KOUDELKA

Redner, Jana'nın sözlüsü / Jana's fiancé:
Richard SLANINA

Bu gösteriler **TÜRKİYE ŞİŞE VE CAM FABRİKALARI A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.

These performances have been made possible thanks to a donation from the **TÜRKİYE ŞİŞE VE CAM FABRİKALARI A.Ş.**

Görünmeyen Sanatçılar / The unseen Artists:
Mirka ADLEROVA, Emma SRNCOVA, Dana SCHÖNWEITZOVA, Ivana VITROVA

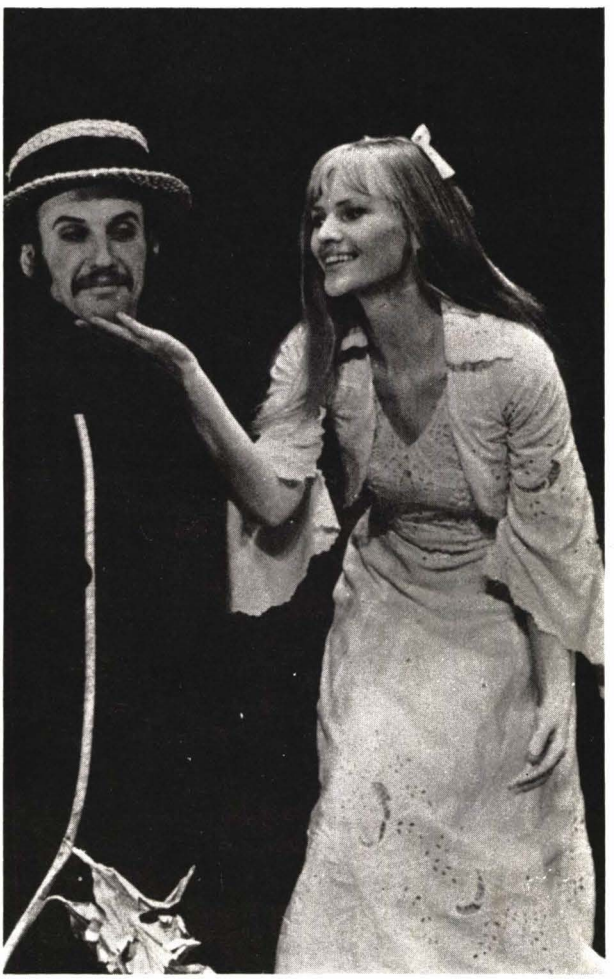
Teknik Yönetmen / Technical Producer:
Bohumil ZEMLICKA

Teknik / Technic:
Petr BARTA, Bohumil DIVIS, Milos KAUCKY, Ilja KADLEC, Voitech PECKA, Libuse DIVISOVA

Produksiyon / Production by:
Alexander GOLDSCHEIDER

Bu eserin müziği Çekoslovak Radyosu Dans Orkestrası tarafından çalınmıştır.

The music has been played by the Czechoslovakian Radio Dance Orchestra.



The Flying Bicycle

Scene 1: The Sculptor
At the unveiling of the figure of Eros, the God of Love, Eros's arrow hits Jana and Peter. However, Peter's mind is elsewhere. He is planning to make a flying bicycle.

Scene 2: The Museum of Love
When his arrow has no effect on Peter, Eros, the God of Love tries other tricks but all is in vain.

Scene 3: Fever
The arrow of Love has indeed pierced Jana's heart and she is bedridden with high fever.

Scene 4: The Workshop of the Inventor
With great patience and effort, Peter completes his flying bicycle. He is hoping to win Jana's heart with his invention but sees that Redner, his rival has more chance as he is more practical minded.

Scene 5: The Change
As Eros, the God of Love realizes that nothing will make Peter fall in love, he resorts to a last trick. He insists Peter change places with him and Peter in a moment of weakness accepts.

Scene 6: The Open Air Restaurant
The new Peter has not changed in his outward appearance but he has become [illegible] has eyes for him and discards the old Peter from her heart.

Scene 7: The Promenade
Peter has adapted himself so much into his new role that Jana is unsure this young [illegible] her old friend Peter.

Scene 8: Another Museum of Love
Peter, who is impersonating Eros, confesses his differences in the game of love [illegible] has started using his brain for inventions.

Scene 9: Once More in the Workshop of the Inventor
Redner's attempts out-rival Peter and the hesitancy of Jana brings the story to its [illegible] becomes his real self again.

Scene 10: The Wedding
Peter's [illegible] adds wings to his bicycle. Jana's beauty gives it lightness. Together, their [illegible] the bicycle fly to the clouds.

TÜRK GELENEKSEL SANATLARI

TURKISH TRADITIONAL ARTS

İ.BELEDİYE KONSERVATUARI FOLKLOR TATBİKAT TOPLULUĞU VE ŞEHİR ARMONİSİ

ISTANBUL MUNICIPAL CONSERVATOIRE APPLIED FOLKLORE GROUP AND BRASS BAND

24, 25.6.1978,
Gülhane Parkı, 17.00 /
Gülhane Park, 5 pm.

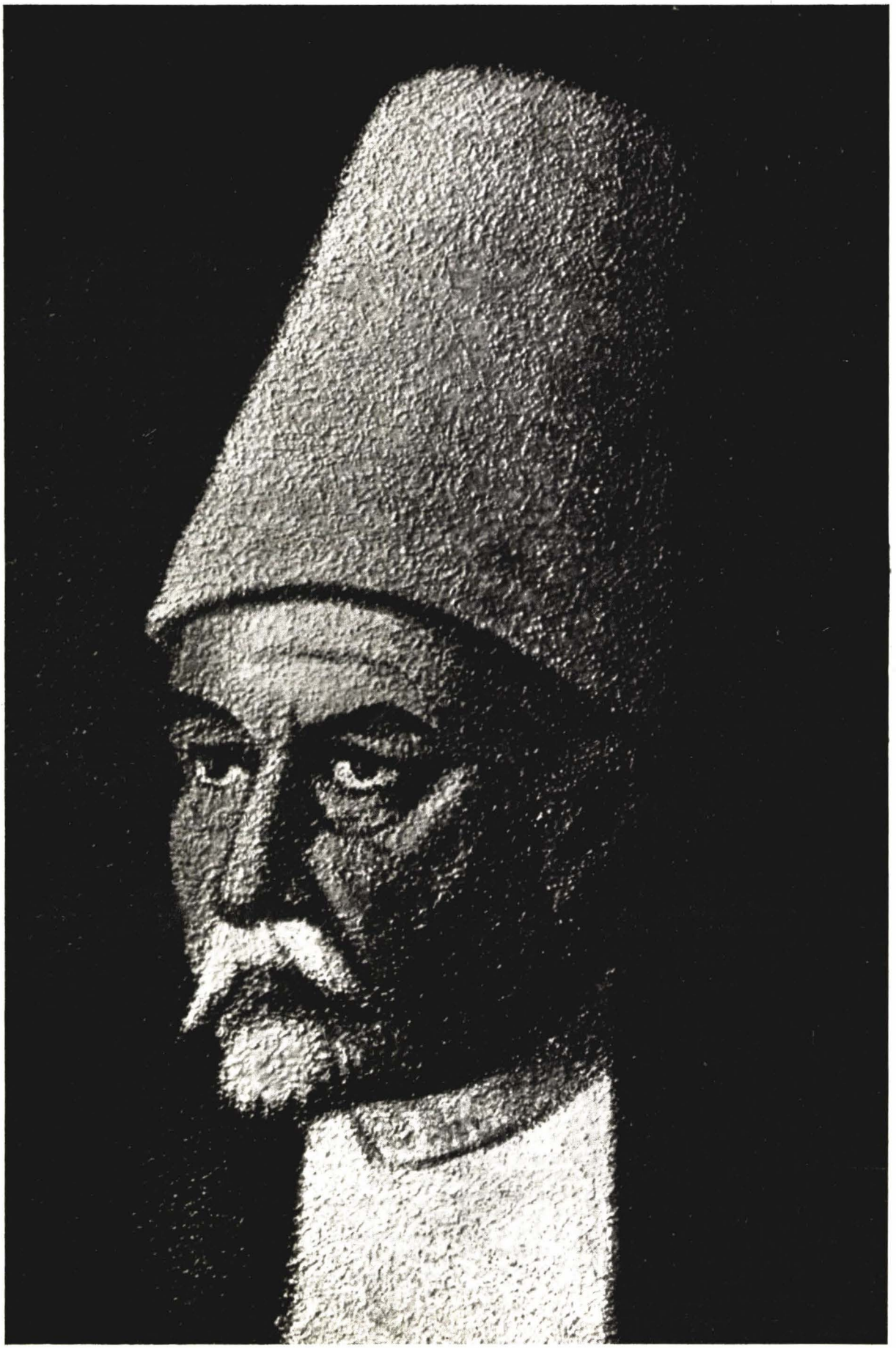
KÜLTÜR BAKANLIĞI
DEVLET KLASİK
TÜRK MÜZİĞİ KOROSU
MINISTRY OF CULTURE
STATE CLASSICAL
TURKISH MUSIC CHOIR

Doğumunun 200. Yılı dolayısıyla
DEDE EFENDİ KONSERİ
Concert on the occasion
of the 200th Anniversary
of **DEDE EFENDI**

6, 7.7.1978
Divan Edebiyatı Müzesi, 21.30
Museum of Classical Literature, 9.30 pm.

Yöneten / Conductor :
Dr. Nevzat ATLIĞ
Solist / Soloist :
Münip UTANDI

Bu konser **TERCÜMAN GAZETECİLİK VE MATBAACILIK A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **TERCÜMAN GAZETECİLİK VE MATBAACILIK A.Ş.**



DOĞUMUNUN 200.YILI DOLAYISIYLA DEDE EFENDİ KONSERİ

CONCERT ON THE OCCASION OF THE 200 th ANNIVERSARY OF DEDE EFENDI

12.7.1978,
Atatürk Kültür Merkezi, 19.00
Atatürk Cultural Centre, 7.00 pm.

Bu konser **İSTANBUL BANKASI A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **ISTANBUL BANKASI A.Ş.**

Solist / Soloist :
Dr. Alâeddin YAVAŞCA
Açıklama / Commentary by : **Halil AKSOY**
Sazlar / Instruments :
Cevdet ÇAĞLA, keman / violin
Cahid PEKSAYAR, keman / violin
Erol DERAN, kanun
Halil AKSOY, Mutlu TORUN, ud / lute
Necdet YAŞAR, tanbur
Niyazi SAYIN, ney
İhsan ÖZGEN, kemençe
Hüsnü ÖZENER, viyolonsel / cello
Hurşit UNGAY, kudüm

I. Bölüm / Part I.
Ferazfeza Peşrevi
Ferahfeza Beste, Usul: Firengifer
"Ey kaaş-ı keman tir-i müjen caanıma geçdi"
Ferahfeza Ağır Semai, Usul: Ağır Sengin
"Bir dilber-i naadide, bir kaamet-i müstesna"
Ferahfeza Yürük Semai
"Bu gece ben yine bülbülleri hâmuş ettim"

II. Bölüm / Part II.
Saz Eserleri / Instrumental works
Bestenigâr Peşrevi - Devrikebir
Şevk-u tarâb Peşrevi - Devrikebir

III. Bölüm / Part III.
Pûselik Şarkı, Usul: Ağır Aksak Semai
"Zülfündedir benim baht-ı siyâhım"
Gülizar Şarkı, Usul: Aksak
"Nazlı nazlı sekip gider"
Hüzzam Şarkı, Usul: Ağır Düyek
"Halimi bir kere takrir eylesem sultânıma"
Hüzzam Şarkı, Usul: Aksak
"Ey gül-i bağ-ı eda, sana oldum mübtelâ"
Rast Şarkı, Usul: Düyek
"Görsem seni doyunca"
Rast Şarkı, Usul: Semai
"Yine bir gülnihal aldı bu gönlümü"

IV. Bölüm / Part IV.
Hicaz Nakış Beste, Usul: Ağır Düyek
"Ey çeşm-i âhû hicrile tenhalara saldın beni"
Hicaz Şarkı, Usul: Aksak
"Mah yüzüne aşıkanım"
Hicaz Şarkı, Usul: Düyek
"Aşkınla ben ey nâzenin"
Hicaz Şarkı, Usul: Yürük Semai
"Yine neş'eyi muhabbet dil-i cânim etti şeydâ"

ENDERUN FASIL TOPLULUĞU

TURKISH INSTRUMENTAL AND CHORAL CONCERTS

"ŞEHNAZ FASLI"

●

14.7.1978,
Topkapı Sarayı Müzesi, 21.30
Topkapı Palace Museum, 9.30 pm.

Yöneten / Conductor :
Kasım İNALTEKİN

Ses Sanatçıları / Vocalists :
Recep BİRGİT
Nadir Hilkat ÇULHA
Ertan ERSOYLU
Tuncay ERARSLAN
Sami ÖZKANLI
Ziya YİĞİT
Nurhayat ANIL
Perihan KÖVENÇ
Tülay CANİK
Tamay GÖKÇETİN
Süheylâ KUTBAY

Sazlar / Instruments :
Ekrem ERDOĞRU, kemençe
Hasan ERKOÇ, ud / lute
Sait SUNA, keman / violin
Kemal DEMİR, viyola / viola
Aka Gündüz KUTBAY, ney
Nuri GÜN, kanun
Halil KARADUMAN, kanun
Abdi COŞKUN, tanbur
Vahit ANADOL, kudüm

Bu konser **UNİLEVER - İŞ TİCARET TÜRK LTD. ŞTİ.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **UNILEVER - IŞ TICARET TÜRK LTD. ŞTI.**

DEDE EFENDİ'NİN AYİN MÜZİĞİ VE SEMA

DEDE EFENDI'S TRADITIONAL CEREMONIAL MUSIC AND WHIRLING DERVISHES

15.7.1978,
Divan Edebiyatı Müzesi, 21.30
Museum of Classical Literature, 9.30 pm.

●

Genel Yönetmen / Directed by :
Sadettin HEPER
MUTRIP : INSTRUMENTS AND VOCAL
Aka Gündüz KUTBAY, Ney
Doğan ERGİN, Ney
Sadrettin ÖZÇİMİ, Ney
Süleyman ERGUNER, Ney
Cüneyt KOSAL, Kanun
Abdi COŞKUN, Tanbur
Fahrettin ÇİMENLİ, Tanbur
Nihat DOĞU, Kemence
Şakir ÇETİNER, Kudüm
Kani KARACA, Kudüm
Nezih UZEL, Bendir
Recep BİRGİT, Ayinhan
Ramni SÖNMEZOCAK, Ayinhan
Ziya AKYİĞİT, Ayinhan
ŞEYH / SHEIKH
Setman TÜZÜN
SEMAZENLER / DERVISHES
Konya Turizm Derneği'nden
from the Tourism Association of Konya

Bu konser **YAPI VE KREDİ BANKASI A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible thanks to a donation from the **YAPI VE KREDİ BANKASI A.Ş.**

كلما دخل عليها زكريا المحراب

KUKLA

TURKISH PUPPET THEATRE

"İbiş Otelci" / "Ibish, the innkeeper"

7.7.1978,
Yedikule, 18.30
Yedikule Fortress, 6.30 pm.

Sunanlar / Presented by :
Taceddin DİKER, Orhan KURT

Kişiler / List of Characters :

Ahmet Çalışır
(otelci / the innkeeper)

İbiş

Safinaz Genç
(otel müşterisi / female guest)

İğreti Burun
(otel müşterisi / male guest)

Onnik
(otel müşterisi, çalgıcı / the guest, musician)

Abdülselam
(Arap / the Arab)

Temel
(Gemici / the sailor)

Narin Bey
(Şair / the poet)

Sürmeli
(Eşek / donkey)

Ayşe
(Otelcinin kızı / the innkeeper's daughter)

Tosun Ağa
(Otelin ahçıbaşısı / the cook)

Ibish, the Innkeeper

Though Amet Çalışır has reached old age, he still works on his own in the fields but without much success. Heeding his friends' advice, he sells his land and moves to the city. But doing nothing bores him and he is in need of money, so he starts running an inn. As he has no son but only one young daughter, he also needs to look for someone to run errands for him. His friends send him Ibish who, although he is illiterate has common sense. Ahmet Bey likes Ibish and hires him.
Ibish has travelled from far off and he is very tired. He makes up a bed in the sitting room but can't sleep because of various guests returning to the inn. Even a troupe of actors stage their rehearsal in the same sitting room. Eventually when Ibish thinks all is quiet a donkey arrives. Ibish decides to leave but changes his mind when he sees Ahmet Bey's daughter Ayşe. Not only does he stay but he eventually marries her.

HİSSELİ MİLLET TİYATROSU

"FOTOĞRAFÇI"
"THE PHOTOGRAPHER"
(Orta Oyunu / Traditional Turkish Play)

9.7.1978,
Yedikule Açıkhava Tiyatrosu, 18.30
Yedikule Open Air Theatre, 6.30 pm.
13, 14.7.1978,
Rumelihisarı, 21.30
Rumelihisar Fortress, 9.30 pm.

Yazan / Written by :
Kavuklu HAMDİ

Yöneten / Directed by :
Erol GÜNAYDIN

Kavuklu :
Erol GÜNAYDIN

Pişekâr :
Turgut BORALI

Çelebi ve Külhan
(The Dandy and the Rough) :
Zafer ÖNEN

Hırbo ve Laz :
Selim NAŞİT

Bacı (The Chaperon) :
Osman ALYANAK

Kürt (The Kurd) :
Rıza PEKKUTSAL

Göçmen ve Aptal
(The Emigrant and the Idiot) :
Alpay İZER

I. Zenne (Dancer) :
Ethem TEMİZKANOĞLU

II. Zenne (Dancer) :
Orhan KUTLU

Two young orpan girls and their chaperon are looking for somewhere to live. They encounter Pişekâr, who lets them an empty house. The Kavuklu, who is unemployed as usual, meets Pişekâr. Seeing Kavuklu in difficulties Pişekâr gives him an old camera which was given him in lieu of a friend's debt. Pişekâr tells Kavuklu to get craking and earn his living. Kavuklu sets up his counter in front of the young girls' house and the customers who are the different, traditional characters of the play, start to come on, one after the other. The plot develops to portray the inexperience and incapability of Kavuklu and the lack of tack of his customers... At the end the young girls marry the beas they selected amongst Kavuklu's clientele.

Bu gösteriler **MOBİL OİL TÜRK A.Ş.**nin değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
These performances have been made possible thanks to a donation from the **MOBIL OIL TÜRK A.Ş.**

MEDDAH

ONE MAN SHOW

Sunan / Presented by :
Erol GÜNAYDIN

15.7.1978,
Yedikule Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Yedikule Fortress, 9.30 pm.

KARAGÖZ

TURKISH SHADOW THEATRE

"KANLI NİGÂR"
"THE BLOODY NIGAR"

15.7.1978,
Yedikule Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Yedikule Fortress, 9.30 pm.

Oynatanlar / Presented by :
Taceddin DİKER
Orhan KURT

Kişiler / List of Characters :
Hacivat
Karagöz
Çelebi (the dandy)
Kanlı Nigâr (the Bloody Nigar)
Salkım İnci
Muhacir (the emigrant)
Matiz (sarhoş - the drunkard)
Beberuhi (altı karış - the dwarf)
Arap (the Arab)
Yahudi (the Jew)
Külhanbeyi (the rogue)
Çengi (the dancer)

Çelebi, the dandy has escaped after swindling two courtesans out of their money, and now is stopped by them in the street. One of them is known as Bloody Nigar. Both women claim rights over him. When they cannot solve their dispute, women neighbours are called in to decide which is more worthy of the handsome young man. However each woman decides in her own favor.
Eventually, Bloody Nigar drags the young man by force into her house and takes revenge on him for his infidelity, by stripping him naked and throwing him out onto the street. Various neighbours then arrive to find the young man sitting naked on the street. Each volunteers to get back his clothes for him, including Karagöz and Hacivat, but each is stripped by the two women. Soon there are many naked people in the doorway. Sarı Efe, whom Bloody Nigar respects, solves the problem and everybody gets eventually his clothes back.

TURİZM VE TANITMA BAKANLIĞI
HALK OYUNLARI TOPLULUĞU
MINISTRY OF TOURISM
AND INFORMATION
FOLK DANCING ENSEMBLE

27.6.1978, Açıkhava Tiyatrosu, 21.30
Open Air Theatre, 9.30 pm.

29.6.1978 Rumelihisarı, 21.30
Rumelihisarı Fortress, 9.30 pm.

BÖLGESEL
TÜRK HALK OYUNLARI EKİPLERİ
TURKISH REGIONAL
FOLK DANCING GROUPS

7.7.1978,
Rumelihisarı, 21.30
Rumelihisar Fortress, 9.30 pm.

●

8.7.1978,
Gülhane Parkı, 17.00
Gülhane Park, 5.00 pm.

●

Bu gösteriler **BORUSAN**'ın
değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
These performances have been made possible
thanks to a donation from the **BORUSAN**

Ege Bölgesi Zeybek Ekibi
"Zeybek" Group from the Aegean Region
Karadeniz Bölgesi Horonları Ekibi
"Horon" from the Black Sea Region
Doğu Anadolu Yöresi Oyunları Ekibi
Dances from Eastern Anatolia
Güney Anadolu Kaşık Oyunları ve Karşılama Ekibi
Dancer from Southern Anatolia with wooden-spoons
Bursa Kılıç - Kalkan Ekibi
Sword and Shield Dance from Bursa

CAZ

JAZZ

HUMPHREY LYTTELTON VE TOPLULUĞU

HUMPHREY LYTTELTON AND BAND

8, 9.7.1978,
Rumelihisarı, 21.30
Rumelihisar Fortress, 9.30 pm.

Bu konserler **İngiliz Kültür Heyeti**'nin işbirliği ile gerçekleştirilmiştir.
These concerts have been made possible with the help of the British Council.
Bu konserler **VAKKO**'nun değerli katkıları ile gerçekleştirilmiştir.
These concerts have been made possible thanks to a donation from the **VAKKO**.

Humphrey LYTTELTON,
trompet / trumpet
Malcolm EVERSON,
bariton saks ve klarinet /
baritone sax and clarinet
Bruce TURNER,
alto saks ve klarinet /
alto sax and clarinet
Dave GREEN,
kontrabas / double bass
Mick PYNE,
piyano / piano
Tony MANN,
davullar / drums

SERGİLER
EXHIBITIONS

21.6.-15.7.1978
"VANMOUR VE ATÖLYESİ"RESİM SERGİSİ
"VANMOUR AND HIS STUDIO"PAINTING EXHIBITION
Atatürk Kültür Merkezi Sanat Galerisi, Taksim

22.6.15.7.1978
TÜRK SÜSLEME VE MİNYATÜR SANATLARI SERGİSİ
EXHIBITION OF THE TURKISH DECORATIVE AND MINIATURE ARTS
Topkapı Sarayı Müzesi, Sultanahmet

23.6.-15.7.1978
39.DEVLET RESİM VE HEYKEL SERGİSİ
39th STATE PAINTING AND SCULPTURE EXHIBITION
İstanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Fındıklı

23.6.-15.7.1978
ISTANBUL FESTİVALİ AFİŞ YARIŞMASI SERGİSİ
ISTANBUL FESTİVAL POSTER COMPETITION EXHIBITION
Istanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Fındıklı

26.6.-15.7.1978
"KUŞAKLAR" FOTOĞRAF SERGİSİ
"GENERATIONS" PHOTOGRAPHIC EXHIBITION
Devlet Güzel Sanatlar Galerisi, Beyoğlu

27.6.-15.7.1978
T.C.MADENİ PARALARI,HATIRA PARALARI VE MADALYALARI
COINS,COMMEMORATIVE COINS AND MEDALS OF THE TURKISH REPUBLIC
Yapı ve Kredi Bankası Genel Müdürlük Konferans Salonu, Tünel

29.6.-15.7.1978
RESSAMLAR DERNEĞİ PLASTİK SANATLAR SERGİSİ
EXHIBITION OF PLASTIC ARTS SPONSORED BY THE SOCIETY OF ARTISTS
İntercontinental Oteli, Taksim

3.7.-15.7.1978
"WILLIAM BLAKE"İN DÜNYASINDAN
REFLECTIONS ON WILLIAM BLAKE
İngiliz Kültür Heyeti Kütüphanesi, Beyoğlu

"JEAN - BAPTISTE VANMOUR ve ATÖLYESİ" RESİM SERGİSİ

"JEAN - BAPTISTE VANMOUR and HIS STUDIO" PAINTING EXHIBITION

21.6. - 15.7.1978,
Atatürk Kültür Merkezi Sanat Galerisi
10.00 - 17.00

Atatürk Cultural Centre Art Gallery
10 am. to 5 pm.

A/1996
1725 - 43 yılları arasında Büyükelçi olarak İstanbul'da bulunan Cornelis Calkoen (1696 - 1764)
Cornelis Calkoen (1696 - 1764), Ambassador to the Port (1725 - 43), Constantinople.

A/1997
Hollanda Büyükelçiliği, Beyoğlu (eski Pera)
The Dutch Embassy in Pera (Beyoğlu)

A/4076
14 Eylül 1727'de Sultan III. Ahmet'in huzurunda kabul edilmek üzere Büyükelçi Cornelis Calkoen'in, Yeniçeriler yemek yerken ikinci avludan geçişi.
Ambassador Cornelis Calkoen crossing the second court of the Palace, where the janissaries are eating, to attend an audience with Sultan Ahmet III, 14 September 1727.

A/4078
14 Eylül 1727 günü Büyükelçi Cornelis Calkoen Sultan III. Ahmet'in huzurunda.
Ambassador Cornelis Calkoen in audience with Sultan Ahmet III, 14 September 1727.

A/4077
14 Eylül 1727 günü Sultan III. Ahmet adına Sadrazam'ın Büyükelçi Cornelis Calkoen'e verdiği yemek.
The meal presented to Ambassador Cornelis Calkoen by the Grand Vizier in the name of Sultan Ahmet III, 14 September 1727.

A/4079
Sadrazam'ın Büyükelçi Cornelis Calkoen'i yalısında kabulü (takriben 1728).
Ambassador Cornelis Calkoen received by the Grand Vizier in his yali (waterside residence) on the Bosphorus (ca 1728).

A/2032
Büyükelçi'nin uşağı Çakador.
The Ambassador's servant Çakador.

A/2013
Sultan III. Ahmet (1703 - 30).
Sultan Ahmet III (1703 - 30)

A/2016
Valide Sultan.
The Sultan's Mother.

A/2017
Sadrazam.
The Grand Vizier.

A/1998
Sadrazam'ın Atmeydanı'ndan geçişi; solda Sultanahmet Camii.
The Grand Vizier crossing the Atmeidan (Hippodrome), with the Blue Mosque on the left

A/2024
Reis-ül-küttap Mehmet Reis Efendi.
Mehmet Reis Efendi, Head of the chancery and second lieutenant of the Grand Vizier.

A/2025
Yeniçeri Ağası.
The Commander-in-chief of the janissaries.

A/2019
Kızlar Ağası.
The Kızlar Ağası, chief of the black eunuchs and intendant of the imperial harem

A/2020
Kapı Ağası.
The Kapı Ağası, chief of the white eunuchs and intendant of the imperial household

A/2028
Silâhdor Ağa.
The Silahdar Ağa, chief swordbearer to the sultan

A/2031
Çavuşbaşı.
The Çavuşbaşı, chief pursuivant, commander of the corps of imperial messengers, and lieutenant of the Grand Vizier in his judicial capacity, in command of the detachment that escorted the foreign delegates to their audience with the sultan

A/4082
Patrona Halil (III. Ahmet'i tahtton indirip, I. Murat'ı tahta çıkaran asi), 28 Şubat 1730.
Patrona Halil, a former sailor in the Sultan's fleet, who deposed Ahmet III and placed Mahmut I on the throne in his place, 28 February 1730

A/2012
Patrona Halil isyanı sırasında vezirlerin öldürülmesi (1730).
The assassination of the ministers during the revolt of Patrona Halil (1730).

A/2045
Bir Patrona Halil isyancısı.
One of Patrona Halil's rebels.

A/2008
Belgrad Ormanı'ndaki Bendler.
The reservoirs in the forest of Belgrade, known as the Bends.

A/4081
Beyoğlu (eski Pera) Mevlevihanesi semâzenleri.
Dervishes dancing in the Mevlevi Monastery in Pera (Beyoğlu)

A/1999
Yemek yiyen dervişler.
Dervishes at table.

A/2042
Nakış işleyen Türk kadını.
Turkish woman at her embroidery frame.

A/2005
Okula başlayan bir Türk çocuğu.
Turkish boy on his first day of school.

A/2000
Türk düğünü.
Turkish wedding.

A/2002
Yunan düğünü.
Greek wedding

A/2009
Hora yapan Yunanlı erkek ve kadınlar.
Greek men and women dancing the khorra.

A/2043
Yunanlı rahip.
Greek clergyman.

A/2044
Yahudi sarraf.
Jewish moneychanger.

A/2001
Ermeni düğünü.
Armenian wedding.

A/2051
Bulgaristan'lı erkek.
Man from the Bulgarian coast

A/2052
Bulgar kızı.
Bulgarian girl.

A/2037
Girit Adası'ndan bir erkek.
Man from the island of Mykonos.

A/2038
Girit Adası'ndan bir kadın.
Woman from the island of Mykonos.

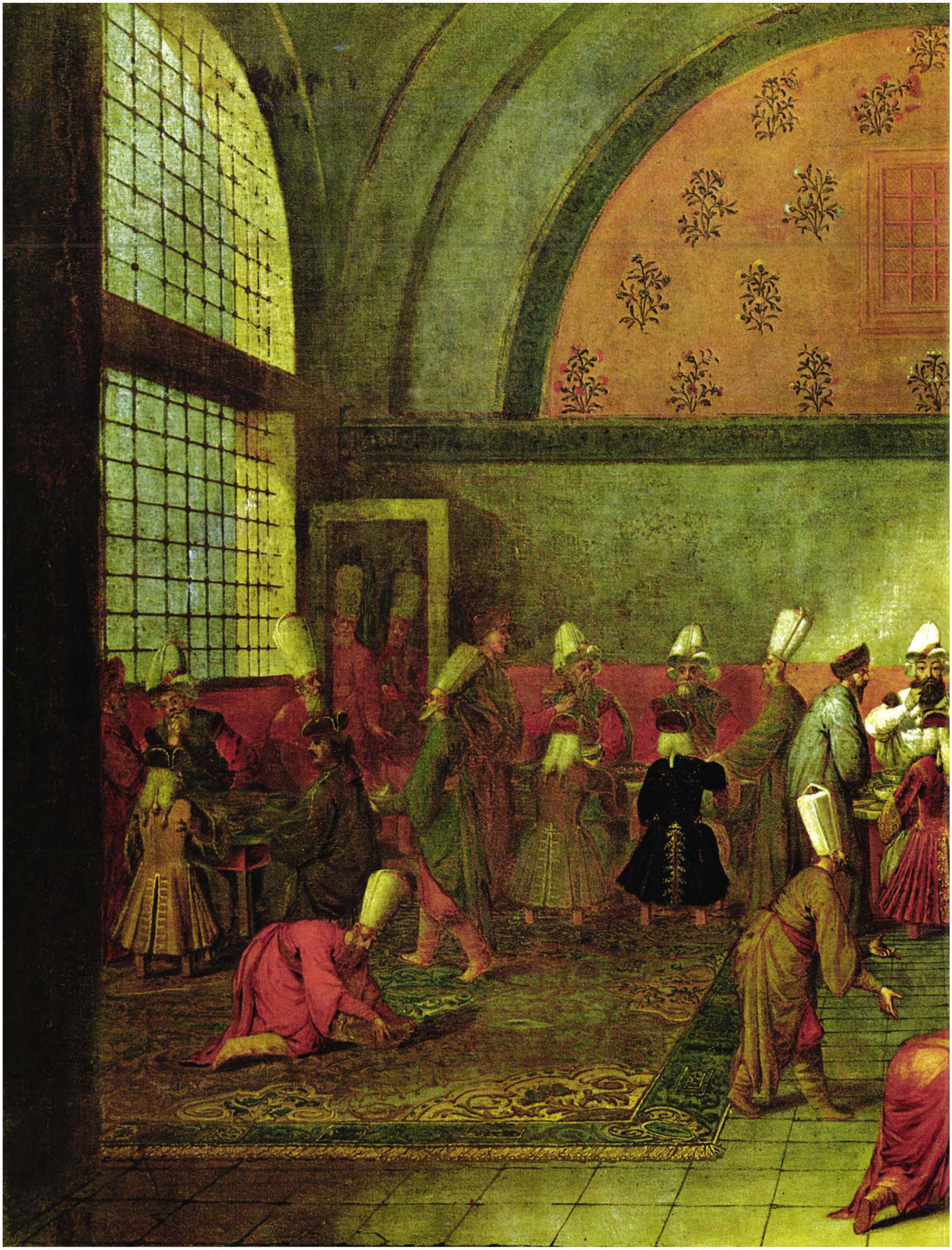
A/2054
Beykoz'dan Boğaz'ın görünüşü, (geride Justinyen su kemeri)
View of the Bosphorus at the village of Beykoz, looking northwest, with the aqueduct of Justinian, in the background.

A/2053
Çanakkale Boğazı'ndan görünüş.
View of the Dardanelles.

A/4083
Beyoğlu'ndaki (eski Pera) Hollanda Büyükelçiliği'nden İstanbul yakasının ve Saray'ın görünüşü.
View of Constantinople and the Seraglio from the Dutch Embassy.

A/4084
Beyoğlu'ndaki (eski Pera) Hollanda Büyükelçiliği'nden İstanbul'un görünüşü. (Tablo : 142 x 214).
View of Constantinople from the Dutch Embassy in Pera (Canvas : 142 x 214).

A/2055
Ankara'dan görünüş. (Tablo : 117 x 198).
View of Ankara (Canvas : 117 x 198).



A/4077 Sadrazam'in Buyukelci Cornelis Calkoen'e verdiği 14 Eylul 1727 gunu Sultan III Ahmet adına yemek

TÜRK SÜSLEME VE MİNYATÜR SERGİSİ
EXHIBITION OF THE TURKISH DECORATIVE AND MINIATURE ARTS

22.6. - 15.7.1978,
Topkapı Sarayı Müzesi
Topkapı Palace Museum

Toplumumuzun uygarlık alanında yüzyıllar boyunca başarılı bir biçimde yürütmüş olduğu çeşitli faaliyet dallarından biri olan süsleme sanatımız, aynı alanda sanat ürünleri veren diğer uluslarınkinden başka, bize özgü bir zevk ve estetik görüşe sahiptir.
Bu "Türk zevki"ni yaşatabilmek ve çağımızın koşullarına uygun bir biçimde gelişmesini sağlamak amacı ile kurulan "Türk Süslemesini Öğretme ve Tanıtma Derneği", iki sanat atölyesi ile birlikte araştırma ve çalışmalarda bulunmakta ve sık sık öğretici mahiyette olan sergiler açmaktadır. Atölyelerden biri, İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa Tıp Fakültesi Tıp Tarihi Enstitüsü'nde, diğeri de Topkapı Sarayı Müzesi'nde geleneksel anlamda faaliyet göstermektedir. Derneğin başkanı olan Ord. Prof. Dr. A. Süheyl Ünver ile birlikte çalışan, oldukça büyük, çağdaş bir sanatçı kitlesi bulunmaktadır.
Uluslararası 6. İstanbul Festivali'nin faaliyetlerinden biri olarak Topkapı Sarayı Müzesi sergi salonunda açılan "Türk Süsleme ve Minyatür Sanatları" sergisinin konusu geniş tutulmuştur. Başta Türk minyatür sanatından örnekler ve esinlenmeler, tezhib sanatı, ebru ve ebrudan yapılan çeşitlemeler, çini sanatı ve çini motiflerinden dekorlar, çiçek minyatürleri, cilt çalışmaları gibi çok çeşitlidir.
Sergiyi hazırlayan ve katılan arkadaşlarımız başka sayın hocamızla birlikte :

Azade Akar
Gülbün Mesara
Nusret Çolpan
Günseli Özgür
Nedret Toplar
Dilber Kamhi
Tülay Tozanlı
Cahide Keskiner
Melek Antel
Semih İrteş
Mine Alişan
Nil Akdeniz
Sevgi Yılmaz

'dır.

Ayrıca Saray atölyesinde başarı gösteren kursiyerlerin çalışmalarından oluşan küçük bir koleksiyon da serginin bir bölümünde sunulmaktadır.
Özellikle bu sanat dalında başarılı ve yaratıcı olabilmek için kökenlerinin iyice öğrenilmesinin ve bilinmesinin gerekli olduğu bilincine kesinlikle varan topluluğun takip ettiği yol, eski eserler üzerinde, kütüphane, müze ve arşivlerde araştırma ve incelemeleri kapsamaktadır. Bu bakımdan sergi, bir dokümanter eserler sergisi olduğu kadar, yeni örnekler verme çabasında olan bir sergi niteliğini de taşımaktadır. Ancak, esinlendiğimiz eski örneklerin çağdaş bir anlayış içerisinde ele alınarak sunulmasına özellikle önem vermiş bulunmaktayız.

In the progression of world art through the centuries Turkish Decorative Arts have maintained their distinct style, unique in the interpretation of aesthetic grace.
An "Association to Teach and Promote Turkish Decorative Arts" has been founded to continue the development of styles. Two art workshops are doing extensive research, and at the same time organizing exhibitions. One workshop is at the Institute of Medical History at the Faculty of Medicine at Cerrahpaşa, the other at Topkapı Palace Museum.
A large and distinguished group of artists work under the guidance of Ord. Prof. Dr. Süheyl Ünver, chairman of the Association.
This year, the 6th Istanbul International Festival is featuring an "Exhibition of Turkish Decorative Arts and Miniatures" at Topkapı Palace Museum. Turkish miniatures are prominently featured, along with the Art of Illumination, and different ways of using marbled paper. Tiles and panels, floral miniatures and the art of bniding complete the display.
The following are some of the artists partaking in the exhibition :

Azade Akar
Gülbün Mesara
Nusret Çolpan
Günseli Özgür
Nedret Toplar
Dilber Kamhi
Tülay Tozanlı
Cahide Keskiner
Melek Antel
Semih İrteş
Mine Alişan
Nil Akdeniz
Sevgi Yılmaz

The work of some of this year's successful students from the Palace Workshop is in one section of the exhibition.
Awareness of one's roots is especially important in this branch of art. Creativeness and progress, depend on this awareness, and constant research is being done in libraries, museums and archives. Thus we are able to present an exhibition which is a history of decorative arts and at the same time a collection of contemporary works of art.

YAPI ve KREDİ BANKASI
ÖZEL KOLEKSİYONUNDAKİ
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
MADENİ PARALARI,
HATIRA PARALARI VE MADALYALARI

COINS, COMMEMORATIVE COINS
AND MEDALS OF THE
TURKISH REPUBLIC
BASED ON THE NUMISMATIC
COLLECTION OF THE
YAPI VE KREDI BANKASI

27.6.1978 - 15.7.1978
Yapı ve Kredi Bankası
Genel Müdürlüğü Konferans Salonu,
Tünel, 10.00 - 17.00
(Cumartesi, Pazar kapalıdır)

Yapı ve Kredi Bankası
General Management Conference
Room, Tünel, 10 am. to 5 pm.
(closed during weekends)

Yapı ve Kredi Bankası'nın zengin Madeni Para Koleksiyonunda bulunan Türkiye Cumhuriyeti devrine ait madeni paralar ile yine Cumhuriyet döneminde basılmış madalya ve hatıra paralarından oluşan sergide, halen geçerli olan paraların yanında, genç neslin tanımadığı, Harf Devrimi'nden evvel basılmış ve tedavülden kaldırılmış paraları görmek imkânı bulunacaktır.

The exhibition, based on the large numismatic collection of the Yapı ve Kredi Bankası, comprises of the coins and commemorative coins and medals of the Turkish Republic minted during this period, including demonetized coins minted before the change of the script and thus unfamiliar to the younger generations besides those presently being circulated.

Konferans / Lecture :
28.6.1978,
Yapı ve Kredi Bankası
Genel Müdürlüğü Konferans Salonu,
Tünel, 16.00

Yapı ve Kredi Bankası
General Management Conference
Room, Tünel, 4 pm.

CUMHURİYET DÖNEMİ PARALARIMIZ
COINS OF THE TURKISH REPUBLIC
Tuncay AYKUT - Nezihi AYKUT
Yapı ve Kredi Bankası Nümismatları
Numismatists of Yapı ve Kredi Bankası

1928 tarihinde ilk basılan Beşlik Ziynet altını

İstanbul Boğaziçi Köprüsü Açılışı hatıra madalyası

1935 tarihli 10 Kuruş (alaşımı bakır-nikel)

E.C.A'yı
yalnız E.C.A aşar...

işte

E.C.A-damixa
yenilikler dizisi.

YENİLİK
1.08.038

YENİLİK
1.03.007

E.C.A.-DAMİXA
Tek Gövdeli Lavabo
Bataryası

E.C.A.-DAMİXA
Banyo Bataryası

YENİLİK
1.15.007

E.C.A.-DAMİXA
Eviye Bataryası

Genel Dağıtım
ELMOR
Tesisat Malzemesi
Ticaret A.Ş.
Karaköy-Istanbul

Kensey

EDISON

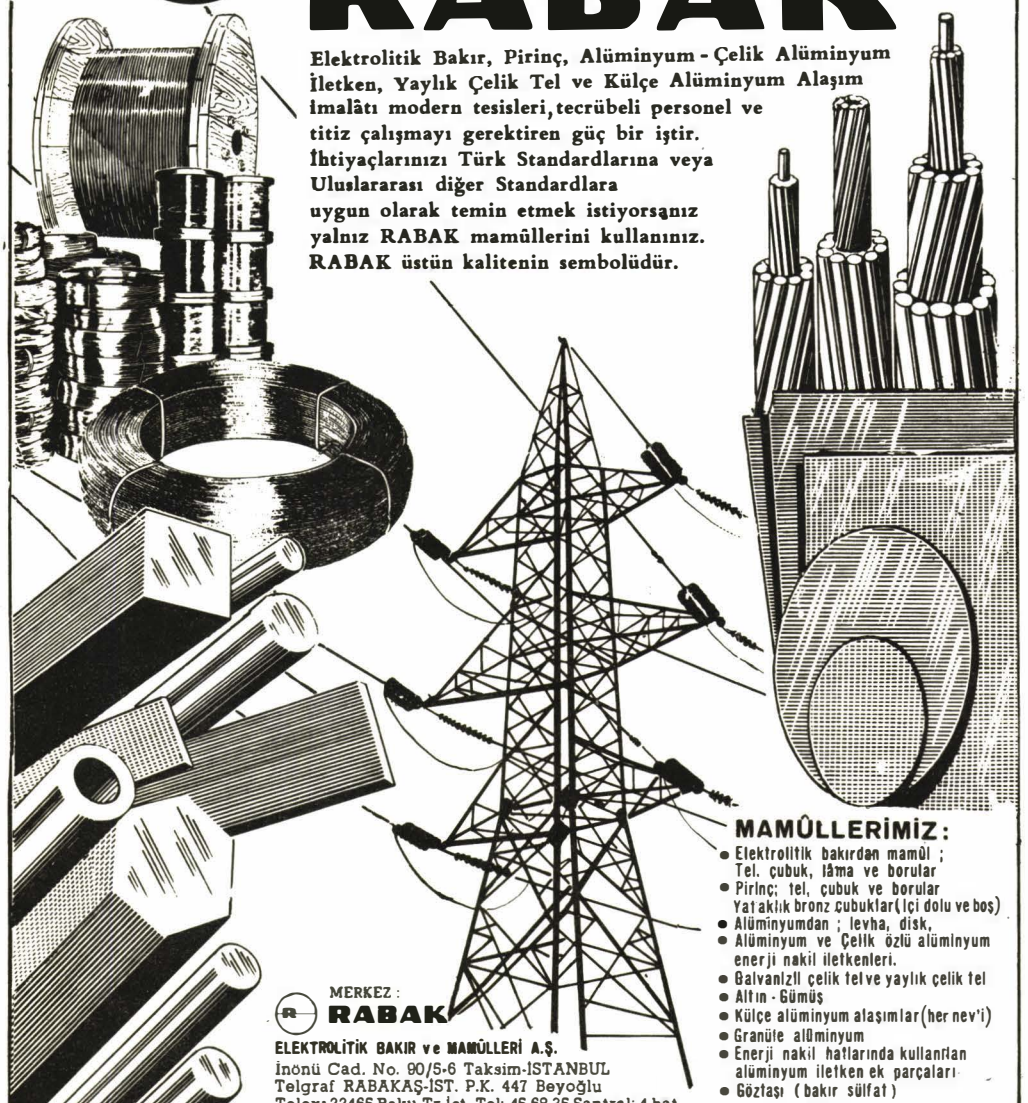
az sarfiyat
bol ışık

Enkandesant
ve Fluoresant
AMPULLERİ

ELEKTROLİTİK BAKIR ve ALÜMİNYUM MAMÛLLERİ İMALİNDE TEK İSİM

RABAK

Elektrolitik Bakır, Pirinç, Alüminyum - Çelik Alüminyum İletken, Yaylık Çelik Tel ve Külçe Alüminyum Alaşım imalâtı modern tesisleri, tecrübeli personel ve titiz çalışmayı gerektiren güç bir iştir. İhtiyaçlarınızı Türk Standardlarına veya Uluslararası diğer Standardlara uygun olarak temin etmek istiyorsanız yalnız RABAK mamûllerini kullanınız. RABAK üstün kalitenin sembolüdür.



MAMÛLLERİMİZ:

- Elektrolitik bakırdan mamûl ; Tel. çubuk, lâma ve borular
- Pirinç; tel, çubuk ve borular Yataklık bronz çubuklar (İçi dolu ve boş)
- Alüminyumdan ; levha, disk,
- Alüminyum ve Çelik özlü alüminyum enerji nakil iletkenleri.
- Galvanizli çelik tel ve yaylık çelik tel
- Altın - Gümüş
- Külçe alüminyum alaşımlar (her nev'i)
- Granüle alüminyum
- Enerji nakil hatlarında kullanılan alüminyum iletken ek parçaları
- Göztaşı (bakır sülfat)

MERKEZ :
RABAK
ELEKTROLİTİK BAKIR ve MAMÛLLERİ A.Ş.
İnönü Cad. No. 90/5-6 Taksim-İSTANBUL
Telgraf RABAKAŞ-İST. P.K. 447 Beyoğlu
Telex: 22465 Raku-Tr İst. Tel: 45 68 35 Santral; 4 hat

KÂĞITHANE FABRİKASI:
Silâhtar Cad. 37-Kâğıthane-İstanbul
Telefon: 46 70 30 Telex: 22287 bafa tr.
P.K. 354 Şişli-Telg. RABAK Kâğıthane-İstanbul

KABLO FABRİKASI :
Köseköy-İzmit Telefon : 1408
Telex : 33125 alka tr. P.K. 106 İzmit
Telg: RABAKAL-İZMİT

İSTANBUL SATIŞ MAĞAZASI :
Yemeniciler, Köseoğlu İş Hanı Karaköy
Telefon : 44 81 13

ANKARA SATIŞ MAĞAZASI :
Çankırı Cad. 58 A Tel: 11 10 70
Telex: 42726 tepa tr.
Telg : RABAK - ANKARA

İZMİR SATIŞ MAĞAZASI :
Anafartalar Caddesi No. 143
Tel : 34 220 - İZMİR

Uluslararası VI. İstanbul Festivali / VI. Istanbul International Festival

	ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ BÜYÜK SALON	Saat	KONSER SALONU	Saat	AYAİRİNİ	Saat	TOPKAPI SARAYI MÜZESİ	Saat	DİVAN EDEBİYATI MÜZESİ	Saat	AÇIK HAVA TİYATROSU	Saat	RUMELİHİSARI	Saat	YEDİKULE	Saat	GÜLHANE PARKI	Saat
20	AÇILIŞ KONSERİ İST.DEVL.SENF.ORK Macura-Vasary	21.00																
21											VARŞOVA DEVL.OP. "Halka"	21.30						
22					SMETANA DÖRTLÜSÜ	19.00					VARŞOVA DEVL.ÖP. "Halka"	21.30						
23	İST.DEVL.SENF.ORK. Macura-Pikaizen	19.00																
24					SMETANA DÖRTLÜSÜ	19.00					VARŞOVA DEVL.OP. "Loudun Şeytanları"	21.30					İB.FOLKLOR TATBİKAT TOPL/ŞEHİR ARMONİSİ	17.00
25																	İBFOLKLOR TATBİKAT TOPL/ŞEHİR ARMONİSİ	17.00
26					VİCTOR PIKAIZEN Keman Resitali	19.00												
27					SEVİN BERK Arp Resitali	19.00					TURİZM ve TANITMA B HALK OYUNLARI TOPL.	21.30						
28					SLOBODAN STANKOVİÇ Şan Resitali	19.00												
29					CHRISTINE WALEVSKA Viyolonsel Resitali	19.00					NIKOLAIS DANS TOPLULUĞU	21.30	TURİZM ve TANITMA B HALK OYUNLARI TOPL	21.30				
30					ANKARA ODA ORK. Aykal-Kan	19.00					NIKOLAIS DANS TOPLULUĞU	21.30						
1					EL CIMARRON	19.00					NIKOLAIS DANS TOPLULUĞU	21.30	DEVEKUŞU KABARE TİYATROSU "Çıktık Açık Alınla"	21.30				
2					TURAN__MIRZA KAMAL. Gitar Resitali	19.00							DEVE KUŞU KABARE TİYATROSU "Çıktık Açık Alınla"	21.30				
3					EL CIMARRON	19.00					LENİNGRAD MALY AKADEMİK BALESİ	21.30	DEVEKUŞU KABARE TİYATROSU Çıktık Açık Alınla"	21.30				
4					DANZI BEŞLİSİ	19.00					LENİNGRAD MALY AKADEMİK BALESİ	21.30	DEVEKUŞU KABARE TİYATROSU "Çıktık Açık Alınla"	21.30				
5			ÇAĞDAŞ ODA MÜZİĞİ Zöller-Caskel-Bruck	19.00							LENİNGRAD MALY AKADEMİK BALESİ	21.30						
6									DEVLET KLASİK TÜRK MÜZİĞİ KOROSU N.Atlığ-Utandı	21.30	SENEGAL ULUSAL BALESİ	21.30						
7	GEORGE ENESCU FİLARMONİ ORK. Cristescu-Voicu	19.00							DEVLET KLASİK TÜRK MÜZİĞİ KOROSU Atlığ-Utandı	21.30	SENEGAL ULUSAL BALESİ	21.30	BÖLGESEL HALK OYUNLARI EKİPLERİ	21.30	KUKLA "İbiş Otelci"	18.30		
8	GEORGE ENESCU FİLARMONİ ORK Cristescu-Gheorghiu	19.00									SENEGAL ULUSAL BALESİ	21.30	HUMPHREY LYTTELTON CAZ.TOPL.	21.30	"PİRİN"HALK DANSL. veŞARKILARI TOPL	18.30	BÖLGESEL HALK OYUNLARI EKİPLERİ	17.00
9											SENEGAL ULUSAL BALESİ	21.30	HUMPHREY LYTTELTON CAZ.TOPL.	21.30	ORTAOYUNU "Fotoğrafçı	18.30	"PİRİN" HALK DANSL: ve ŞARKILARI TOPL	17.00
10	SİYAH TİYATRO,Prag "Uçan Bisiklet"	21.30			ENSEMBLE INSTRUMENTAL de FRANCE	19.00					SENEGAL ULUSAL BALESİ	21.30	"PİRİN" HALK DANSL. ve ŞARKILARI TOPL.	21.30				
11	SİYAH TİYATRO,Prog "Uçan Bisiklet	21.30			VALENTİNA LEVKO Şan Resitali	19.00							"PİRİN"HALK DANSL. ve ŞARKILARI TOPL.	21.30				
12	SİYAH TİYATRO,Prog "Uçan Bisiklet"	21.30	DEDE EFENDİ KONŞ. Dr.A.Yavaşca	19.00							FIESTA DE ESPANA	21.30						
13	GARRICK OHLSSON Piyano Resitali	19.00									FIESTA DE ESPANA	21.30	ORTAOYUNU "Fotoğrafçı"	21.30				
14							ENDERUN FASİL TOPLULUĞU İnaltekin	21.30			FIESTA DE ESPANA	21.30	ORTAOYUNU "Fotoğrafçı"	21.30				
15									DEDE EFENDİ KONS.VESEMA	21.30	FIESTA DE ESPANA	21.30			MEDDAH-KARAGÖZ	21.30		

BİLET GİŞELERİ (5 HAZİRAN 1978'DEN İTİBAREN): ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ, İSTANBUL SHERATON OTELİ,
BOX OFFICES (FROM 5 JUNE 1978) İSTANBUL BANKASI: KADIKÖY,SİRKECİ,BEYAZIT ŞUBELERİ

Değişiklik hakkı saklıdır
Programme subsect to alteration

ULUSLARARASI
6. İSTANBUL FESTİVALI
PROGRAM KİTABI
Grafik düzenleme ve Organizasyon :
Motif Reklamcık Tel. : 27 43 18 - 28 55 10
Kapak Düzeni (Afiş) : Berna Tunalı
Baskı ve film: Alaş Matbaası 22 87 79